

عبد الله بن المقفع

# كليلة ودمنة

عَلَّمَ مَنَّا سُبْحَانَ فِي أَمْرِ دِمْنَةٍ مِنْ حَبِيرٍ أَوْ شَرِّ فَلَقِيَ لَكَ وَلِيَّ حَكَمٍ  
نَزَلَ عَلَى رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ لِيَكُونَ الْفَضْلُ فِي أَمْرِ حَسْبِ لَكَ قَادِرٌ

الروائع



انستويج القتل فالتبينة آمنه أولى والعجالة بين الهوى ومشايعه  
في الباطل ذل وعنده قال القائل في هذا الجمع استعوا فويل سليم





**إهداء 2006**

ورثة الكيميائي/ محمد فاروق الفران  
الإسكندرية

**عبد الله بن المقفع**  
**كليلة ودمنة**

لوحة الغلاف

اسم العمل الفنى : كليلة ودمنة ، القرن الرابع عشر  
الميلادى من مخطوطات المكتبة الوطنية  
فى باريس

كان العرب القدامى يتخذون من الحيوانات مادة  
لموضوعاتهم الأدبية، وقد أظهرت رسوم (قصير عمرة)  
كثير من الحيوانات التى صورت تصويرا واقعيا، لذلك لم  
يكن من المدهش أن نجد واحدا من المؤلفات العربية  
القديمة يتناول موضوع الحيوان؛ إنه كتاب الأساطير  
(كليلة ودمنة)، وهو كتاب يحوى الترجمة العربية  
لمجموعة من الحكايات الهندية عن الحيوان، تعزى إلى  
الحكيم البراهمانى «بيدبا الفيلسوف»، أما المترجم العبرى  
فهو ابن المقفع (توفى ٧٥٠م).

وقد بقى لنا من المخطوطات العربية قليل من  
اللوحات والرسوم؛ لا يمكن أن تعطينا صورة كاملة عما  
كان عليه التصوير الإسلامى والعربى، لكنها فقط تشير  
إلى القوى المبدعة العربية والإسلامية

محمود الهندى

# عبد الله بن المقفع

## كَلِيلَة وَدَمْنَة

مختارات

اختيار وتقديم : فاروق مردم بك



## مهرجان القراءة للجميع ٢٠٠١

### مكتبة الأسرة

### برعاية السيدة سوزان مبارك

(الروائع)

#### الجهات المشاركة:

جمعية الرعاية المتكاملة المركزية

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التربية والتعليم

وزارة الإدارة المحلية

وزارة الشباب

التنفيذ : هيئة الكتاب

عبد الله بن المقفع

كليلة ودمنة

اختيار وتقديم : فاروق مردم بك

الغلاف

والإشراف الفني:

الفنان : محمود الهندي

المشرف العام :

د. سمير سرحان



---

## على سبيل التقديم :

كان الكتاب وسيظل حلم كل راغب فى المعرفة واقتناؤه غاية كل متشوق للثقافة مدرك لأهميتها فى تشكيل الوجدان والروح والفكر، هكذا كان حلم صاحبة فكرة القراءة للجميع ووليدها «مكتبة الأسرة» السيدة سوزان مبارك التى لم تبخل بوقت أو جهد فى سبيل إثراء الحياة الثقافية والاجتماعية لمواطنيها.. جاهدت وقادت حملة تنوير جديدة واستطاعت أن توفر لشباب مصر كتاباً جاداً ويسعر فى متناول الجميع ليصبح نهمة للمعرفة دون عناء مادى وعلى مدى السنوات السبع الماضية نجحت مكتبة الأسرة أن تتربع فى صدارة البيت المصرى بثراء إصداراتها المعرفية المتنوعة فى مختلف فروع المعرفة الإنسانية.. وهناك الآن أكثر من ٢٠٠٠ عنواناً وما يربو على الأربعين مليون نسخة كتاب بين أيادى أفراد الأسرة المصرية أطفالاً وشباباً وشيوخاً تتوجها موسوعة «مصر القديمة» للعالم الأثرى الكبير سليم حسن (١٨ جزء) . وتنضم إليها هذا العام موسوعة «قصة الحضارة» فى (٢٠ جزء) .. مع السلاسل المعتادة لمكتبة الأسرة لترفع وتوسع من موقع الكتاب فى البيت المصرى تنهل منه الأسرة المصرية زاداً ثقافياً باقياً على مر الزمن وسلاحاً فى عصر المعلومات.

د. هدير صرحان

---





## عبد الله بن المقفع :

هذا الكتاب « كليلة ودمنة » من أجل ما أبدعه الشرقيون في السياسة والأخلاق ، ويتضمن أشهر ما أجروه على السنة الحيوانات من قصص وأمثال . وقد تضافر في تأليفه بصورته التي نعرف ثلاثة من حكمائهم ، وحظي عند الأدباء وعامة الناس حُظوة لم يبلغها إلا القليل من الكتب الموضوعة في العصر العباسي الأول ، فكثر نسخُه ، وتفنن الخطاطون والمصورون في تزويقه ، ثم تُرجم إلى لغات عدّة ، وتأثر به كتابٌ من الشرق والغرب على السواء ، فهو بذلك مثلٌ نادر ، بل فريد ، للتفاعل بين الآداب العالميّة .

ويُجمع الباحثون على أن الكتاب هندي الأصل ، صنّفه البراهما «وشنو» باللغة السنسكريتية في أواخر القرن الرابع الميلادي ، وأسماه «بنج تنترا» ، أي الأبواب الخمسة . ويُقال إنّ ملك الفرس «كسرى أنوشروان» ( ٥٣١ - ٥٧٩ م ) لما بلغه أمره أراد الاطلاع عليه للاستعانة به في تدبير شؤون رعيّته ، فأمر بترجمته إلى اللغة الفهلوية - وهي اللغة الفارسية القديمة ، واختار لهذه المهمة طيبه «برزويه» لما عُرف عنه من علم

ودهاء . إلا أن « برزويه » لم يكتف بنقل « بنج تنترا » ، بل أضاف إليه  
حكايات هندية أخرى ، أخذ بعضها من كتاب « مهاباراتا » المشهور ،  
وصدّر ترجمته بمقدمة تتضمن سيرته وقصة رحلته إلى الهند . وفي  
منتصف القرن الثامن الميلادي ، نُقل الكتاب في العراق من الفهلوية إلى  
العربية ، وأدرج فيه بابٌ جديد تحت عنوان « الفحص عن أمر دمنة »  
وأُلحقت به أربعة فصولٍ لم ترد في النص الفارسي ، وكان ذلك على يد  
أديب عبقرٍ يُعتبر بحق رائد الشر العربي ، وأول من وضع كتابًا عربيًا  
مكتملاً في السياسة ، هو « عبد الله بن المقفع » .

وُلد « ابن المقفع » سنة ٧٢٠ ميلادية في بلدة « جور » الفارسية (التي  
أطلق عليها فيما بعد اسم « فيروزاباد » ) ، وفيها ترعرع إلى أن بلغ أشده  
، فاصطحبه أبوه إلى « البصرة » حيث اعتنق الإسلام ، وقرأ على الشعراء  
والرواة واللغويين المرموقين في عصره حتى تمكن من اللغة العربية وآدابها  
. ثم عمل كاتبًا للولاة الأمويين في « كرمان » بإيران ، وبقي في خدمتهم  
إلى أن انتصر العباسيون ، فالتحق بهم ، ولزم « عيسى بن علي » عم  
الخليفة « المنصور » . وكان « ابن المقفع » في أثناء ذلك يترجم ويؤلف ،  
مشاركًا في الحركة العلمية الفذة التي ازدهرت في « البصرة » و  
« الكوفة » ؛ فمن ترجماته التي لا يرقى إليها الشك : « كليله ودمنة »  
وكتابان أو ثلاثة في سِير ملوك الفُرس ونُظُمهم وعاداتهم ، وله كذلك  
مؤلفان في نصيحة الملوك هما : « الأدب الكبير » و « رسالة في الصحابة » .



ولكن قُرب « ابن المقفّع » من بيت الخلافة ، وتعرّضه لأمر الملك في زمن احتدم فيه الصراع على السلطة ، أوغرا عليه صدور الحُكّام ، فأتهم بالزندانة وألقي القبض عليه في « البصرة » بأمر من الخليفة سنة ٧٥٦ أو بعدها بقليل ، وكان ولي تلك المدينة يكرهه ، فعذّبه عذاباً فظيماً ، وقتله . وأغلب الظن أن إعدامه لم يكن لسبب ديني كما قيل ، بل لشك الخليفة في ولائه .

إن هذه المقتطفات من « كليلة ودمنة » لا تفي ابن المقفّع كلّ حقّه إذ ليس فيها ما يشير إلى أسبقيته في التعريف بالحضارة الفارسية القديمة ولا إلى فكره السياسي المتميّز كما يظهر في رسالته « في الصحابة » ، إلا أنّها تكفي لبيان ما يدين له به النثر العربي في زمن نشأته الأولى . ونخص بالذكر لغة الكاتب الطيبة التي جمعت بن الدقة والسلاسة ، ممهّدة للأسلوب الكتابي الذي وُصف بالسهل الممتنع ، وسطر به كبار النثرين العرب ، من الجاحظ إلى ابن خلدون ، مؤلفاتهم الخالدة .

**فاروق مردم بك**





## باب عرض الكتاب

لعبد الله بن المقفع معرب هذا الكتاب

هذا كتابٌ كَلِيلَةٌ وَدِمْنَةٌ وهو مِمَّا وَضَعَتْهُ عُلَمَاءُ الْهِنْدِ مِنَ الْأَمْثَالِ  
وَالْأَحَادِيثِ الَّتِي أُلْهِمُوا أَنْ يُدْخِلُوا فِيهَا أَبْلَغَ مَا وَجَدُوا مِنَ الْقَوْلِ فِي النَّحْوِ  
الَّذِي أَرَادُوا ، وَلَمْ تَزَلِ الْعُلَمَاءُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ وَلِسَانٍ يَلْتَمِسُونَ أَنْ يُعْقَلَ<sup>(١)</sup>  
عَنْهُمْ وَيَحْتَالُونَ لِذَلِكَ بِصَنُوفِ الْحَيْلِ وَيَتَتَفَنُّونَ إِخْرَاجَ مَا عِنْدَهُمْ مِنْ  
الْعِلَلِ فِي إِظْهَارِ مَا لَدَيْهِمْ مِنَ الْعُلُومِ وَالْحِكَمِ ، حَتَّى كَانَ مِنْ تِلْكَ الْعِلَلِ  
وَضَعُ هَذَا الْكِتَابِ عَلَى أَفْوَاهِ الْبَهَائِمِ وَالطَّيْرِ فَاجْتَمَعَ لَهُمْ بِذَلِكَ  
خِلَالٌ<sup>(٢)</sup> . أَمَّا هُمْ فَوَجَدُوا مُنْصَرَفًا<sup>(٣)</sup> فِي الْقَوْلِ وَشِعَابًا يَأْخُذُونَ مِنْهَا  
وَوُجُوهًا يَسْلُكُونَ فِيهَا . وَأَمَّا الْكِتَابُ فَجَمَعَ حِكْمَةً وَلَهُوَ فَاخْتَارَهُ  
الْحُكَمَاءُ لِحِكْمَتِهِ وَالْأَغْرَارُ لِلْهَوَى . وَالْمُتَعَلِّمُ مِنَ الْأَحْدَاثِ نَاشِطٌ فِي حِفْظِ  
مَا صَارَ إِلَيْهِ مِنْ أَمْرٍ يُرْبِطُ فِي صَدْرِهِ وَلَا يَدْرِي مَا هُوَ بَلْ عَرَفَ أَنَّهُ قَدْ

---

(١) يُعْقَلُ : يُؤْخَذُ وَيُفْهَمُ .

(٢) خِلَالٌ : فُضَائِلٌ .

(٣) مُنْصَرَفًا : مَذْهَبًا .

ظَفِرَ من ذلك بمكتوبٍ مَرْقُومٍ . وكانَ كالرجلِ الذي لَمَّا استكَمَلَ  
الرُّجُولِيَّةَ وَجَدَ أبويه قد كُتِرَا له كُنُوزًا وعَقَدَا له عُقْدًا<sup>(٤)</sup> استَغْنَى بها عنِ  
الكَدْحِ فيما يَعْمَلُهُ من أمرٍ مَعِيشَتِهِ . فأغْنَاهُ ما أَشْرَفَ<sup>(٥)</sup> عليه مِنَ الحِكْمَةِ  
عنِ الحَاجَةِ إلى غيرِها من وُجُوهِ الأدبِ .

فأَوَّلُ ما يَنْبَغِي لِمَنْ قَرَأَ هذا الكتابَ أنْ يَعْرِفَ الوُجُوهَ التي وُضِعَتْ  
له والرُّمُوزَ التي رُمِزَتْ فيه وإلى أيِّ غَايَةٍ جَرَى مُؤَلَّفُهُ فيه عندما نَسَبَهُ إلى  
البَهَائِمِ وأضَافَهُ إلى غيرِ مُفْصِحٍ<sup>(٦)</sup> وغيرِ ذلك مِنَ الأَوْضَاعِ التي جَعَلَهَا  
أَمْثالًا ، فَإِنَّ قَارِئَهُ متى لَمْ يَفْعَلْ ذلك لَمْ يَذَرِ ما أريدَ بتلك المعاني ولا أيَّ  
ثَمَرَةٍ يَحْتَسِي منها ولا أيَّ نَتِيجَةٍ تَحْصُلُ له من مُقَدِّمَاتِ ما تَضَمَّنَهُ هذا  
الكتابُ . وإنَّه إنْ كانتْ غَايَتُهُ منه اسْتِثْمَامُ قِرَائَتِهِ والبُلُوغُ إلى آخِرِهِ دونَ  
تَفْهَمِ ما يَقْرَأُ منه لَمْ يَعُدْ عليه شيءٌ يَرْجِعُ إليه نَفْعُهُ .

---

(٤) عَقْدًا : مُلْكًا .

(٥) أَشْرَفَ : وَصَلَ .

(٦) غَيْرُ مُفْصِحٍ : غَيْرُ نَاطِقٍ .



## مثل الحمّالين والرجل الذي أصاب كنزاً

وَمَنْ اسْتَكْتَرَّ مِنْ جَمْعِ الْكُتُبِ وَقِرَاءَةِ الْعُلُومِ مِنْ غَيْرِ إِعْمَالِ الرُّوْيَةِ فِيهَا  
يَقْرَأُهُ كَانَ خَلِيقًا أَنْ لَا يُصِيبَهُ إِلَّا مَا أَصَابَ الرَّجُلَ الَّذِي زَعَمَتِ الْعُلَمَاءُ  
أَنَّهُ اجْتَازَ بَعْضَ الْمَفَاوِزِ فَظَهَرَ لَهُ مَوْضِعُ آثَارِ كَثَرٍ . فَجَعَلَ يَحْفَرُ وَيَطْلُبُ  
فَوَقَعَ عَلَى شَيْءٍ مِنْ عَيْنٍ<sup>(٧)</sup> وَوِزْقٍ<sup>(٨)</sup> فَقَالَ فِي نَفْسِهِ : إِنْ أَنَا أَخَذْتُ فِي  
نَقْلِ هَذَا الْمَالِ قَلِيلًا قَلِيلًا طَالَ عَلَيَّ وَقَطَعَنِي الْإِشْتَغَالُ بِنَقْلِهِ  
وَإِحْرَازِهِ عَنِ اللَّذَّةِ بِمَا أَصَبْتُ مِنْهُ . وَلَكِنْ سَأَسْتَاجِرُ أَقْوَامًا يَحْمِلُونَهُ إِلَى  
مَنْزِلِي وَأَكُونُ أَنَا آخِرَهُمْ . وَلَا يَكُونُ بَقِيَ وَرَائِي شَيْءٌ يُشْغَلُ فِكْرِي بِنَقْلِهِ .  
وَأَكُونُ قَدْ اسْتَظْهَرْتُ<sup>(٩)</sup> لِنَفْسِي فِي إِرَاحَةٍ بَدَنِي عَنِ الْكَدِّ يَسِيرَ أَجْرُهُ  
أُعْطِيهَا لَهُمْ .

---

(٧) عَيْن : تقود ذهنية .

(٨) وَزْق : تقود فضية .

(٩) اسْتَظْهَرْتُ : استعنت .

ثم جاء بالحمّالين فجعل يحمل كل واحد منهم ما يطيق فينطلق به إلى منزله هو فيفوز به ، حتى إذا لم يبق من الكثرة شيء انطلق خلفهم إلى منزله فلم يجد فيه من المال شيئاً لا كثيراً ولا قليلاً . وإذا كل واحد من الحمّالين قد فاز بها حملة لنفسه . ولم يكن للرجل من ذلك إلا العناء والتعب لأنه لم يفكر في آخر أمره .



## مثل طالب العلم والصحيفة الصفراء

وكذلك مَنْ قَرَأَ هذا الكتابَ ولم يفهم ما فيه ولم يعلم غرضه ظاهراً وباطناً لم ينتفع بها يبدو له من خطه ونقشه . كما لو أن رجلاً قَدَّمَ له جوزٌ صحيحٌ لم ينتفع به إلا أن يكسره ويستخرج ما فيه . وكان أيضاً كالرجل الذي طلبَ علمَ الفصيح من كلام الناس . فأتى صديقاً له من العلماء له علمٌ بالفصاحة فأعلمه حاجته إلى علمِ الفصيح . فرسم له صديقه في صحيفة صفراء فصيح الكلام وتصاريفه ووجوهه . فانصرف بها إلى منزله فجعل يُكثرُ قراءتها ولا يقفُ على معانيها ولا يعلمُ تأويل ما فيها حتى استظهرها كلها ، فاعتقد أنه قد أحاط بعلم ما فيها .

ثم إنه جلس ذات يوم في محفلٍ من أهل العلم والأدب فأخذ في محاورتهم فجرت له كلمةٌ خطأ فيها . فقال له بعض الجماعة : إنك قد أخطأت والوجهُ غير ما تكلمت به . فقال : كيف أخطيئ وقد قرأت الصحيفة الصفراء وهي في منزلي ؟ فكانت مقالته هذه أوجب للحجة عليه وزاده ذلك قرباً من الجهل وبعداً من الأدب .



## مثل رب البيت والسارق

ثم إنَّ العاقل إذا فهمَ هذا الكتابَ وبلغَ نهايةَ علمِهِ فيه ينبغي له أن يعملَ بما علمَ منه ليستفيعَ به ويجعله مثلاً لا يحيدُ عنه . فإذا لم يفعلْ ذلك كان مثله كالرجل الذي زعموا أنَّ سارقاً تسوَّرَ عليه<sup>(١٠)</sup> وهو نائمٌ في منزله ، فعلمَ به فقال : واللهِ لأسكُنَنَّ حتى أنظرَ ماذا يصنعُ ولا أذعُرُهُ<sup>(١١)</sup> ولا أعلمُهُ أني قد علمْتُ به ، فإذا بلغَ مُرادُهُ قُمْتُ إليه فنَغَصْتُ ذلك عليه . ثم إنَّه أمسَكَ عنه وجعلَ السارقُ يتردَّدُ وطالَ تردُّدُهُ في جمعيهِ ما يجذُّهُ . فغلبَ الرجلُ النعاسُ فنامَ وفرغَ اللصُّ ممَّا أرادَ وأمكنهُ الذهابُ . واستيقظَ الرجلُ فوجدَ اللصَّ قد أخذَ المتاعَ وفازَ به . فأقبلَ على نفسه يلومُها وعرفَ أنَّه لم يستفيعَ بعلمِهِ باللصِّ إذ لم يستعملِ في أمرِهِ ما يجبُ .

( . . . . )

---

(١٠) تسوَّرَ عليه : دخل عليه واتَّاب من سوريته .

(١١) أذعُرُهُ : أخيفه .





## مثل الإخوة الثلاثة

وقد ينبغي للنَّاظِرِ في كتابنا هذا أن لا تكون غايته التَّصْفَحُ لِتَرَائِيقِهِ<sup>(١٢)</sup> ، بل يُشْرِفُ على ما يَتَضَمَّنُ مِنَ الْأَمْثَالِ حَتَّى يَأْتِيَ عَلَيْهِ إِلَى آخِرِهِ ، وَيَقِفُ عِنْدَ كُلِّ مَثَلٍ وَكَلِمَةٍ ، وَيُعْمِلُ فِيهَا رَوَيْتَهُ ، وَيَكُونُ مِثْلُ ثَالِثِ الْإِخْوَةِ الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خَلَّفَ لَهُمْ أَبُوهُمْ الْمَالَ الْكَثِيرَ فَتَنَازَعُوهُ بَيْنَهُمْ . فَأَمَّا الْاِثْنَانِ الْكَبِيرَانِ فَإِنَّهُمَا أَسْرَعَا فِي إِتْلَافِهِ وَإِنْفَاقِهِ فِي غَيْرِ وَجْهِهِ . وَأَمَّا الصَّغِيرُ فَإِنَّهُ عِنْدَمَا نَظَرَ مَا صَارَ إِلَيْهِ أَخَوَاهُ مِنْ إِسْرَافِهِمَا وَتَخَلِّيهِمَا مِنَ الْمَالِ أَقْبَلَ عَلَى نَفْسِهِ يُشَاوِرُهَا وَقَالَ : يَا نَفْسِ إِنَّمَا الْمَالُ يَطْلُبُهُ صَاحِبُهُ وَيَجْمَعُهُ مِنْ كُلِّ وَجْهِ لِبَقَاءِ حَالِهِ وَصَلَاحِ مَعَاشِهِ وَدُنْيَاةٍ وَشَرَفٍ مَنْزِلَتِهِ فِي أَغْنِ النَّاسِ ، وَاسْتِغْنَائِهِ عَمَّا فِي أَيْدِيهِمْ ، وَصَرْفِهِ فِي وَجْهِهِ مِنْ صَلَاةِ الرَّحِمِ ، وَالْإِنْفَاقِ عَلَى الْوَلَدِ وَالْإِفْضَالِ عَلَى الْإِخْوَانِ . فَمَنْ كَانَ لَهُ مَالٌ وَلَا يُنْفِقُهُ فِي حُقُوقِهِ كَانَ كَالَّذِي يُعَدُّ فَقِيرًا وَإِنْ كَانَ مُوسِرًا . وَإِنْ هُوَ أَحْسَنَ إِمْسَاكَهُ وَالْقِيَامَ عَلَيْهِ لَمْ يَعْدَمْ الْأَمْرَيْنِ جَمِيعًا مِنْ دُنْيَا تَبْقَى عَلَيْهِ وَحَمْدٌ يُضَافُ إِلَيْهِ . وَمَتَى قَصَدَ إِتْلَافَهُ عَلَى غَيْرِ الْوُجُوهِ الَّتِي حُدِّثَتْ<sup>(١٣)</sup> لَمْ يَلْبَثْ

---

(١٢) تَرَائِيقُهُ : رَسُومُهُ .

(١٣) حُدِّثَتْ : رُسِمَتْ وَفُرِضَتْ .

أن يُتْلَفَهُ وَيَبْقَى عَلَى حَسْرَةٍ وَنَدَامَةٍ . وَلَكِنْ الرَّأْيُ أَنْ أُمْسِكَ هَذَا الْمَالَ ،  
فَلْنِي أَرْجُو أَنْ يَنْفَعَنِي اللَّهُ بِهِ وَيُغْنِي أَخَوِيَّ عَلَى يَدَيَّ ، فَإِنَّهَا هِيَ مَالُ أَبِي  
وَمَالُ أَبِيهِمَا . وَإِنَّ أَوْلَى الْإِتِّفَاقِ عَلَى صَلَةِ الرَّحِمِ وَإِنْ بَعُدَتْ ، فَكَيْفَ  
بِأَخَوِي ! فَأَنْفَقْ فَأَحْضِرْهُمَا وَشَاطِرْهُمَا مَالَهُ .



## مثل الصياد والصدفة

وكذلك يجبُ على قارئِ هذا الكتابِ أن يُدِيمَ النَّظَرَ فيه من غيرِ ضَجَرٍ ، وَيَلْتَمِسَ جواهرَ معانيه ، ولا يَظُنَّ أنَّ نَتِيجَتَهُ إِنَّمَا هي الإخبارُ عن حيلةٍ بَهِيمَتَيْنِ أو مُحَاوَرَةٍ سَبْعٍ لثُورٍ ، فيَنصَرِفَ بذلك عن الغَرَضِ المقصودِ ، ويكونَ مَثَلُهُ مَثَلُ الصَّيَّادِ الَّذِي كَانَ في بعضِ الخُلُجِ<sup>(١٤)</sup> يَصِيدُ فيه السَّمَكَ في زَوَرَقٍ . فرأى ذاتَ يومٍ في عَقِيقِ<sup>(١٥)</sup> الماءِ صَدْفَةً تَتَلَأَلُ حُسْنًا فَتَوَهَّجَهَا جَوْهَرًا له قِيَمَةٌ . وكان قد ألقى شَبَكَتَهُ في البحرِ فاشتَمَلَتْ على سَمَكَةٍ كانت قوتَ يومِهِ فخلَّأها وَقَذَفَ نَفْسَهُ في الماءِ لِيَأْخُذَ الصَّدْفَةَ . فلمَّا أَخْرَجَهَا وَجَدَهَا فارِغَةً لا شيءَ فيها ممَّا ظَنَّ . فنَدِمَ على تَرْكِ ما في يَدِهِ لِلطَّمَعِ وتَأَسَّفَ على ما فاتَهُ . فلمَّا كَانَ اليَوْمُ الثَّانِي تَنَحَّى عن ذلك المكانِ وألقى شَبَكَتَهُ ، فأصابَ حوتًا صغيرًا ورأى أيضًا صَدْفَةً سَنِيَّةً<sup>(١٦)</sup> فلم يَلْتَمِشْ إليها وساءَ ظَنُّهُ بها فَتَرَكَهَا واجتازَ بها بَعْضُ الصَّيَّادِينَ فَأَخَذَهَا فوجدَ فيها دُرَّةً تُساوي أَمْوَالَ .

(١٤) الخُلُجُ : جمع خُلُجٍ .

(١٥) عَقِيقُ : مسيل .

(١٦) سَنِيَّةٌ : كريمة .

وكذلك الجهال على إغفال أمر التفكير في هذا الكتاب والاعتذار به وترك الوقوف على أسرار معانيه والأخذ بظاهره دون الأخذ بباطنه ، ومن صرف همهته إلى النظر في أبواب الهزل منه فهو كرجل أصاب أرضاً طيبة حرة<sup>(١٧)</sup> وحباً صحيحاً فزرعها وسقاها حتى إذا قرب خيرها تشاغل عنها بجمع ما فيها من الزهر وقطع الشوك ، فأهلك بتشاغله ما كان أحسن فائدة وأجمل عائدة .

ويتبني للنّاظر في هذا الكتاب أن يعلم أنه ينقسم إلى أربعة أغراض : أحدها ما قصد فيه إلى وضعه على السنة البهائم غير الناطقة من مسارعة أهل الهزل من الشبان إلى قراءته فستمال به قلوبهم . لأنّ هذا هو الغرض بالنوادر من حيل الحيوانات . والثاني إظهار خيالات الحيوانات بصنوف الأصباغ والألوان ليكون أنساً لقلوب الملوك ويكون حرصهم عليه أشدّ للزّهة في تلك الصور . والثالث أن يكون على هذه الصفة فيتخذ الملوك والسوقة فيكثر بذلك انتساخه ولا يطلّ فيخلق<sup>(١٨)</sup> على مرور الأيام ، وليتفع بذلك المصور والناسخ أبداً . والغرض الرابع وهو الأقصى مخصوص بالفيلسوف خاصة .

---

(١٧) أرضاً حرة : لا رمل فيها .

(١٨) فيخلق : فيبلى .

## باب الأسد والثور

### مثل الشيخ وبنيه الثلاثة

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف وهو رأس البراهمة : اضرب لي مثلاً لمُتَحايين يقطعُ بينهما الكذبُ المحتالُ حتى يَحْمِلَهُما على العداوة والبغضاء .

قال بيدبا : إذا ابتلي المتحابان بأن يدخل بينهما الكذبُ المحتالُ لم يلبثا أن يتقاطعا ويتدابرا<sup>(١٩)</sup> وآفة المودة النسيمة . ومن أمثال ذلك أنه كان بأرض دستاند رجل شيخ له ثلاثة بنين . فلما بلغوا أشدهم أسرفوا في مال أبيهم ولم يكونوا احترفوا حرفة يكسبون بها لأنفسهم خيراً . فلامهم أبوهم ووعظهم على سوء فعلهم . وكان من قوله لهم : يا بني إن صاحب الدنيا يطلبُ ثلاثة أمورٍ لن يدركها إلا بأربعة أشياء . أما الثلاثة التي يطلبُ فالسعة في الرزق ، والمنزلة في الناس ، والزاد للآخرة . وأما الأربعة التي يحتاج إليها في درك<sup>(٢٠)</sup> هذه الثلاثة فاكساب

(١٩) يتدابرا : يولي بعضهما عن بعض .

(٢٠) درك : إدراك .



المال من أحسن وجه يكون ، ثم حسن القيام على ما اكتسب منه ، ثم استشارته ، ثم إنفاقه فيما يصلح المعيشة ويرضي الأهل والإخوان فيعود عليه نفعه في الآخرة .

فمن ضيّع شيئاً من هذه الأحوال لم يدرك ما أراد من حاجته . لأنه إن لم يكتسب لم يكن له مال يعيش به . وإن هو كان ذا مال واكتسب ثم لم يحسن القيام عليه أوشك المال أن يقنى ويبقى معدماً . وإن هو وضعه ولم يستثمره لم تمنعه قلة الإنفاق من سرعة الذهاب . كالكحل الذي لا يؤخذ منه إلا غبار الميل ثم هو مع ذلك سريع فناؤه . وإن هو أنفق في غير وجهه ووضع في غير موضعه وأخطأ به مواضع استحقاقه صار بمنزلة الفقير الذي لا مال له . ثم لم يمنع ذلك أيضاً ماله من التلف بالحوادث والعلل التي تجري عليه كمحبس الماء الذي لا تزال المياه تنصب فيه ، فإن لم يكن له مخرج ومفاض<sup>(٢١)</sup> ومُنْقَسٌ يخرج منه الماء بقدر ما ينبغي خرب وسال ونز من نواح كثيرة وربما انبت البق العظيم فذهب الماء ضياعاً .

وإن بني الشيخ اتعظوا بقول أبيهم وأخذوا به وعلموا أن فيه الخير وعولوا عليه ، فانطلق أكبرهم نحو أرض يقال لها ميون . فأتى في طريقه على مكان فيه وحل كثير . وكان معه عجلة يجرها ثوران يقال

---

(٢١) مفاض : مكان يفيض منه .

لأحدهما شَرِبَةٌ وللآخر بِنْدَبَةٌ . فَوَجِلَ شَرِبَةٌ في ذلك المكان ،  
فعالجه<sup>(٢٢)</sup> الرجلُ وأصحابُهُ حتى بَلَغَ منهمُ الجَهْدُ فلم يَقْدِرُوا على  
إِخْرَاجِهِ . فَذَهَبَ الرَّجُلُ وَخَلَّفَ عِنْدَهُ رَجُلًا يُشَارِفُهُ<sup>(٢٣)</sup> لَعَلَّ الْوَحْلَ  
يَنْشَفُ فَيَتَّبِعُهُ بِهِ . فَلَمَّا بَاتَ الرَّجُلُ بِذَلِكَ الْمَكَانِ تَبَرَّمَ بِهِ وَاسْتَوَحَّشَ .  
فَتَرَكَ الثَّوْرَ وَالتَّحَقَّقَ بِصَاحِبِهِ فَأَخْبَرَهُ أَنَّ الثَّوْرَ قَدْ مَاتَ . وَقَالَ لَهُ إِنَّ  
الْإِنْسَانَ إِذَا انْقَضَتْ مُدَّتُهُ وَحَانَتْ مَنِيَّتُهُ فَهُوَ وَإِنْ اجْتَهَدَ فِي التَّوَقِّي مِنَ  
الْأُمُورِ الَّتِي يَخَافُ فِيهَا عَلَى نَفْسِهِ الْهَلَاكَ لَمْ يُغْنِ ذَلِكَ عَنْهُ شَيْئًا . وَرَبَّمَا  
عَادَ اجْتِهَادُهُ فِي تَوَقِّيهِ وَحَذَرِهِ وَبِالْأَعْلَى عَلَيْهِ .

---

(٢٢) فعالجه : حاول إخراجه .

(٢٣) يشارفه : يطلع عليه .





## مثل الرجل الهارب من الذئب واللصوص

كالذي قيل إن رجلاً سَلَكَ مَفَاذَهُ<sup>(٢٤)</sup> فِيهَا خَوْفٌ مِنَ السَّبَاعِ وَكَانَ  
الرَّجُلُ خَبِيرًا بَوَعَثَ<sup>(٢٥)</sup> تِلْكَ الْأَرْضِ وَخَوْفِهَا . فَلَمَّا سَارَ غَيْرَ بَعِيدٍ  
اعْتَرَضَ لَهُ ذِئْبٌ مِنْ أَحَدِ الذَّنَابِ وَأَضْرَاها . فَلَمَّا رَأَى الرَّجُلُ أَنَّ  
الذِّئْبَ قَاصِدٌ نَحْوَهُ خَافَ مِنْهُ وَنَظَرَ يَمِينًا وَشِمَالًا لِيَجِدَ مَوْضِعًا  
يَتَحَرَّزُ<sup>(٢٦)</sup> فِيهِ مِنَ الذِّئْبِ ، فَلَمْ يَرَ إِلَّا قَرْيَةً خَلْفَ وَادٍ فَذَهَبَ مُسْرِعًا  
نَحْوَ الْقَرْيَةِ . فَلَمَّا أَتَى الْوَادِي لَمْ يَرَ عَلَيْهِ قَنْطَرَةً وَرَأَى الذِّئْبَ قَدْ أَدْرَكَهُ  
فَأَلْقَى نَفْسَهُ فِي الْمَاءِ وَهُوَ لَا يُحْسِنُ السَّبَاحَةَ وَكَادَ يَغْرُقُ لَوْلَا أَنْ بَصُرَ بِهِ  
قَوْمٌ مِنْ أَهْلِ الْقَرْيَةِ فَتَوَاقَعُوا<sup>(٢٧)</sup> لِإِخْرَاجِهِ ، فَأَخْرَجُوهُ وَقَدْ أَشْرَفَ عَلَى  
الْهَلَاكِ . فَلَمَّا حَصَلَ الرَّجُلُ عِنْدَهُمْ وَأَمِنَ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ غَائِلَةِ الذِّئْبِ  
رَأَى عَلَى عُذْوَةٍ<sup>(٢٨)</sup> الْوَادِي بَيْتًا مُفْرَدًا فَقَالَ : أَدْخُلْ هَذَا الْبَيْتَ فَاسْتَرِخْ

(٢٤) مفاذه : فلاة لا ماء فيها .

(٢٥) وَعَثَ : وَغُورَةً .

(٢٦) يتحرز : يتوقى .

(٢٧) تواقعوا : رموا بأنفسهم .

(٢٨) عدوة : جانب .

فيه . فلمَّا دَخَلَهُ وَجَدَ جَمَاعَةً مِنَ اللَّصُوصِ قَدْ قَطَعُوا الطَّرِيقَ عَلَى رَجُلٍ مِنَ الثُّجَّارِ وَهُمْ يَقْتَسِمُونَ مَالَهُ وَيُرِيدُونَ قَتْلَهُ . فلمَّا رَأَى الرَّجُلُ ذَلِكَ خَافَ عَلَى نَفْسِهِ وَمَضَى نَحْوَ الْقَرْيَةِ فَاسْتَدَّ ظَهْرَهُ إِلَى حَائِطٍ مِنْ حِيطَانِهَا لِيَسْتَرِيحَ مِمَّا حَلَّ بِهِ مِنَ الْهَوْلِ وَالْإِعْيَاءِ إِذْ سَقَطَ عَلَيْهِ الْحَائِطُ فَمَاتَ .

قَالَ الرَّجُلُ : صَدَقْتَ قَدْ بَلَغَنِي هَذَا الْحَدِيثُ . وَأَمَّا الثَّوْرُ فَإِنَّهُ خَلَصَ مِنْ مَكَانِهِ وَانْبَعَثَ<sup>(٢٩)</sup> فَلَمْ يَزَلْ فِي مَرَجٍ مُخْصَبٍ كَثِيرِ الْمَاءِ وَالْكَلَأِ ، فَلَمَّا سَمِنَ وَأَمِنَ جَعَلَ يَحُورُ وَيَرْفَعُ صَوْتَهُ بِالْخَوَارِ . وَكَانَ قَرِيبًا مِنْهُ أَجَمَةٌ<sup>(٣٠)</sup> فِيهَا أَسَدٌ عَظِيمٌ وَهُوَ مَلِكُ تِلْكَ النَّاحِيَةِ وَمَعَهُ سِبَاعٌ كَثِيرَةٌ وَذَنَابٌ وَبَنَاتٌ آوَى وَثَعَالِبٌ وَفُهَوْدٌ وَنُمُورٌ . وَكَانَ هَذَا الْأَسَدُ مُتَفَرِّدًا بِرَأْيِهِ دُونَ أَخِيهِ بَرَأْيٍ أَحَدٍ مِنْ أَصْحَابِهِ . فَلَمَّا سَمِعَ خُورَ الثَّوْرِ وَلَمْ يَكُنْ رَأَى ثَوْرًا قَطُّ وَلَا سَمِعَ خُورَهُ خَامِرَةً<sup>(٣١)</sup> مِنْهُ هَيْبَةً وَخَشْيَةً وَكَرِهَ أَنْ يَشْعُرَ بِذَلِكَ جُنْدُهُ . فَكَانَ مُقِيمًا مَكَانَهُ لَا يَبْرُحُ وَلَا يَنْشَطُ بَلْ يُؤْتِي بِرِزْقِهِ كُلَّ يَوْمٍ عَلَى يَدِ جُنْدِيهِ . وَكَانَ فِيمَنْ مَعَهُ مِنَ السَّبَاعِ ابْنَا آوَى يُقَالُ لِأَحَدِهِمَا كَلِيلَةُ وَاللَّآخَرِ دِمْنَةُ ، وَكَانَا ذَوَيْ دَهَاءٍ وَعِلْمٍ وَأَدَبٍ .

فَقَالَ دِمْنَةُ يَوْمًا لِأَخِيهِ كَلِيلَةَ : يَا أَخِي مَا شَأْنُ الْأَسَدِ مُقِيمًا مَكَانَهُ لَا

---

(٢٩) انبعث : سار مسرعًا .

(٣٠) أجمة : شجر كثير ملتف .

(٣١) خامره : داخله .

يَبْرَحُ وَلَا يَنْشَطُ خِلَافًا لِعَادَتِهِ ؟ فَقَالَ لَهُ كَلِيلَةُ : مَا شَأْنُكَ أَنْتَ وَالْمَسْأَلَةُ  
عَنْ هَذَا ؟ نَحْنُ عَلَى بَابِ مَلِكِنَا آخِذِينَ بِمَا أَحَبَّ وَتَارِكِينَ مَا يَكْرَهُ وَلِسْنَا  
مِنْ أَهْلِ الْمَرْئِيَةِ الَّتِي يَتَنَاوَلُ أَهْلُهَا كَلَامَ الْمُلُوكِ وَالنَّظَرَ فِي أُمُورِهِمْ .  
فَأَمْسِكَ عَنْ هَذَا وَاعْلَمْ أَنَّ مَنْ تَكَلَّفَ مِنَ الْقَوْلِ وَالْفِعْلِ مَا لَيْسَ مِنْ  
شَكْلِهِ أَصَابَهُ مَا أَصَابَ الْقِرَدَ مِنَ النَّجَّارِ . قَالَ دِمْنَةُ : وَكَيْفَ كَانَ  
ذَلِكَ ؟ .





## مثل القرد والتجار

قال كَلِيلَةُ : زَعَمُوا أَنَّ قِرْدًا رَأَى نَجَّارًا يَشُقُّ خَشَبَةً وَهُوَ رَاكِبٌ عَلَيْهَا ، وَكَلَّمَا شَقَّ مِنْهَا ذِرَاعًا أَدْخَلَ فِيهَا وَتَدًّا ، فَوَقَّفَ يَنْظُرُ إِلَيْهِ وَقَدْ أَعْجَبَهُ ذَلِكَ . ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ ذَهَبَ لِبَعْضِ شَأْنِهِ فَقَامَ الْقِرْدُ وَتَكَلَّفَ مَا لَيْسَ مِنْ شَأْنِهِ فَرَكِبَ الخَشَبَةَ وَجَعَلَ وَجْهَهُ قِبَلَ الْوِتْدِ <sup>(٣٢)</sup> وَظَهَرَهُ قِبَلَ طَرَفِ الخَشَبَةِ فَتَدَلَّى ذَنْبُهُ فِي الشَّقِّ وَنَزَعَ الْوِتْدَ فَلَزِمَ الشَّقَّ عَلَيْهِ فَكَادَ يُغْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْأَلَمِ . ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ وَافَاهُ فَأَصَابَهُ <sup>(٣٣)</sup> عَلَى تِلْكَ الْحَالَةِ فَأَقْبَلَ عَلَيْهِ يَضْرِبُهُ . فَكَانَ مَا لَقِيَ مِنَ النَّجَّارِ مِنَ الضَّرْبِ أَشَدَّ مِمَّا أَصَابَهُ مِنَ الخَشَبَةِ .

قَالَ دِمْنَةُ : قَدْ سَمِعْتُ مَا ذَكَرْتَ . وَلَيْسَ كُلُّ مَنْ يَدْنُو مِنَ الْمُلُوكِ يَقْدِرُ عَلَى صُخْبَتِهِمْ وَيَقْوَزُ بِقُرْبِهِمْ . وَلَكِنْ أَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَنْ يَدْنُو مِنْهُمْ لَيْسَ يَدْنُو مِنْهُمْ لِبَطْنِهِ ، فَإِنَّ الْبَطْنَ يُخْشَى بِكُلِّ شَيْءٍ ، وَإِنَّمَا يَدْنُو مِنْهُمْ

---

(٣٢) قِيلَ الْوِتْدُ : إِلَى جِهَتِهِ .

(٣٣) أَصَابَهُ : وَجَدَهُ .

لَيْسَ الصَّدِيقُ وَيَكِبْتُ<sup>(٣٤)</sup> الْعَدُوُّ . وَإِنَّ مِنَ النَّاسِ مَنْ لَا مُرُوءَةَ لَهُ وَهُمْ  
الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِالْقَلِيلِ وَيَرْضَوْنَ بِالذُّونِ كَالْكَلْبِ الَّذِي يُصِيبُ عَظْمًا  
يَابِسًا فَيَفْرَحُ بِهِ . وَأَمَّا أَهْلُ الْفَضْلِ وَالْمُرُوءَةِ فَلَا يُقْنَعُهُمُ الْقَلِيلُ وَلَا يَرْضَوْنَ  
بِهِ دُونَ أَنْ تَسْمُوَ بِهِمْ نُفُوسُهُمْ إِلَى مَا هُمْ أَهْلُ لَهُ وَهُوَ أَيْضًا لَهُمْ أَهْلٌ .  
كَالْأَسَدِ الَّذِي يَقْتَرِسُ الْأَرْنَبَ فَإِذَا رَأَى الْبَعِيرَ تَرَكَهَا وَطَلَبَ الْبَعِيرَ . أَلَا  
تَرَى أَنَّ الْكَلْبَ يُصِيبُ بِذَنَبِهِ حَتَّى تَرْمِيَ لَهُ الْكِسْرَةَ مِنَ الْخُبْزِ فَيَفْرَحُ بِهَا  
وَيُقْنِعُهُ مِنْكَ ، وَأَنَّ الْفِيلَ الْمُعْتَرِفَ بِفَضْلِهِ وَقُوَّتِهِ إِذَا قُدِّمَ إِلَيْهِ عِلْفُهُ لَا  
يَعْتَلِفُهُ حَتَّى يُمَسِّحَ وَجْهَهُ وَيَتَمَلَّقَ لَهُ؟ فَمَنْ عَاشَ ذَا مَالٍ وَكَانَ ذَا فَضْلٍ  
وَإِفْضَالٍ عَلَى نَفْسِهِ وَأَهْلِهِ وَإِخْوَانِهِ غَيْرَ خَامِلٍ الْمَنْزِلَةَ فَهُوَ وَإِنْ قَلَّ عُمرُهُ  
طَوِيلُ الْعَمْرِ . وَمَنْ كَانَ فِي عَيْشِهِ ضَيِّقٌ وَقَلَّةٌ وَإِمْسَاكٌ<sup>(٣٥)</sup> عَلَى نَفْسِهِ  
وَذَوِيهِ وَكَانَ خَامِلَ الْمَنْزِلَةِ فَالْمَقْبُورُ أَحْيَا مِنْهُ . وَمَنْ عَمِلَ لِبَطْنِهِ وَشَهْوَاتِهِ  
وَقَنَعَ وَتَرَكَ مَا سِوَى ذَلِكَ عُذٌّ مِنَ الْبَهَائِمِ .

(...)

ثُمَّ إِنَّ دِمْنَةَ انْطَلَقَ حَتَّى دَخَلَ عَلَى الْأَسَدِ فَعَفَّرَ وَجْهَهُ بَيْنَ يَدَيْهِ وَسَلَّمَ  
عَلَيْهِ . فَقَالَ الْأَسَدُ لِبَعْضِ جُلَسَائِهِ : مَنْ هَذَا ؟ فَقَالَ : هَذَا دِمْنَةُ بْنُ  
سَلِيطٍ . قَالَ : قَدْ كُنْتُ أَعْرِفُ أَبَاهُ . ثُمَّ سَأَلَهُ : أَيْنَ تَكُونُ ؟ قَالَ : لَمْ

(٣٤) يكبت : يذل ويظهر .

(٣٥) إمساك : بخل وشح .

أَزَلَّ بِيَابَ الْمَلِكِ مُرَابِطًا دَاعِيًا لَهُ بِالنَّصْرِ وَدَوَامِ الْبَقَاءِ ، رَجَاءً أَنْ يَحْضُرَ أَمْرٌ  
فَاعِينَ الْمَلِكِ فِيهِ بِنَفْسِي وَرَأْيِي . فَإِنَّ أَبْوَابَ الْمُلُوكِ تَكْثُرُ فِيهَا الْأُمُورُ الَّتِي  
رَبِّهَا يُحْتَاجُ فِيهَا إِلَى الذِّى لَا يُؤْتِيهِ لَهُ . وَلَيْسَ أَحَدٌ يَصْغُرُ أَمْرُهُ إِلَّا وَقَدْ  
يَكُونُ بَعْضُ الْغَنَاءِ <sup>(٣٦)</sup> وَالْمَنَافِعِ عَلَى قَدَرِهِ ، حَتَّى الْعُودُ الْمُلْقَى فِي الْأَرْضِ  
رَبِّهَا نَفَعَ فَيَأْخُذُهُ الرَّجُلُ فَيَحْكُ بِهِ أذُنَهُ فَيَكُونُ عُذَّتُهُ عِنْدَ الْحَاجَةِ إِلَيْهِ .

فَلَمَّا سَمِعَ الْأَسَدُ قَوْلَ دِمْنَةَ أَعْجَبَهُ وَطَمِعَ أَنْ يَكُونَ عِنْدَهُ نَصِيحَةٌ  
وَرَأَى . . فَأَقْبَلَ عَلَى مَنْ حَضَرَ فَقَالَ : إِنَّ الرَّجُلَ ذَا النُّبْلِ وَالْمُرُوءَةِ يَكُونُ  
خَامِلَ الذَّكْرِ مُنْخَفِضَ الْمَنْزَلَةِ فَتَأْبَى مَنَزَلَتُهُ إِلَّا أَنْ تَشُبَّ وَتَرْتَفِعَ كَالشُّعْلَةِ  
مِنَ النَّارِ يَضْرِبُهَا .

ثُمَّ إِنَّ دِمْنَةَ اسْتَأْنَسَ بِالْأَسَدِ وَخَلَا بِهِ فَقَالَ لَهُ يَوْمًا : رَأَيْتُ الْمَلِكَ قَدْ  
أَقَامَ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ لَا يَبْرَحُ مِنْهُ خِلَافًا لِلْمَأْلُوفِ وَهُوَ ، أَعْظَمُهُ اللَّهُ ، مَنِعُ  
الْجَانِبِ نَافِذُ الْأَمْرِ آمِنُ السَّاحَةِ . فَرَأَيْتُ أَنْ أَتَطَاوَلَ عَلَيْهِ بِالِاسْتِفْهَامِ عَلَى  
وَجْهِ النَّصِيحَةِ ، فَإِنَّ الْأُمُورَ الْخَفِيَّةَ لَا يُظْهِرُهَا إِلَّا الْبَحْثُ عَنْهَا ، فَإِذَا  
أُظْهِرَتْ أُجِيلَتْ <sup>(٣٧)</sup> الْفِكْرَةُ فِيهَا .

فَبَيْنَمَا هُمَا فِي هَذَا الْحَدِيثِ إِذْ خَارَ شَرَبِيَّةٌ خُورًا شَدِيدًا فَهَيَّجَ الْأَسَدُ  
وَكَرِهَ أَنْ يُجْبَرَ دِمْنَةَ بِمَا نَالَهُ . وَعَلِمَ دِمْنَةُ أَنَّ ذَلِكَ الصَّوْتَ قَدْ أَدْخَلَ عَلَى

---

(٣٦) الْغَنَاءُ : التَّغْنَى وَالْإِكْتِفَاءُ .

(٣٧) أُجِيلَتْ : أُدِيرَتْ .



الأسد ريةً وهيئةً ، فسأله : هل راب الملك <sup>(٣٨)</sup> سماعُ هذا الصَّوتِ ؟  
قال : لم يَرِنِ شىء سوى ذلك وهو الذى حَبَسَنِي هذه المدة في  
مكاني . وقد صَحَّ عندي من طريقِ القياسِ أنَّ جُثَّةَ صاحبِ هذا  
الصَّوتِ المنكِرِ الذى لم أسمعهُ قطُّ عظيمةٌ لأنَّ صوتهُ تابعٌ لبدنِهِ . فإن  
يكن كذلك فليسَ لنا معه قرارٌ ولا مُقامٌ .

قال دِمْنَةُ : ليسَ الملكُ بحقيقٍ أن يدَع مكانَهُ لأجلِ صوتٍ .

فقال قالت العلماءُ ليسَ من كلِّ الأصواتِ تُجِبُّ الهيئةُ .

قال الأسدُ : وما مثْلُ ذلك ؟ .

---

(٣٨) راب : الربة الشك .

## مثل الثعلب والطبل

قَالَ دِمْنَةُ : زَعَمُوا أَنَّ ثَعْلَبًا أَتَى أَجَمَةً فِيهَا طَبْلٌ مُعَلَّقٌ عَلَى شَجَرَةٍ وَكُلَّمَا هَبَّتِ الرِّيحُ عَلَى قُضْبَانِ تِلْكَ الشَّجَرَةِ حَرَّكَتْهَا فَضَرَبَتْ الطَّبْلَ فَسَمِعَ لَهُ صَوْتُ عَظِيمٌ بَاهِرٌ . فَتَوَجَّهَ الثَّعْلَبُ نَحْوَهُ لِأَجْلِ مَا سَمِعَ مِنْ عَظِيمِ صَوْتِهِ . فَلَمَّ أَتَاهُ وَجَدَهُ ضَخْمًا فَأَيَقَنَ فِي نَفْسِهِ بِكَثْرَةِ الشَّحْمِ وَاللَّحْمِ . فَعَالَجَهُ حَتَّى شَقَّهَ ، فَلَمَّا رَأَاهُ أَجُوفًا لَا شَيْءَ فِيهِ قَالَ : لَا أَدْرَى لَعَلَّ أَفْسَلَ (٣٩) الْأَشْيَاءِ أَجْهَرُهَا صَوْتًا وَأَعْظَمُهَا جُثَّةً .

وإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ هَذَا الصَّوْتَ الَّذِي رَاعَنَا لَوْ وَصَلْنَا إِلَيْهِ لَوَجَدْنَاهُ أَيْسَرَ مِمَّا فِي أَنْفُسِنَا . فَإِنْ شَاءَ الْمَلِكُ بَعَثْنِي وَأَقَامَ بِمَكَانِهِ حَتَّى آتِيَهُ بَيَانُ هَذَا الصَّوْتِ . فَوَافَقَ الْأَسَدُ قَوْلَهُ فَأَذِنَ لَهُ فِي الدَّهَابِ نَحْوِ الصَّوْتِ .

فَانْطَلَقَ دِمْنَةُ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي فِيهِ شَرَبَتُهُ . فَلَمَّا فَصَلَ (٤٠) دِمْنَةُ مِنْ عِنْدِ الْأَسَدِ فَكَّرَ الْأَسَدُ فِي أَمْرِهِ وَنَدِمَ عَلَى إِرْسَالِ دِمْنَةَ حَيْثُ أَرْسَلَهُ وَقَالَ فِي

---

(٣٩) أَفْسَلَ : أضعف

(٤٠) فَصَلَ : خرج .

نفسه : ما أصبَتْ في اتِّهَانِي دِمْنَةً وإِطْلَاعِهِ عَلَى سَرِّي وقد كَانَ يَبَابِي  
مَطْرُوحًا . فَإِنَّ الرَّجُلَ الَّذِي يَحْضُرُ بَابَ الْمَلِكِ إِذَا كَانَ قَدْ أُطِيلَتْ جَفَوْتُهُ  
مِنْ غَيْرِ جُرْمٍ كَانَ مِنْهُ أَوْ كَانَ مَبْغِيًّا عَلَيْهِ<sup>(٤١)</sup> عِنْدَ سُلْطَانِهِ . أَوْ كَانَ عِنْدَهُ  
مَعْرُوفًا بِالشَّرِّ وَالْحِرْصِ . أَوْ كَانَ قَدْ أَصَابَهُ ضَرٌّ وَضِيقٌ فَلَمْ يَنْعَشْهُ<sup>(٤٢)</sup> .  
أَوْ كَانَ قَدْ اجْتَرَمَ جُرْمًا فَهُوَ يَخَافُ الْعُقُوبَةَ مِنْهُ . أَوْ كَانَ يَرْجُو شَيْئًا يَضُرُّ  
الْمَلِكَ وَلَهُ مِنْهُ نَفْعٌ . أَوْ يَخَافُ فِي شَيْءٍ مِمَّا يَنْفَعُهُ ضَرًّا . أَوْ كَانَ لَعْدُوَّ  
الْمَلِكِ سِلْمًا وَلِسَلَمِهِ حَرْبًا . أَوْ كَانَ قَدْ حِيلَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ مَا فِي يَدَيْهِ مِنْ  
السُّلْطَانِ . أَوْ بَاعَدَهُ . أَوْ طَرَدَهُ . فَلَيْسَ السُّلْطَانُ بِحَقِيقٍ أَنْ يَعْجَلَ فِي  
الاسترسال إِلَى هَوْلَاءِ وَالثَّقَةِ بِهِمِ وَالِاتِّهَانِ لَهُمْ .

وَإِنَّ دِمْنَةً دَاهِيَةً أَرِيْبٌ وَقَدْ كَانَ يَبَابِي مَطْرُوحًا مَجْفُوعًا . وَلَعَلَّهُ قَدْ  
احْتَمَلَ عَلَىٰ بِذَلِكَ ضِغْنًا<sup>(٤٣)</sup> ، وَلَعَلَّ ذَلِكَ يَحْمِلُهُ عَلَىٰ خِيَانَتِي وَإِعَانَةِ  
عَدُوِّي وَتَقْيِصَتِي عِنْدَهُ ، وَلَعَلَّهُ أَنْ يُصَادِفَ صَاحِبَ الصَّوْتِ أَقْوَى  
سُلْطَانًا مَنِي فَيَرْغَبَ بِهِ عَنِّي وَيَمِيلَ مَعَهُ عَلَيَّ . وَلَقَدْ كَانَ الْوَاجِبُ أَنْ  
أَهْجُمَ عَلَىٰ صَاحِبِ هَذَا الصَّوْتِ بِنَفْسِي . وَلَمْ يَزَلِ الْأَسَدُ يُحَدِّثُ نَفْسَهُ  
بِأَمْثَالِ ذَلِكَ حَتَّى جَعَلَ يَمْشِي وَيَنْظُرُ إِلَى الطَّرِيقِ الَّتِي سَارَ فِيهَا دِمْنَةً .

(٤١) مَبْغِيًّا عَلَيْهِ : أَي مَظْلُومًا

(٤٢) لَمْ يَنْعَشْهُ : أَي لَمْ يَجْبِرْهُ بَعْدَ قَهْرِهِ .

(٤٣) ضِغْنًا : أَي حَقْدًا .

فلم يَمْشِ غَيْرَ قَلِيلٍ حَتَّى بَصُرَ بِدِمْنَةٍ مُقْبِلًا نَحْوَهُ فَطَابَتْ نَفْسُهُ بِذَلِكَ وَرَجَعَ إِلَى مَكَانِهِ .

وَدَخَلَ دِمْنَةٌ عَلَيْهِ فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ : مَاذَا صَنَعْتَ وَمَاذَا رَأَيْتَ ؟

قَالَ : رَأَيْتُ ثُورًا وَهُوَ صَاحِبُ الْخُورِ وَالصَّوْتِ الَّذِي سَمِعْتَهُ . قَالَ : فَمَا قُوَّتُهُ ؟ قَالَ : لَا شَوْكَةَ <sup>(٤٤)</sup> لَهُ وَقَدْ دَنَوْتُ مِنْهُ وَحَاوَرْتُهُ مُحَاوَرَةَ الْأَكْفَاءِ فَلَمْ يَسْتَطِعْ لِي شَيْئًا .

قَالَ الْأَسَدُ : لَا يَغُرَّتْكَ ذَلِكَ مِنْهُ وَلَا يَصْغُرَنَّ عِنْدَكَ أَمْرُهُ ، فَإِنَّ الرِّيحَ الشَّدِيدَةَ لَا تَغْبَأُ بِضَعِيفِ الْحَشِيشِ لَكِنَّهَا تَحْطِمُ طَوَالَ النَّخْلِ وَعَظِيمَ الشَّجَرِ وَتَقْلَعُ الدَّوْحَةَ <sup>(٤٥)</sup> الْعَاتِيَةَ مِنْ مَوْضِعِهَا .

قَالَ دِمْنَةٌ : لَا تَهَابَنَّ أَيُّهَا الْمَلِكُ مِنْهُ شَيْئًا وَلَا يَكْبُرَنَّ عَلَيْكَ أَمْرُهُ فَإِنَّا عَلَى ضَعْفَى آتِيكَ بِهِ فَيَكُونُ لَكَ عَبْدًا سَامِعًا مُطِيعًا .

قَالَ الْأَسَدُ : دُونَكَ <sup>(٤٦)</sup> مَا بَدَا لَكَ . وَقَدْ تَعَلَّقَ أَمْلُهُ بِهِ .

فَانْطَلَقَ دِمْنَةٌ إِلَى الثُّورِ فَقَالَ لَهُ غَيْرَ هَائِبٍ وَلَا مُكْتَرِثٍ : إِنَّ الْأَسَدَ أَرْسَلَنِي إِلَيْكَ لِآتِيَتِهِ بِكَ وَأَمَرَنِي إِنْ أَنْتَ عَجِلْتَ إِلَيْهِ أَنْ أُؤَمِّنَكَ عَلَى مَا

---

(٤٤) لَا شَوْكَةَ : أَيْ لَا قُوَّةَ لَهُ وَلَا شَجَاعَةَ .

(٤٥) الدَّوْحَةُ : الشَّجَرَةُ الْعَظِيمَةُ .

(٤٦) دُونَكَ : أَيْ أَفْعَلُ .



سَلَفَ مِنْ ذَنْبِكَ فِي التَّأَخُّرِ عَنْهُ وَتَرِكَ لِقَاءَهُ . وَإِنْ أَنْتِ تَأَخَّرْتِ  
وَأَحْجَمْتِ<sup>(٤٧)</sup> أَنْ أُعْجِلَ الرَّجْعَةَ إِلَيْهِ فَأُخْبِرَهُ . قَالَ لَهُ شَتْرَبَةُ : وَمَنْ هَذَا  
الْأَسَدُ الَّذِي أَرْسَلَكِ إِلَيَّْ وَأَيْنَ هُوَ ؟ وَمَا حَالُهُ ؟

قَالَ دِمْنَةُ : هُوَ مَلِكُ السَّبَاعِ وَهَذِهِ الْأَرْضُ الَّتِي نَحْنُ عَلَيْهَا لَهُ وَهُوَ  
بِمَكَانٍ كَذَا وَمَعَهُ جُنْدٌ كَثِيرٌ مِنْ جَنْسِهِ .

فَرَعِبَ شَتْرَبَةُ مِنْ ذِكْرِ الْأَسَدِ وَالسَّبَاعِ وَقَالَ : إِنْ أَنْتِ جَعَلْتِ لِي  
الْأَمَانَ عَلَى نَفْسِي أَقْبَلْتُ مَعَكَ إِلَيْهِ . فَأَعْطَاهُ دِمْنَةُ مِنَ الْأَمَانِ مَا وَثِقَ بِهِ  
ثُمَّ أَقْبَلَ وَالثَّورُ مَعَهُ حَتَّى دَخَلَ عَلَى الْأَسَدِ . فَأَحْسَنَ الْأَسَدُ إِلَى الثَّورِ  
وَقَرَّبَهُ وَقَالَ لَهُ :

مَتَى قَدِمْتَ هَذِهِ الْبِلَادَ وَمَا أَقْدَمَكَهَا<sup>(٤٨)</sup> ؟ فَقَصَّ شَتْرَبَةُ عَلَيْهِ قِصَّتَهُ .  
فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ : اصْحَبْنِي وَالزَّمْنِي فَإِنِّي مُكْرِمُكَ وَمُحْسِنٌ إِلَيْكَ . فَدَعَا  
لَهُ الثَّورُ وَأَثْنَى عَلَيْهِ وَانصَرَفَ وَقَدْ أُعْجِبَ بِهِ الْأَسَدُ إِعْجَابًا شَدِيدًا لِمَا ظَهَرَ  
لَهُ مِنْ عَقْلِهِ وَأَدَبِهِ . ثُمَّ إِنَّهُ قَرَّبَهُ وَأَكْرَمَهُ وَأَنَسَ بِهِ وَاتَّعَمَّنَهُ عَلَى أَسْرَارِهِ  
وَشَاوَرَهُ فِي أَمْرِهِ وَلَمْ تَزِدْهُ الْإَيَّامُ إِلَّا عُجْبًا بِهِ وَرَغْبَةً فِيهِ وَتَقَرُّبًا لَهُ حَتَّى صَارَ  
أَخْصَ أَصْحَابِهِ عِنْدَهُ مَنَزَلَةً .

---

(٤٧) أَحْجَمْتُ : كَفَفْتُ عَنْهُ .

(٤٨) أَقْدَمَكَهَا : أَيُّ مَا الَّذِي جَعَلَكَ تَأْتِيهَا .

فلما رأى دمنه أن الثور قد اختص<sup>(٤٩)</sup> بالأسد دونه ودون أصحابه وأنه قد صار صاحب رأيه وخلواته ولهو حَسَدُهُ حَسَدًا عَظِيمًا وبلغ منه غِيظُهُ كُلَّ مَبْلَغٍ . فشكا ذلك إلى أخيه كَلِيلَةَ وقال له : ألا تَعْجَبُ يا أخى من عَجَزِ رَأْيِي وَصُنْعِي بِنَفْسِي وَنَظَرِي فيما يَنْفَعُ الأسدِ وأَغْفَلْتُ نَفْعَ نَفْسِي حَتَّى جَلَبْتُ إِلَى الأسدِ ثَوْرًا غَلَبَنِي عَلَى مَنَزَلَتِي !

(...)

قَالَ كَلِيلَةُ : أَخْبِرْنِي عَنْ رَأْيِكَ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَعِزَّمَ عَلَيْهِ فِي ذَلِكَ .  
قَالَ دَمْنَةُ : أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ الْيَوْمَ أَرْجُو أَنْ تَزْدَادَ مَنَزَلَتِي عِنْدَ الأسدِ فَوْقَ مَا كَانَتْ عَلَيْهِ . وَلَكِنْ أَلْتَمِسُ أَنْ أَعُودَ إِلَى مَا كَانَتْ حَالِي عَلَيْهِ . فَإِنَّ أُمُورًا ثَلَاثَةً الْعَاقِلُ جَدِيرٌ بِالنَّظَرِ فِيهَا وَالْاِحْتِيَالِ لَهَا بِجُهِدِهِ . مِنْهَا النَّظَرُ فِيمَا مَضَى مِنَ الضَّرِّ وَالنَّفْعِ ، أَنْ يَحْتَرِسَ مِنَ الضَّرِّ الَّذِي أَصَابَهُ فِيمَا سَلَفَ لِئَلَّا يَعُودَ إِلَى ذَلِكَ الضَّرِّ ، وَيَلْتَمِسَ النَّفْعَ الَّذِي مَضَى وَيَحْتَالَ لِمُعَاوَدَتِهِ . وَمِنْهَا النَّظَرُ فِيمَا هُوَ مُقِيمٌ فِيهِ مِنَ الْمَنَافِعِ وَالْمَضَارِّ . وَالْاِسْتِثْقَاءُ<sup>(٥٠)</sup> مِمَّا يَنْفَعُ ، وَالْهَرَبُ مِمَّا يَضُرُّ . وَمِنْهَا النَّظَرُ فِي مُسْتَقْبَلِ مَا يَرْجُو مِنْ قِبَلِ النَّفْعِ وَمَا يَخَافُ مِنْ قِبَلِ الضَّرِّ لِتَسْتِمَّ مَا يَرْجُو وَيَتَوَقَّى مَا يَخَافُ بِجُهِدِهِ .  
وَإِنِّي لَمَّا نَظَرْتُ فِي الْأَمْرِ الَّذِي بِهِ أَرْجُو أَنْ تَعُودَ مَنَزَلَتِي وَمَا غُلِبْتُ عَلَيْهِ

(٤٩) اختص : انفرد به .

(٥٠) الاستيثاق : الثبوت .

مَّا كُنْتُ فِيهِ لَمْ أَجِدْ حِيلَةً وَلَا وَجْهًا إِلَّا الْاِحْتِيَالَ لَاكِلِ الْعُشْبِ هَذَا حَتَّى  
أُفَرِّقَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْحَيَاةِ ، فَإِنَّهُ إِنْ فَارَقَ الْأَسَدَ عَادَتْ لِي مَنَزَلَتِي . وَلَعَلَّ  
ذَلِكَ يَكُونُ خَيْرًا لِلْأَسَدِ . فَإِنَّ إِفْرَاطَهُ فِي تَقْرِيبِ الثَّوْرِ خَلِيقُ أَنْ يَشِينَهُ  
وَيَضُرَّهُ فِي أَمْرِهِ .

قَالَ كَلِيلَةُ : مَا أَرَى عَلَى الْأَسَدِ فِي رَأْيِهِ فِي الثَّوْرِ وَمَكَانِهِ مِنْهُ وَمَنَزَلَتِهِ  
عِنْدَهُ شَيْئًا وَلَا شَرًّا .

قَالَ دِمْنَةُ : إِنَّمَا يُؤْتَى السُّلْطَانُ وَيَقْسُدُ أَمْرُهُ مِنْ قِبَلِ سِتَّةِ أَشْيَاءَ :  
الْحِرْمَانِ وَالْفِتْنَةِ وَالْهَوَى وَالْفَظَاطَةِ وَالزَّمَانَ وَالْخُرْقَ . فَأَمَّا الْحِرْمَانُ فَأَنْ  
يُحْرَمَ مِنْ صَالِحِ الْأَعْوَانِ وَالنُّصَحَاءِ وَالسَّاسَةِ مِنْ أَهْلِ الرَّأْيِ وَالنَّجْدَةِ<sup>(٥١)</sup>  
وَالْأَمَانَةِ ، وَأَنْ يَكُونَ مَنْ حَوْلَهُ قَاسِدًا مَانِعًا مِنْ وُصُولِ أُمُورِ الْمُلْكِ إِلَيْهِ ،  
وَأَنْ يَحْرَمَ هُوَ أَهْلَ النَّصِيحَةِ وَالصَّلَاحِ مِنْ عَنَائَتِهِ وَالتَّفَاتِيهِ إِلَيْهِمْ . وَأَمَّا  
الْفِتْنَةُ فَهِيَ تُحَارِبُ رَعِيَّتَهُ وَوَقُوعُ الْخِلَافِ وَالتَّزَاعِ بَيْنَهُمْ . وَأَمَّا الْهَوَى  
فَالْإِغْرَامُ بِالنِّسَاءِ وَالْحَدِيثِ وَاللَّهْوِ وَالشَّرَابِ وَالصَّيْدِ وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ . وَأَمَّا  
الْفَظَاطَةُ فَهِيَ إِفْرَاطُ الشَّدَّةِ حَتَّى يَجْمَعَ اللِّسَانُ بِالشَّتَمِ وَالْيَدُ بِالْبَطْشِ فِي  
غَيْرِ مَوَاضِعِهِمَا . وَأَمَّا الزَّمَانُ فَهُوَ مَا يُصِيبُ النَّاسَ مِنَ السَّنِينَ<sup>(٥٢)</sup> مِنْ  
الْمَوْتَانِ<sup>(٥٣)</sup> وَتَقْصِ الثَّمَرَاتِ وَالْغَزَوَاتِ وَأَشْبَاهِ ذَلِكَ . وَأَمَّا الْخُرْقُ فِإِعْمَالِ

(٥١) النجدة : الشدة والبأس .

(٥٢) السنين : : أى التى فيها شدة وضيق .

(٥٣) الموتان : موت يقع فى الماشية .

الشَّدَّةِ فِي مَوْضِعِ اللَّيْنِ ، وَاللَّيْنِ فِي مَوْضِعِ الشَّدَّةِ . وَإِنَّ الْأَسَدَ قَدْ أُغْرِمَ  
بِالثَّوْرِ إغْرَامًا شَدِيدًا هُوَ الَّذِي ذَكَرْتُ لَكَ أَنَّهُ خَلِيقٌ أَبْ يَشِينُهُ وَيَضُرُّهُ فِي  
أَمْرِهِ .

قَالَ كَلِيلَةُ : وَكَيْفَ تُطِيقُ الثَّوْرَ وَهُوَ أَشَدُّ مِنْكَ وَأَكْرَمُ عَلَى الْأَسَدِ مِنْكَ  
وَأَكْثَرُ أَعْوَانًا ؟

قَالَ دِمْنَةُ : لَا تَنْظُرْ إِلَى صِغَرِي وَضُعْفِي ، فَإِنَّ الْأُمُورَ لَيْسَتْ  
بِالضَّعْفِ وَلَا الْقُوَّةِ وَلَا الصَّغَرِ وَلَا الْكِبَرِ فِي الْجُنَّةِ . قَرِيبٌ صَغِيرٌ ضَعِيفٌ  
قَدْ بَلَغَ بِحِيلَتِهِ وَدَهَائِهِ وَرَأْيِهِ مَا يَعْجُزُ عَنْهُ كَثِيرٌ مِنَ الْأَقْوِيَاءِ . أَوَلَمْ يَبْلُغْكَ  
أَنَّ غُرَابًا ضَعِيفًا احْتَالَ لِأَسْوَدَ<sup>(٥٤)</sup> حَتَّى قَتَلَهُ ؟

قَالَ كَلِيلَةُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

---

(٥٤) الْأَسْوَدُ : حَيَّةٌ عَظِيمَةٌ .





## مثل الغراب والأسود

قال ديمنه : زعموا أنَّ غراباً كان له وكرٌّ في شجرة على جبل ، وكان قريباً منه جحرٌ ثعبانٍ أسود . فكان الغراب إذا أفرخ عمداً الأسود إلى فراخه فأكلها فبلغ ذلك<sup>(٥٥)</sup> من الغراب فأحزنه . فشكا ذلك إلى صديق له من بنات آوى وقال له : أريدُ مشاورتك في أمرٍ قد عزمْتُ عليه . قال : وما هو ؟ قال الغراب : قد عزمْتُ أن أذهب إلى الأسود إذا نامَ فأنقرُ عينيه فأفقاها لعلَّ أستريحُ منه . قال ابنُ آوى : بِشِّ الحيلة التي احتلت ! فالتمسَ أمراً تُصيبُ فيه بُغيَتَكَ مِنَ الأسودِ من غير أن تُغرَّرَ بنفسِكَ<sup>(٥٦)</sup> وتُخاطرَ بها . وإياكَ أن يكونَ مثلكَ مثلَ العلجومِ<sup>(٥٧)</sup> الذي أرادَ قتلَ السرطانِ فقتلَ نفسه . قال الغراب : وكيفَ كانَ ذلكَ ؟

---

(٥٥) بلغ ذلك : اشتد الأمر عليه

(٥٦) تغرَّرَ بنفسِكَ : تعرضها للهلكة .

(٥٧) العلجوم : طائر أبيض .



## مثل العُلجُومِ والسرطان

قال ابنُ آوى : زَعَمُوا أَنَّ عُلْجُومًا عَشَّشَ فِي أَجْمَةٍ كَثِيرَةِ السَّمَكِ .  
فَكَانَ يَخْتَلِفُ إِلَى مَا فِيهَا مِنَ السَّمَكِ فَيَأْكُلُ مِنْهُ . فَعَاشَ بِهَا مَا عَاشَ ثُمَّ  
هَرِمَ فَلَمْ يَسْتَطِعْ صَيْدًا فَأَصَابَهُ جُوعٌ وَجَهْدٌ شَدِيدٌ . فَجَلَسَ حَزِينًا  
يَلْتَمِسُ الْحِيلَةَ فِي أَمْرِهِ . فَمَرَّ بِهِ سَرَطَانٌ فَرَأَى حَالَتَهُ وَمَا هُوَ عَلَيْهِ مِنْ  
الكَآبَةِ وَالْحُزَنِ . فَدَنَا مِنْهُ وَقَالَ لَهُ : مَا لِي أَرَاكَ أَيُّهَا الطَّائِرُ هَكَذَا حَزِينًا  
كَثِيرًا؟

قال العُلجُومُ : وَكَيْفَ لَا أَحْزَنُ وَقَدْ كُنْتُ أَعِيشُ مِنْ صَيْدٍ مَا هُنَا مِنَ  
السَّمَكِ ، وَإِنِّي رَأَيْتُ الْيَوْمَ صَيَّادَيْنِ قَدْ مَرَّ بِهَذَا الْمَكَانِ فَقَالَ أَحَدُهُمَا  
لصَاحِبِهِ : إِنَّ هُنَا سَمَكًا كَثِيرًا أَفَلَا نَصِيدُهُ أَوَّلًا ؟ فَقَالَ الْآخَرُ : إِنِّي قَدْ  
رَأَيْتُ فِي مَكَانٍ كَذَا سَمَكًا أَكْثَرَ مِنْ هَذَا السَّمَكِ ، فَلَنَبْدَأُ بِذَلِكَ فَإِذَا  
فَرَّغْنَا مِنْهُ جِئْنَا إِلَى هَذَا فَأَقْنِينَاهُ . وَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّهَا إِذَا فَرَّغَا مِمَّا ثُمَّ (٥٨)  
انْتَهَيَا إِلَى هَذِهِ الْأَجْمَةِ فَاصْطَادَا مَا فِيهَا . فَإِذَا كَانَ ذَلِكَ فَهُوَ هَلَاكِي وَنَفَادُ  
مُدَّتِي .

---

(٥٨) ثُمَّ : أَيُّ مِنَ الَّذِي هُنَاكَ .



فَانْطَلَقَ السَّرَطَانُ إِلَى جَمَاعَةِ السَّمَكِ فَأَخْبَرَهُنَّ بِذَلِكَ .

فَأَقْبَلْنَ عَلَى الْعُلْجُومِ فَاسْتَشَرْنَهُ وَقُلْنَ لَهُ : إِنَّا أَتَيْنَاكَ لِنُشِيرَ عَلَيْنَا ،  
فَإِنَّ ذَا الْعَقْلِ لَا يَدْعُ مُشَاوَرَةَ عَدُوِّهِ ، وَبِقَاوُكَ بَيَقَانًا . قَالَ الْعُلْجُومُ :  
أَمَّا مُكَابَرَةُ الصِّيَّادِينَ فَلَا طَاقَةَ لِي بِهَا . وَلَا أَعْلَمُ حِيلَةً إِلَّا الْمَصِيرَ إِلَى غَدِيرٍ  
قَرِيبٍ مِنْ هُنَا فِيهِ سَمَكٌ وَمِيَاءٌ كَثِيرَةٌ وَقَصَبٌ . فَإِنْ اسْتَطَعْتُنَّ الْإِنْتِقَالَ  
إِلَيْهِ كَانَ فِيهِ صَلَاحُكُمْ وَخَصْبُكُمْ<sup>(٥٩)</sup> .

فَقُلْنَ لَهُ : مَا يَمُنُّ عَلَيْنَا بِذَلِكَ غَيْرُكَ . فَجَعَلَ الْعُلْجُومُ يَحْمِلُ فِي كُلِّ  
يَوْمٍ سَمَكَيْنِ حَتَّى يَتَهَيَّ بِهُمَا إِلَى بَعْضِ التَّلَالِ فَيَأْكُلُهُمَا . حَتَّى إِذَا كَانَ  
ذَاتَ يَوْمٍ جَاءَ لِأَخِيذِ السَّمَكَيْنِ فَجَاءَهُ السَّرَطَانُ فَقَالَ لَهُ : إِنِّي أَيْضًا قَدْ  
أَشْفَقْتُ<sup>(٦٠)</sup> مِنْ مَكَانِي هَذَا وَاسْتَوَحَشْتُ مِنْهُ ، فَادْهَبْ بِي إِلَى ذَلِكَ  
الْغَدِيرِ . فَقَالَ لَهُ : حُبًّا وَكَرَامَةً . وَاحْتَمَلَهُ وَطَارَ بِهِ ، حَتَّى إِذَا دَنَا مِنَ  
التَّلِّ الَّذِي كَانَ يَأْكُلُ السَّمَكَ فِيهِ نَظَرَ السَّرَطَانُ فَرَأَى عِظَامَ السَّمَكِ  
مَجْمُوعَةً هُنَاكَ فَعَلِمَ أَنَّ الْعُلْجُومَ هُوَ صَاحِبُهَا وَأَنَّهُ يُرِيدُ بِهِ مِثْلَ ذَلِكَ .  
فَقَالَ فِي نَفْسِهِ : إِذَا لَقِيَ الرَّجُلُ عَدُوَّهُ فِي الْمَوَاطِنِ الَّتِي يَعْلَمُ أَنَّ فِيهَا هَالِكًا  
سَوَاءً قَاتِلٌ أَمْ لَمْ يُقَاتِلْ كَانَ حَقِيقًا أَنْ يُقَاتِلَ عَنْ نَفْسِهِ كَرَمًا وَحِفَاطًا ، وَلَا  
يُمْكِنُهُ مِنْ نَفْسِهِ حَتَّى يَسْتَقْرِغَ مَا عِنْدَهُ مِنَ الْحِيلَةِ فِي قِتَالِهِ . لِأَنَّهُ قَدْ بَنَى

(٥٩) الخصب : رفاة العيش .

(٦٠) أشفقت : خفت .

أمره على التَّلفِ فلعلَّ خلاصه في ذلك القتال ، والهلاك واقع به كيف كان . فلم يَزَلْ يَحْتالُ على العلجوم حتى تَمَكَّنَ من عُنقه فأهوى بكَلبتيه<sup>(٦١)</sup> عليها فعصرها فمات وتخلَّص السَّرطانُ إلى جماعة السَّمكِ فأخبرهنَّ بذلك .

وإنما ضَرَبْتُ لك هذا المثلَّ لتَعْلَمَ أَنَّ بعضَ الحيلةِ مهلكةٌ للمُحتال . ولكني أدُلُّكَ على أمرٍ إن أنت قَدَرْتَ عليه كان فيه هلاكُ الأسودِ من غير أن تُهْلِكَ به نفسك وتكونُ فيه سلامتُكَ . قال الغرابُ : وما ذاك ؟ قال ابنُ آوى : تَنطَلِقُ فَتَبْصُرُ في طيرانِكَ لعلَّكَ أن تَظْفَرَ بشيءٍ من حُلِيِّ النساءِ فتَخطِفُهُ ولا تَزَالُ طائراً واقِعاً بحيث لا تَقُوتُ العيونُ . فإذا رأيتَ الناسَ قد تَبِعوك تاتى جُحرُ الأسودِ فترمى بالحلِيِّ عنده . فإذا رأى الناسُ ذلك أخذوا حُلِيِّهم وأراحوك مِنَ الأسودِ .

فانطَلَقَ الغرابُ مُحَلِّقاً في السَّماءِ ، فوجَدَ امرأةً من بناتِ العُظماءِ على شاطئِ نهرٍ تَغْتَسِلُ وقد وضعت ثيابها وحُلِيِّها ناحيةً ، فانقضَّ واختطفَ من حُلِيِّها عقداً وطار به . فتَبِعَهُ الناسُ ، ولم يَزَلْ طائراً واقِعاً بحيث يراه كلُّ أحدٍ حتى انتهى إلى جُحرِ الأسودِ فألقى العقدَ عليه والناسُ يَنْظُرُونَ إليه . فلما أتوا أخذوا العقدَ وقتلوا الأسودَ .

---

(٦١) بَكلْبتيه : بظفريه .

وإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ الْحِيلَةَ تُجْزَى<sup>(٦٢)</sup> مَا لَا تُجْزَى<sup>١</sup> الْقُوَّةُ . قَالَ كَلِيلَةُ : إِنَّ الثَّورَ لَوْ لَمْ يَجْتَمِعْ مَعَ شِدَّتِهِ رَأْيُهُ لَكَانَ كَمَا تَقُولُ . وَلَكِنْ لَهُ مَعَ شِدَّتِهِ وَقَوَّتِهِ حُسْنُ الرَّأْيِ وَالْعَقْلُ فَمَاذَا تَسْتَطِيعُ لَهُ ؟  
قَالَ دِمْنَةُ : إِنَّ الثَّورَ لَكَمَا ذَكَرْتَ فِي قَوَّتِهِ وَرَأْيِهِ وَلَكِنَّهُ مِقَرُّ لِي بِالْفَضْلِ  
وَأَنَا خَلِيقٌ أَنْ أَصْرَعَهُ كَمَا صَرَعَتِ الْأَرْنبُ الْأَسَدَ . .  
قَالَ كَلِيلَةُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

---

(٦٢) تُجْزَى : تَفْنَى .

## مثل الأرنب والأسد

قَالَ دِمْنَةُ : زَعَمُوا أَنَّ أَسَدًا كَانَ فِي أَرْضٍ كَثِيرَةَ الْمِيَاهِ وَالْعُشْبِ . وَكَانَ فِي تِلْكَ الْأَرْضِ مِنَ الْوَحُوشِ فِي سَعَةِ الْمِيَاهِ وَالْمَرْعَى شَيْءٌ كَثِيرٌ . إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَنْفَعُهَا ذَلِكَ لِحَرْفِهَا مِنَ الْأَسَدِ . فَاجْتَمَعَتْ وَأَتَتْ إِلَى الْأَسَدِ فَقَالَتْ لَهُ : إِنَّكَ لَتُصِيبُ مِنَّا الدَّابَّةَ بَعْدَ الْجُهِدِ وَالتَّعَبِ . وَقَدْ رَأَيْنَا لَكَ رَأْيًا فِيهِ صَلَاحٌ لَكَ وَأَمْنٌ لَنَا . فَإِنْ أَنْتَ أَمْتَنَّا وَلَمْ تُخَفِّنَا فَلَكَ عَلَيْنَا فِي كُلِّ يَوْمٍ دَابَّةٌ نُرْسِلُ بِهَا إِلَيْكَ فِي وَقْتِ غَدَائِكَ . فَرَضِيَ الْأَسَدُ بِذَلِكَ وَصَالَحَ الْوَحْشَ عَلَيْهِ وَوَفَّى لَهُ بِهِ .

ثُمَّ إِنَّ أَرْنَبًا أَصَابَتْهَا الْقُرْعَةُ وَصَارَتْ غَدَاءَ الْأَسَدِ . فَقَالَتْ لِلْوَحُوشِ : إِنْ أَنْتُمْ رَفَقْتُمْ بِي فِيمَا لَا يَضُرُّكُمْ رَجَوْتُ أَنْ أُرِيحُكُمْ مِنَ الْأَسَدِ . فَقَالَتِ الْوَحُوشُ : وَمَا الَّذِي تُكَلِّفِينَا مِنَ الْأُمُورِ ؟ قَالَتْ : تَأْمُرُنَّ الَّذِي يَنْطَلِقُ بِي إِلَى الْأَسَدِ أَنْ يُمِيلَنِي رِيشًا أَبْطَى عَلَيْهِ بَعْضَ الْإِبْطَاءِ . فَقُلْنَ لَهَا : ذَلِكَ لَكَ .

فَانْطَلَقَتِ الْأَرْنبُ مُتَبَاطِنَةً حَتَّى جَاوَزَتِ الْوَقْتَ الَّذِي كَانَ يَتَغَدَّى فِيهِ  
الْأَسَدُ . ثُمَّ تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ وَحَدَّاهَا رَوِيداً وَقَدْ جَاعَ ، فَغَضِبَ وَقَامَ مِنْ  
مَكَانِهِ نَحْوَهَا فَقَالَ لَهَا : مَنْ أَيْنَ أَقْبَلْتِ ؟ قَالَتْ : أَنَا رَسُولُ الْوَحُوشِ  
إِلَيْكَ وَقَدْ بَعَثَنِي وَمَعِيَ أَرْنبٌ لَكَ فَتَبِعْنِي أَسَدٌ فِي بَعْضِ تِلْكَ الطَّرِيقِ  
فَأَخَذَهَا مِنِّي وَقَالَ : أَنَا أَوْلَى بِهَذِهِ الْأَرْضِ وَمَا فِيهَا مِنَ الْوَحْشِ . فَقُلْتُ  
لَهُ : إِنَّ هَذَا غَدَاءُ الْمَلِكِ أَرْسَلْتُ بِهِ الْوَحُوشَ إِلَيْهِ فَلَا تَغْصِبْنَهُ . فَسَبَّكَ  
وَشَتَمَكَ ، فَأَقْبَلْتُ مُسْرِعَةً لِأُخْبِرَكَ .

فَقَالَ الْأَسَدُ : انْطَلِقِي مَعِيَ فَأَرِينِي مَوْضِعَ هَذَا الْأَسَدِ . فَانْطَلَقَتِ  
الْأَرْنبُ إِلَى جُبٍّ (٦٣) فِيهِ مَاءٌ غَامِرٌ (٦٤) صَافٍ . فَاطْلَعَتْ فِيهِ وَقَالَتْ :  
هَذَا الْمَكَانُ . فَاطْلَعَ الْأَسَدُ فَرَأَى ظِلَّهُ وَظِلَّ الْأَرْنبِ فِي الْمَاءِ ، فَلَمْ يَشُكْ فِي  
قَوْلِهَا وَوَثَبَ عَلَى الْأَسَدِ لِيُقَاتِلَهُ فَغَرِقَ فِي الْجُبِّ . فَاِنْقَلَبَتْ (٦٥) الْأَرْنبُ إِلَى  
الْوَحُوشِ فَأَعْلَمَتَهُنَّ صَنِيعَهَا بِالْأَسَدِ .

قَالَ كَلِيلَةُ : إِنْ قَدَرْتَ عَلَى هَلَاكِ الثَّورِ بِشَيْءٍ لَيْسَ فِيهِ مَضَرَّةٌ  
لِلْأَسَدِ فَشَانِكَ . فَإِنَّ الثَّورَ قَدْ أَضَرَّ بِي وَبِكَ وَبِغَيْرِنَا مِنَ الْجُنْدِ . وَإِنْ  
أَنْتَ لَمْ تَقْدِرِي عَلَى ذَلِكَ إِلَّا بِهَلَاكِ الْأَسَدِ ، فَلَا تُقَدِّمِ عَلَيْهِ فَإِنَّهُ غَدَرٌ مِنِّي  
وَمِنْكَ .

---

(٦٣) جُبٌّ : بئر .

(٦٤) غامر : كثير .

(٦٥) انقلبت : رجعت .



ثم إن دِمْنَةَ تَرَكَ الدُّخُولَ عَلَى الْأَسَدِ أَيَّامًا كَثِيرَةً . ثم أتاهُ عَلَى خُلُوةٍ مِنْهُ ، فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ : مَا حَبَسَكَ عَنِّي ؟ مِنْذُ زَمَانٍ لَمْ أُرَكَ . أَلَا لَخَيْرٍ كَانَ انْقِطَاعُكَ . قَالَ دِمْنَةُ : لِيَكُنْ خَيْرًا أَتِيهَا الْمَلِكُ . قَالَ الْأَسَدُ : وَهَلْ حَدَّثَ أَمْرٌ ؟ قَالَ دِمْنَةُ : حَدَّثَ مَا لَمْ يَكُنِ الْمَلِكُ يُرِيدُهُ وَلَا أَحَدٌ مِنْ جُنْدِهِ . قَالَ : وَمَا ذَاكَ ؟ قَالَ : كَلَامٌ فَظِيعٌ . قَالَ : أَخْبِرْنِي بِهِ .

قَالَ دِمْنَةُ : إِنَّ كُلَّ كَلَامٍ يَكْرَهُهُ سَامِعُهُ لَا يَجْسُرُ عَلَيْهِ قَائِلُهُ وَإِنْ كَانَ نَاصِحًا مُشْفِقًا إِلَّا إِذَا كَانَ الْقَوْلُ لَهُ عَاقِلًا ، فَإِنْ اتَّفَقَ ذَلِكَ حَمَلَ الْقَوْلَ عَلَى تَحْمِيلِ الْمَحَبَّةِ وَعَلِمَ مَا فِيهِ مِنَ النَّصِيحَةِ لِأَنَّ مَا كَانَ فِيهِ مِنْ نَفْعٍ فَهُوَ لَهُ .

وَإِنَّكَ أَتَيْتَ الْمَلِكُ لَذُو فَضِيلَةٍ وَرَأْيِكَ يَدُلُّكَ عَلَى أَنَّهُ يَوْجِعُنِي أَنْ أَقُولَ مَا تَكْرَهُ . وَإِنِّي وَاثِقٌ بِكَ أَنَّكَ تَعْرِفُ نُصْحِي وَإِثَارِي إِيَّاكَ عَلَى نَفْسِي . وَإِنَّهُ لَيَعْرِضُ<sup>(٦٦)</sup> لِي أَنَّكَ غَيْرُ مُصَدِّقِي فِيمَا أَخْبَرْتُكَ بِهِ . وَلَكِنِّي إِذَا تَذَكَّرْتُ وَتَفَكَّرْتُ أَنَّ نَفْسَنَا مَعَاشِرَ الْوَحُوشِ مُتَعَلِّقَةٌ بِكَ لَمْ أَجِدْ بُدًّا مِنْ أَدَاءِ النَّصِيحِ الَّذِي يَلْزَمُنِي وَإِنْ أَنْتَ لَمْ تَسْأَلْنِي أَوْ خِفْتُ أَنْ لَا تَقْبَلَهُ مِنِّي . فَإِنَّهُ يُقَالُ مَنْ كَتَمَ السُّلْطَانُ نَصِيحَتَهُ وَالْأَطِبَاءُ مَرَضَهُ وَالْإِخْوَانُ رَأْيَهُ فَقَدْ خَانَ نَفْسَهُ .

قَالَ الْأَسَدُ : فَمَا ذَاكَ ؟ قَالَ دِمْنَةُ : حَدَّثَنِي الْأَمِينُ الصَّدُوقُ عِنْدِي أَنَّ

---

(٦٦) يعرض : يظهر.

شَرِبَةُ خَلا بَرُؤُوسَ جُنْدِكَ وَقَالَ لَهُمْ : إِنِّي قَدْ خَبَرْتُ الْأَسَدَ وَبَلَوْتُ<sup>(٦٧)</sup>  
رَأْيَهُ وَمَكِيدَتَهُ وَقُوَّتَهُ ، فَاسْتَبَانَ لِي أَنَّ ذَلِكَ يُؤُولُ<sup>(٦٨)</sup> مِنْهُ إِلَى ضَعْفٍ وَعَجْزٍ  
وَسَيَكُونُ لِي وَلَهُ شَأْنٌ مِنَ الشُّؤُونِ .

فَلَمَّا بَلَغَنِي ذَلِكَ عَلِمْتُ أَنَّ شَرِبَةَ خَوَّانٌ غَدَّارٌ ، وَأَنَّكَ أَكْرَمَتُهُ الْكَرَامَةُ  
كُلُّهَا وَجَعَلَتْهُ نَظِيرَ نَفْسِكَ فَهُوَ يَظُنُّ أَنَّهُ مِثْلُكَ وَأَنَّكَ مَتَى زِلْتَ عَنْ  
مَكَانِكَ كَانَ لَهُ مُلْكُكَ وَلَا يَدْعُ جُهْدًا إِلَّا بَلَغَهُ فَيْكَ . وَقَدْ كَانَ يُقَالُ : إِذَا  
عَرَفَ الْمَلِكُ مِنْ أَحَدٍ رَعِيَّتَهُ أَنَّهُ قَدْ سَاوَاهُ فِي الْمَنْزِلَةِ وَالْجَالِ فَلْيَصْرَعَهُ . فَإِنْ  
هُوَ لَمْ يَفْعَلْ بِهِ ذَلِكَ كَانَ هُوَ الْمَصْرُوعَ . وَشَرِبَةُ أَعْلَمُ بِالْأُمُورِ وَأَبْلَغُ فِيهَا .

وَالْعَاقِلُ هُوَ الَّذِي يَحْتَالُ لِلْأَمْرِ قَبْلَ تَمَامِهِ وَوُقُوعِهِ . فَإِنَّكَ لَا تَأْمَنُ أَنْ  
يَكُونَ وَأَنْ لَا تَسْتَدْرِكَهُ . فَلِأَنَّهُ يُقَالُ : الرِّجَالُ ثَلَاثَةٌ حَازِمٌ وَأَحْزَمٌ مِنْهُ  
وَعَاجِزٌ . فَالْحَازِمُ مَنْ إِذَا نَزَلَ بِهِ الْأَمْرُ لَمْ يَدْهَشْ لَهُ وَلَمْ يَذْهَبْ قَلْبُهُ  
شِعَاعًا<sup>(٦٩)</sup> وَلَمْ تَعَى بِهِ<sup>(٧٠)</sup> حِيلَتُهُ وَمَكِيدَتُهُ الَّتِي يَرْجُو بِهَا الْمَخْرَجَ مِنْهُ .  
وَأَحْزَمٌ مَنْ هَذَا الْمِقْدَامُ ذُو الْعُدَّةِ الَّذِي يَعْرِفُ الْإِبْتِلَاءَ قَبْلَ وَقُوعِهِ فَيُعْظِمُهُ  
إِعْظَامًا وَيَحْتَالُ لَهُ حِيلَةً حَتَّى كَأَنَّهُ قَدْ لَزِمَهُ فَيَحْسِمُ الدَّاءَ قَبْلَ أَنْ يُبْتَلَى بِهِ  
وَيَدْفَعُ الْأَمْرَ قَبْلَ وَقُوعِهِ . وَأَمَّا الْعَاجِزُ فَهُوَ فِي تَرَدُّدٍ وَتَمَنٍّ وَتَوَانٍ حَتَّى  
يَهْلِكَ . وَمِنْ أَمْثَالِ ذَلِكَ مَثَلُ السَّمَكَاتِ الثَّلَاثِ . قَالَ الْأَسَدُ : وَكَيْفَ  
كَانَ ذَلِكَ ؟ .

(٦٧) بلوت : جريت .

(٦٨) يؤول : يرجع .

(٦٩) شعاعاً : متفرقاً

(٧٠) تعى : تعجز .

## مثل السمكات الثلاث

قَالَ دِمْنَةُ : زَعَمُوا أَنَّ غَدِيرًا كَانَ فِيهِ ثَلَاثٌ مِنَ السَّمَكِ : كَيْسَةُ<sup>(٧١)</sup> وَأَكَيْسُ مِنْهَا وَعَاجِزَةٌ . وَكَانَ ذَلِكَ الْغَدِيرُ بَنَجْوَةَ مِنَ الْأَرْضِ لَا يَكَادُ يَقْرِبُهُ أَحَدٌ . وَيَقْرِبُهُ نَهْرٌ جَارٍ . فَاتَّفَقَ أَنَّهُ اجْتَازَ بِذَلِكَ النَّهْرِ صَيَّادَانِ فَأَبْصَرَا الْغَدِيرَ فَتَوَاعَدَا أَنْ يَرْجِعَا إِلَيْهِ بِشِبَاكِهِمَا فَيَصِيدَا مَا فِيهِ مِنَ السَّمَكِ . فَسَمِعَتِ السَّمَكَاتُ قَوْلَهُمَا . فَأَمَّا أَكَيْسُهُنَّ فَلَمَّا سَمِعَتْ قَوْلَهُمَا ارْتَابَتْ بِهِمَا وَتَخَوَّفَتْ مِنْهُمَا فَلَمْ تُعْرَجْ<sup>(٧٢)</sup> عَلَى شَيْءٍ حَتَّى خَرَجَتْ مِنَ الْمَكَانِ الَّذِي يَدْخُلُ فِيهِ الْمَاءُ مِنَ النَّهْرِ إِلَى الْغَدِيرِ فَتَنَجَّتْ بِنَفْسِهَا . وَأَمَّا الْكَيْسَةُ الْأُخْرَى فَإِنَّهَا مَكَثَتْ مَكَانَهَا وَتَهَاوَنَتْ فِي الْأَمْرِ حَتَّى جَاءَ الصَّيَّادَانِ . فَلَمَّا رَأَتْهُمَا وَعَرَفَتْ مَا يُرِيدَانِ ذَهَبَتْ لِتَخْرُجَ مِنْ حَيْثُ يَدْخُلُ الْمَاءُ فَإِذَا بِهِمَا قَدْ سَدَّ ذَلِكَ الْمَكَانَ فَحِيشَذِ قَالَتْ : فَرَطْتُ<sup>(٧٣)</sup> وَهَذِهِ عَاقِبَةُ التَّفْرِيطِ فَكَيْفَ الْحِيلَةُ عَلَى هَذِهِ الْحَالِ ؟ وَقَلَّمَا تَنْجَحُ حِيلَةُ الْعَجَلَةِ

---

(٧١) كَيْسَةُ : حَسَنَةُ الثَّانِي .

(٧٢) لَمْ تُعْرَجْ : لَمْ تَقِفْ .

(٧٣) فَرَطْتُ : قَهَرْتُ .

والإرهاق<sup>(٧٤)</sup>. غير أنَّ العاقل لا يَقْنَطُ من منافع الرأى ولا ييأسُ على حالٍ ولا يدعُ الرأى والجهدَ . ثم إنَّها تَمَاطَتْ فطفت على وجه الماء مُنْقَلِبَةً على ظَهرِها تارةً وتارةً على بطنِها . فأخذها الصَّيَّادانِ وظنَّاهَا مَيْتَةً فوضعاها على الأرض بين النهر والغديرِ فَوَثَّبتُ إلى النهرِ فَنَجَّتْ . وأمَّا العاجِزةُ فلم تَزَلْ في إقبالٍ وإدبارٍ حتى صِيدَتْ .

قال الأسدُ : قد فهمتُ ذلك ولا أظُنُّ الثورَ يَغُشُّنى ولا يَرجو لى الغوائلَ ، وكيف يَفْعَلُ ذلك ولم يرَ منى سوءاً قطُّ ولم أدغ خيراً إلاَّ فَعَلْتُهُ معه ولا أُمْنِيَّةً إلاَّ بَلَّغْتُهُ إِيَّاهَا !

قال دِمْنَةُ : أيُّها الملكُ إنَّه لم يَحْمِلْهُ على ذلك إلاَّ ما ذَكَرْتُهُ من إكرامك له وتبليغك إِيَّاهُ كُلَّ مَنْزِلَةٍ خَلا مِنْزِلَتَكَ وإنَّه مُتَطَلِّعٌ إِلَيْهَا . فإنَّ اللَّئِيمَ لا يَزَالُ نافعاً ناصحاً حتى يُرْفَعَ إلى المنزلة التى ليس لها بأهلٍ . فإذا بَلَغَهَا اشْرَأَبَتْ<sup>(٧٥)</sup> نَفْسُهُ إلى ما فَوْقَهَا ولا سِيَّاً أَهْلُ الْخِيَانَةِ وَالْفُجُورِ . فإنَّ اللَّئِيمَ الْفَاجِرَ لا يَخْدُمُ السُّلْطَانَ ولا يَنْصَحُ له إلاَّ مِنْ فَرَقٍ<sup>(٧٦)</sup> أو حاجةٍ ، فإذا اسْتَغْنَى وَذَهَبَتْ الْهَيْبَةُ وَالْحَاجَةُ عَادَ إلى جَوْهَرِهِ . كَذَنِبَ الْكَلْبُ الَّذِى يُرْبَطُ لَيْسَتْ قَيْمٌ فَلَا يَزَالُ مُسْتَوِيًّا مَا دَامَ مَرْبُوطاً فَإِذَا حُلَّ انْحَنَى وَتَعَوَّجَ كَمَا كَانَ .

---

(٧٤) الإرهاق : التأخر .

(٧٥) اشْرَأَبَتْ : ارتفعت .

(٧٦) فَرَقٍ : خوف .

واعلم أيها الملك أنه من لم يقبل من نصحاؤه ما يثقل عليه مما  
ينصحون له لم يحمّد غب<sup>(٧٧)</sup> رأيه . كالمريض الذي يدع ما يصف له  
الطبيب ويعمد لما تشتهيه نفسه . وحق على مؤازر السلطان أن يبالغ في  
التحريض<sup>(٧٨)</sup> له على ما يزيد به سلطانه قوة ويزينه والكف عما يضره  
ويشينه . وخير الإخوان والأعوان أقلهم مدهانة<sup>(٧٩)</sup> في النصيحة . وخير  
الأعمال أحدها عاقبة . وخير النساء الموافقة لبعليها . وخير الشاء ما كان  
على أفواه الأخيار . وأفضل الملوك من لا يخالطه بطر<sup>(٨٠)</sup> ولا يستكبر عن  
قبول النصيحة . وخير الأخلاق أعونها على الورع .

وقد قيل : لو أن امرأ توسّد النار وافتّش الحيات كان أحق أن يهته  
النوم ممن يحس من صاحبه بعداوة يريد بها ويطمئن إليه . وأعجز  
الملوك أخذهم بالهويناء وأقلهم نظراً في مستقبل الأمور وأشبههم بالفيل  
الهائج الذي لا يلتفت إلى شيء . فإن أحزنه أمر تهاون<sup>(٨١)</sup> به وإن أضاع  
الأمور حمل ذلك على قرنائيه .

قال الأسد : لقد أغلظت في القول وقول الناصح مقبول محمول .  
وإن كان شربة معادياً لي كما تقول فإنه لا يستطيع أن يضرني ولا أن يفت

---

(٧٧) غب : عاقبة .

(٧٨) التحريض : الحث .

(٧٩) مدهانة : غشاً وتديساً .

(٨٠) بطر : طغيان بالنعمة .

(٨١) تهاون به : استحقره واستهزأ به .



في ساعدي<sup>(٨٢)</sup>، وكيف يقدِّر على ذلك وهو آكل عُشْبٍ وأنا آكلُ لحمٍ ؟  
وإنَّما هو لي طعامٌ وليس عليَّ منه مخافةٌ . ثم ليس إلى الغدير به سبيلٌ بعد  
الأمان الذي جعلته له وبعد إكرامي له وثنائي عليه . وإن غيِّرْتُ ما كانَ  
منِّي وبذلكه فقد سَفَهْتُ رأيي وجَهَلْتُ نفسي وغَدَرْتُ بدمتي  
ونَقَضْتُ<sup>(٨٣)</sup> عهدي .

قال دِمْنَةُ : لا يَغُرُّكَ قولُك هو لي طعامٌ وليس عليَّ منه مخافةٌ . فإنَّ  
شَرِيَّةَ إن لم يَسْتَطِعْكَ بنفسِه احتالَ لك من قِبَلِ غَيْرٍ . ويُقالُ إن  
استضافَكَ ضيفٌ ساعةً من نهارٍ وأنت لا تَعْرِفُ أخلاقَه فلا تَأْمَنُهُ على  
نفسِكَ ولا تَأْمَنُ أن يُصَيِّكَ منه أو بسببِه ما أصاب القَمَلَةَ مِنْ  
الْبُرْغوثِ .

قال الأسدُ : وكيف كانَ ذلك ؟

---

(٨٢) يفت في ساعدي : يضعفني .

(٨٣) نَقَضْتُ : أبطلته .

## مثل القملة والبرغوث

قَالَ دِمْنَةُ : زَعَمُوا أَنَّ قَمَلَةً لَزِمَتْ فِرَاشَ رَجُلٍ مِنَ الْأَغْنِيَاءِ دَهْرًا فَكَانَتْ تُصِيبُ مِنْ دَمِهِ وَهُوَ نَائِمٌ لَا يَشْعُرُ وَتَدِبُ دَبِيحًا رَفِيقًا ، فَمَكَثَتْ كَذَلِكَ حِينًا حَتَّى اسْتَضَافَهَا لَيْلَةٌ مِنَ اللَّيَالِي بُرْغُوثٌ . فَقَالَتْ لَهُ : بَيْتَ اللَّيْلَةِ عِنْدَنَا فِي دَمٍ طَيِّبٍ وَفِرَاشٍ لَيِّنٍ . فَأَقَامَ الْبُرْغُوثُ عِنْدَهَا حَتَّى إِذَا أَوَى الرَّجُلُ إِلَى فِرَاشِهِ وَثَبَ عَلَيْهِ الْبُرْغُوثُ فَلَدَغَهُ لَدَغَةً أَبْقَظَتْهُ وَأَطَارَتْ النُّومَ عَنْهُ ، فَقَامَ الرَّجُلُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَشَّشَ فِرَاشُهُ فَنَظَرَ فَلَمْ يَرِ إِلَّا الْقَمَلَةَ فَأَخِذَتْ فَقُصِصَتْ <sup>(٨٤)</sup> وَفَرَ الْبُرْغُوثُ .

وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ صَاحِبَ الشَّرِّ لَا يَسْلَمُ مِنْ شَرِّهِ أَحَدٌ . وَإِنْ هُوَ ضَعُفَ عَنْ ذَلِكَ جَاءَ الشَّرُّ بِسَبِيهِ . وَإِنْ كُنْتَ لَا تَخَافُ مِنْ شَرِّبَةٍ فَخَفَ غَيْرُهُ مِنْ جُنْدِكَ الَّذِينَ قَدْ حَرَّشَهُمْ عَلَيْكَ <sup>(٨٥)</sup> . وَحَمَلَهُمْ عَلَى عِدَاوَتِكَ .

---

(٨٤) قُصِصَتْ : أَيْ قُتِلَتْ بِالظَّفَرِ .

(٨٥) حَرَّشَهُمْ عَلَيْكَ : أَغْرَاهُمْ

فَوَقَعَ فِي نَفْسِ الْأَسَدِ كَلَامُ دِمْنَةٍ . فَقَالَ : فَمَا الَّذِي تَرَى إِذْنًا وَبِمَاذَا تُشِيرُ ؟ قَالَ دِمْنَةٌ : إِنَّ الضَّرْسَ الْمَأْكُولَ لَا يَزَالُ صَاحِبُهُ مِنْهُ فِي أَلَمٍ وَأَذَى حَتَّى يَقْلَعَهُ . وَالطَّعَامَ الَّذِي قَدْ عَفِنَ فِي الْبَطْنِ الرَّاحَةُ فِي قَذْفِهِ . وَالْعَدُوَّ الْمَخِيفَ دَوَاؤُهُ قَتْلُهُ . قَالَ الْأَسَدُ : لَقَدْ تَرَكْتَنِي أَكْرَهُ مُجَاوِرَةَ شَرِّبَةٍ إِيَّايَ . وَأَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْهِ وَذَاكِرٌ لَهُ مَا وَقَعَ فِي نَفْسِي مِنْهُ . ثُمَّ أَمَرُهُ بِاللَّحَاقِ حَيْثُ أَحَبَّ .

فَكَّرَ دِمْنَةُ ذَلِكَ وَعَلِمَ أَنَّ الْأَسَدَ مَتَى كَلَّمَ شَرِّبَةً فِي ذَلِكَ وَسَمِعَ مِنْهُ جَوَابًا عَرَفَ بِاطِلَ مَا أَتَى مِنْهُ وَاطَّلَعَ عَلَى غَدْرِهِ وَكَذِبِهِ وَلَمْ يَخَفْ عَلَيْهِ أَمْرُهُ . فَقَالَ لِلْأَسَدِ : أَمَّا إِرسَالُكَ إِيَّيَ شَرِّبَةٍ فَلَا أَرَاهُ لَكَ رَأْيًا وَلَا حَزْمًا . فَلْيَنْظُرِ الْمَلِكُ فِي ذَلِكَ فَإِنَّهُ لَا يَزَالُ لَكَ فِي نَفْسِكَ الْخِيَارُ مَا دَامَ لَا يَعْلَمُ أَنَّ أَمْرَهُ قَدْ وَصَلَ إِلَيْكَ . فَإِنَّهُ مَتَى عَلِمَ ذَلِكَ خَفْتُ أَنْ يُعَاجِلَ الْمَلِكُ بِالْمُكَابَرَةِ . وَهُوَ إِنْ قَاتَلَكَ قَاتَلَكَ مُسْتَعِدًّا وَإِنْ فَارَقَكَ فَارَقَكَ فَرَاقًا يَلِيكَ<sup>(٨٦)</sup> مِنْهُ النَّقْصُ وَيَلْزَمُكَ مِنْهُ الْعَارُ . مَعَ أَنَّ ذَوِي الرَّأْيِ مِنَ الْمُلُوكِ لَا يُعْلِنُونَ عُقُوبَةَ مَنْ لَمْ يُعْلَنْ ذَنْبُهُ . وَلَكِنْ لِكُلِّ ذَنْبٍ عِنْدَهُمْ عُقُوبَةٌ . فَلِذَنْبِ الْعَلَانِيَةِ عُقُوبَةُ الْعَلَانِيَةِ . وَلِذَنْبِ السِّرِّ عُقُوبَةُ السِّرِّ .

قَالَ الْأَسَدُ : إِنَّ الْمَلِكَ إِذَا عَاقَبَ أَحَدًا عَنْ ظَنِّهِ<sup>(٨٧)</sup> ظَنَّهَا مِنْ غَيْرِ تَبَيُّنٍ لَجْرَمِهِ فَنَفْسُهُ عَاقِبٌ وَإِيَّاهَا ظَلَمٌ وَكَانَ نَاقِصَ الْبَصِيرَةِ .

(٨٦) يَلِيكَ : يَلْحَقُكَ .

(٨٧) ظَنَّهُ : تَهْمَةٌ .

قَالَ دِمْنَةُ : أَمَا إِذَا كَانَ هَذَا رَأْيَ الْمَلِكِ فَلَا يَدْخُلَنَّ عَلَيْكَ شُرْبَةُ إِلَّا وَأَنْتَ مُسْتَعِدٌّ لَهُ ، وَإِيَّاكَ أَنْ تُصِيبَهُ مِنْكَ غِرَّةٌ أَوْ غَفْلَةٌ . فَإِنِّي لَا أَحْسَبُ الْمَلِكَ حِينَ يَدْخُلُ عَلَيْهِ إِلَّا سَيَعْرِفُ أَنَّهُ قَدْ هَمَّ بِعَظِيمَةٍ . وَمِنْ عِلَامَاتِ ذَلِكَ أَنَّكَ تَرَى هَيْئَتَهُ مُتَغَيِّرَةً ، وَتَرَى أَوْصَالَهُ تُرْعَدُ<sup>(٨٨)</sup> وَتَرَاهُ مُلْتَحِفًا يَمِينًا وَشِمَالًا ، وَتَرَاهُ يُصَوِّبُ قَرْنَيْهِ فَعَلَ الَّذِي هَمَّ بِالنُّطَاحِ وَالْقِتَالِ .

قَالَ الْأَسَدُ : سَأَكُونُ مِنْهُ عَلَى حَذَرٍ وَإِنْ رَأَيْتُ مِنْهُ مَا يَدُلُّ عَلَى مَا ذَكَرْتَ عَلِمْتُ أَنَّ مَا فِي أَمْرِهِ شَكٌّ .

فَلَمَّا فَرَّغَ دِمْنَةُ مِنْ تَحْرِيشِ الْأَسَدِ عَلَى الثَّوْرِ وَعَرَفَ أَنَّهُ قَدْ وَقَعَ فِي نَفْسِهِ مَا كَانَ يَلْتَمِسُ وَأَنَّ الْأَسَدَ سَيَحْذَرُ مِنَ الثَّوْرِ وَيَتَهَيَّأُ لَهُ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ الثَّوْرَ لِيُغَرِّبَهُ بِالْأَسَدِ . وَأَحَبُّ أَنْ يَكُونَ إِتْيَانُهُ مِنْ قِبَلِ الْأَسَدِ مَخَافَةً أَنْ يَبْلُغَهُ ذَلِكَ فَيَتَأَذَّى بِهِ ، فَقَالَ : أَيُّهَا الْمَلِكُ أَلَا آتَى شُرْبَةَ فَأَنْظُرَ إِلَى حَالِهِ وَأَمْرِهِ وَأَسْمَعَ كَلَامَهُ لَعَلِّي أَنْ أَطْلِعَ عَلَى سِرِّهِ فَأُطْلِعَ الْمَلِكَ عَلَى ذَلِكَ وَعَلَى مَا يَظْهَرُ لِي مِنْهُ ؟ فَأَذِنَ لَهُ الْأَسَدُ فِي ذَلِكَ . فَاَنْطَلَقَ فَدَخَلَ عَلَى شُرْبَةِ كَالْكُثِيبِ الْحَزِينِ . فَلَمَّا رَأَاهُ الثَّوْرُ رَحَّبَ بِهِ وَقَالَ : مَا كَانَ سَبَبُ انْقِطَاعِكَ عَنِّي فَإِنِّي لَمْ أَرَكَ مِنْذُ أَيَّامٍ ، أَسْلَامَةٌ هُوَ ؟ قَالَ دِمْنَةُ : وَمَتَى كَانَ مِنْ أَهْلِ السَّلَامَةِ مَنْ لَا يَمْلِكُ نَفْسَهُ وَأَمْرُهُ بِيَدِ غَيْرِهِ عَمَّنْ لَا يُوَثِّقُ بِهِ وَلَا

---

(٨٨) ترعد : تضطرب وتهتز .

يَنْفَكُ عَلَى خَطَرٍ وَخَوْفٍ حَتَّى مَا مِنْ سَاعَةٍ تَمُرُّ وَيَأْمَنُ فِيهَا عَلَى نَفْسِهِ !  
قَالَ شَرْبَةُ : وما الذي حَدَثَ ؟ قَالَ دِمْنَةُ : حَدَثَ مَا قُدِّرَ وَهُوَ  
كَائِنْ . وَمَنْ ذَا الَّذِي غَالَبَ الْقَدَرَ ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي بَلَغَ مِنَ الدُّنْيَا جَسِيئًا  
مِنَ الْأُمُورِ فَلَمْ يَيْطَرْ ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي بَلَغَ مُنَاهُ فَلَمْ يَغْتَرَّ ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي  
تَبَعَ هَوَاهُ فَلَمْ يَخْسَرْ ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي حَدَثَ النُّسَاءُ فَلَمْ يُصَبْ ؟ وَمَنْ ذَا  
الَّذِي طَلَبَ مِنَ اللَّثَامِ فَلَمْ يُحَرِّمْ ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي خَالَطَ الْأَشْرَارَ فَسَلِمَ ؟  
وَمَنْ ذَا الَّذِي صَحِبَ السُّلْطَانَ قَدَامَ لَهُ مِنْهُ الْأَمْنُ وَالْإِحْسَانُ ؟ وَلَقَدْ  
صَدَقَ الَّذِي قَالَ : مَثَلُ السَّلَاطِينِ فِي قِلَّةِ وَفَائِهِمْ لِمَنْ صَحِبَهُمْ وَسَخَاءِ  
أَنْفُسِهِمْ بِمَنْ فَقَدُوا مِنْ قُرْبَائِهِمْ كَمَثَلِ صَاحِبِ الْخَانِ كُلَّمَا فَقَدَ وَاحِدًا  
جَاءَ آخَرُ .

قَالَ شَرْبَةُ : إِنِّي أَسْمَعُ مِنْكَ كَلَامًا يَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ قَدْ رَأَيْتَكَ مِنَ الْأَسَدِ  
رَائِبٌ وَمَا لَكَ مِنْهُ أَمْرٌ .

قَالَ دِمْنَةُ : أَجَلٌ لَقَدْ رَأَيْتَنِي مِنْ ذَلِكَ وَلَيْسَ هُوَ فِي أَمْرِ نَفْسِي .  
قَالَ شَرْبَةُ : فِي نَفْسٍ مَنِ رَأَيْتَكَ ؟ قَالَ دِمْنَةُ : قَدْ تَعَلَّمْتُ مَا بَيْنِي  
وَبَيْنَكَ وَتَعَلَّمْتُ حَقَّكَ عَلَيَّ وَمَا كُنْتُ جَعَلْتُ لَكَ مِنَ الْعَهْدِ وَالْمِيثَاقِ أَيَّامَ  
أَرْسَلَنِي الْأَسَدُ إِلَيْكَ . فَلَمْ أَجِدْ بُدًّا مِنْ حِفْظِكَ وَإِطْلَاعِكَ عَلَى مَا  
أَطَّلَعْتُ عَلَيْهِ مِمَّا أَخَافُ عَلَيْكَ مِنْهُ .

قَالَ شَرْبَةُ : وما الذي بَلَغَكَ ؟ قَالَ دِمْنَةُ : حَدَّثَنِي الْخَبِيرُ الصَّدُوقُ



الذي لا مريّة<sup>(٨٩)</sup> في قوله أَنَّ الأسدَ قَالَ لبعضِ أصحابيه وجُلّسائه : قد أعجبني سَمَنُ الثَّورِ وليس لي إلى حياتِه حاجةٌ فأنا آكلُه ومُطعمُ أصحابي من لحمِه . فلمّا بَلَغَنِي هذا القولُ وعَرَفْتُ غَدْرَهُ وسوءَ عهْدِه أَقبلْتُ إليك لأَقْضِي حَقَّكَ وتَحْتَالَ أَنْتَ لأَمْرِكَ .

فلمّا سَمِعَ شَرْبَةَ كَلَامِ دِمْنَةَ وتَذَكَّرَ ما كَانَ دِمْنَةُ جَعَلَ له مِنَ الْعَهْدِ والميثاقِ وفَكَّرَ في أمرِ الأسدِ ظَنَّ أَنَّ دِمْنَةَ قد صَدَّقَهُ ونَصَحَ له . ورأى أَنَّ الأمرَ شبيهٌ بما قَالَ دِمْنَةُ . فأهمُّهُ ذلكَ وقالَ : ما كَانَ لِلْأَسَدِ أَنْ يَغْدُرَ بي ولم آتِ إليه ذَنْبًا ولا إلى أَحَدٍ من جُنْدِهِ منذ صَحِبْتُهُ ، ولا أَظُنُّ الْأَسَدَ إِلَّا قد حَمَلَ عَلَيَّ<sup>(٩٠)</sup> بِالْكَذِبِ وشُبَّةٍ عليه أَمْرِي ، فَإِنَّ الْأَسَدَ قد صَحِبَهُ قَوْمٌ سوءٌ وجَرَّبَ مِنْهُمْ الْكَذِبَ وأُمُورًا تُصَدَّقُ إِذَا بَلَغَتْهُ عَنْ غَيْرِهِمْ . فَإِنَّ صُحْبَةَ الْأَشْرَارِ رِيبًا أَوْرَثَتْ صَاحِبَهَا سوءَ ظَنٍّ بِالْأَخْيَارِ وحَمَلَهُ ما يَحْتَرِبُهُ مِنْهُمْ على الْخَطَا في حَقِّ غَيْرِهِمْ ، كخَطَا الْبَطَّةِ التي زَعَمُوا أَنَّهَا رَأَتْ في الْمَاءِ ضَوْءَ كَوَكِبٍ فَظَنَّتْهُ سَمَكَةً فَحَاوَلَتْ أَنْ تَصِيدَهَا . فلمّا جَرَّبَتْ ذلكَ مِرَارًا عَلِمَتْ أَنَّهُ ليس بشيءٍ يُصَادُ فَتَرَكَتْهُ . ثم رَأَتْ من غَدٍ ذلكَ الْيَوْمِ سَمَكَةً . فَظَنَّتْ أَنَّهَا مثلُ الذي رَأَتْهُ بِالْأَمْسِ فَتَرَكَتْهَا ولم تَطْلُبْ صَيْدَهَا .

( . . . )

---

(٨٩) لا مريّة : أى لا شك .

(٩٠) حَمَلَ عَلَيَّ : أغرّوه ليوقع بي .

قَالَ دِمْنَةُ : إِنَّ إِرَادَةَ الْأَسَدِ بِكَ لَيْسَتْ مِنْ تَحْرِيشِ الْأَشْرَارِ وَلَا سَكْرَةِ  
السُّلْطَانِ وَلَا غَيْرِ ذَلِكَ . وَلَكِنَّهَا الْغَدْرُ وَالْفُجُورُ مِنْهُ فَإِنَّهُ فَاجِرٌ خَوَّانٌ  
غَدَّارٌ لَطْعَامِيهِ حَلَاوَةً وَآخِرُهُ سُمٌّ مُمِيتٌ .

قَالَ شَرَبَةُ : فَأَرَانِي قَدْ اسْتَلَذَذْتُ الْحَلَاوَةَ إِذْ ذُقْتُهَا وَقَدْ انْتَهَيْتُ إِلَى  
آخِرِهَا الَّذِي هُوَ الْمَوْتُ . وَلَوْلَا الْحَيْنُ مَا كَانَ مُقَامِي عِنْدَ الْأَسَدِ وَهُوَ آكِلُ  
لَحْمٍ وَأَنَا آكِلُ عُشْبٍ . فَأَنَا فِي هَذِهِ الْوَرِطَةِ كَالنَّحْلَةِ الَّتِي تَجْلِسُ عَلَى نَوْرِ  
النِّيلُوفِرِ<sup>(٩١)</sup> إِذَا تَسْتَلِذُّ رِيحَهُ وَطَعَمَهُ فَتَحْبِسُهَا تِلْكَ اللَّذَّةُ عَنِ الْحَيْنِ الَّذِي  
يَنْبَغِي أَنْ تَطِيرَ فِيهِ . فَإِذَا جَاءَ اللَّيْلُ يَنْضَمُّ عَلَيْهَا فَتَرْتَبِكُ فِيهِ وَتَمُوتُ .  
وَمَنْ لَمْ يَرْضَ مِنَ الدُّنْيَا بِالْكَفَافِ الَّذِي يُغْنِيهِ وَطَمَحَتْ عَيْنُهُ إِلَى مَا سِوَى  
ذَلِكَ وَلَمْ يَتَخَوَّفْ عَاقِبَتَهُ كَانَ كَالذُّبَابِ الَّذِي لَا يَرْضَى بِالشَّجَرِ  
وَالرِّيَّاحِينَ وَلَا يَقْنَعُهُ ذَلِكَ حَتَّى يَطْلُبَ الْمَاءَ الَّذِي يَسِيلُ مِنْ أُذُنِ الْفِيلِ  
فَيَضْرِبُهُ الْفِيلُ بِأُذُنِهِ فَيُهْلِكُهُ . وَمَنْ يَبْذُلُ وُدَّهُ وَنَضِيجَتَهُ لِمَنْ لَا يَشْكُرُهُ  
فَهُوَ كَمَنْ يَبْذُرُ فِي السَّبَاخِ<sup>(٩٢)</sup> . وَمَنْ يُشِيرُ عَلَى الْمُعْجَبِ كَمَنْ يُشَاوِرُ الْمَيْتَ  
أَوْ يُسَارُّ الْأَصَمَّ .

قَالَ دِمْنَةُ : دَغَّ عَنْكَ هَذَا الْكَلَامُ وَاحْتَلَّ لِنَفْسِكَ . قَالَ شَرَبَةُ :  
بِأَيِّ شَيْءٍ احْتَالَ لِنَفْسِي إِذَا أَرَادَ الْأَسَدُ أَكْلِي مَعَ مَا عَرَفْتَنِي مِنْ رَأْيِ الْأَسَدِ  
وَسُوءِ أَخْلَاقِهِ ؟ وَأَعْلَمُ أَنَّهُ لَوْ لَمْ يُرْذَبِ إِلَّا خَيْرًا ثُمَّ أَرَادَ أَصْحَابُهُ بِمَكْرِهِمْ

(٩١) النِّيلُوفِر : ضَرْبٌ مِنَ الرِّيَّاحِينَ .

(٩٢) السَّبَاخ : أَرْضٌ لَمْ تَحْرُثْ .

وَفُجُورِهِمْ هَلَاكِي لَقَدَرُوا عَلَى ذَلِكَ . فَإِنَّهُ إِذَا اجْتَمَعَ الْمَكْرَهُ الظَّلْمَةُ عَلَى  
الْبَرِيِّ الصَّالِحِ كَانُوا خُلُقَاءَ أَنْ يُهْلِكُوهُ وَإِنْ كَانُوا ضُعَفَاءَ وَهُوَ قَوِيٌّ . كَمَا  
أَهْلَكَ الذَّنْبُ وَالْغُرَابُ وَابْنُ آوَى الْجَمَلُ حِينَ اجْتَمَعُوا عَلَيْهِ بِالْمَكْرِ  
وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ .

قَالَ دِمْنَةُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟ .



## مثل الذئب والغراب وابن آوى والجمل

قال شَرَبَةُ : زَعَمُوا أَنَّ أَسَدًا كَانَ فِي أَجْمَةٍ مُجَاوِرَةٍ لَطَرِيقٍ مِنْ طُرُقِ  
النَّاسِ ، وَكَانَ لَهُ أَصْحَابٌ ثَلَاثَةٌ : ذئبٌ وَغُرَابٌ وَابْنُ آوَى . وَإِنَّ رُعَاةَ  
مَرُوءًا بِذَلِكَ الطَّرِيقِ وَمَعَهُمْ جِمَالٌ . فَتَخَلَّفَ مِنْهَا جَمَلٌ فَدَخَلَ تِلْكَ الْأَجْمَةَ  
حَتَّى انْتَهَى إِلَى الْأَسَدِ . فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ : مَنْ أَينَ أَقْبَلْتَ ؟ قَالَ : مِنْ  
مَوْضِعٍ كَذَا . قَالَ : فَمَا حَاجَتُكَ ؟ قَالَ : مَا يَأْمُرُنِي بِهِ الْمَلِكُ . قَالَ :  
تُقِيمُ عِنْدَنَا فِي السَّعَةِ وَالْأَمْنِ وَالْخِصْبِ . فَأَقَامَ الْأَسَدُ وَالْجَمَلُ مَعَهُ زَمَانًا  
طَوِيلًا .

ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ مَضَى فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ لَطَلَبِ الصَّيْدِ ، فَلَقِيَ فِيلًا عَظِيمًا  
فَقَاتَلَهُ قِتَالًا شَدِيدًا وَأَفْلَتَ مِنْهُ مُثْقَلًا مُشْخَنًا<sup>(٩٣)</sup> بِالْجِرَاحِ يَسِيلُ مِنْهُ الدَّمُ ،  
وَقَدْ خَدَشَهُ الْفِيلُ بِأَنْبِيَاهِهِ . فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى مَكَانِهِ وَقَعَ لَا يَسْتَطِيعُ حَرَاكًا وَلَا  
يَقْدِرُ عَلَى طَلَبِ الصَّيْدِ . فَلَبِثَ الذَّئْبُ وَالْغُرَابُ وَابْنُ آوَى أَيَّامًا لَا يَجِدُونَ

---

(٩٣) مُشْخَنًا : أَيِ مِبَالِغًا بِجِرَاحِهِ .



طعامًا لأنهم كانوا يأكلون من فضلات الأسد وطعامه . فأصابهم وأصابه  
جوعٌ شديدٌ وهزالٌ . وعَرَفَ الأسدُ منهم ذلك فقال : لقد جُهدتُم  
واحتجثُم إلى ما تأكلون . فقالوا : لا تُهْمُنَا أنفسُنَا . لكنَّا نرى الملكَ على  
ما نراه فليتنا نجدُ ما يأكله ويُصلِحُه . قال الأسدُ : ما أشكُ في  
نصيحتِكُم ولكن انتشِروا لعلَّكُم تُصيبون صيْدًا تأتونني به فيُصَيِّبني  
ويُصَيِّبُكُم منه رِزقٌ .

فَخَرَجَ الذئبُ والغرابُ وابنُ آوى من عند الأسدِ فَتَنَحَّوْا واثَّمَرُوا  
فيما بينهم وقالوا : ما لنا ولهذا الأكلِ العُشبِ الذي ليس شأنُه من شأننا  
ولا رأيُه من رأينا ، ألا نُزِينُ للأسدِ فيأْكُلُه ويُطِعمُنَا من لحمِه ؟ قال ابنُ  
آوى : هذا ممَّا لا نَسْتَطِيعُ ذِكْرُه للأسدِ لأنَّه قد أَمَّنَ الجَمَلَ وجَعَلَ له مِن  
ذِمَّتِه . قال الغرابُ : أنا أكفيكُم أمرَ الأسدِ . ثم انطلقَ فدخلَ عليه  
فقال له الأسدُ : هل أصبَتْ شيئًا ؟ قال الغرابُ : إنما يُصِيبُ مَنْ يَسْعَى  
ويُبْصِرُ . وأما نحن فلا سَعْيَ لنا ولا بَصَرَ لما بِنَا مِنَ الجوعِ . ولكن قد  
وُفِّقْنَا إلى أمرٍ واجتَمَعْنَا عليه إن وافَقْنَا الملكَ فنحن له مُجِبُونَ . قال  
الأسدُ : وما ذاك ؟ قال الغرابُ : هذا الجَمَلُ أَكَلَ العُشبَ المُتَمَرِّغُ بيننا  
من غيرِ مَنفَعَةٍ لنا منه ولا رَدِّ عَائِدَةٍ<sup>(٩٤)</sup> ولا عَمَلٍ يُعْقِبُ مَصْلَحَةً .

فلَمَّا سَمِعَ الأسدُ ذلك غَضِبَ وقال : ما أخطأ رأيك وما أعجزَ

---

(٩٤) عائدة : معروف .

مقالِكَ وأبعدَكَ عنِ الوفاءِ والرَّحمةِ ! وما كنتُ حقيقاً أنْ تُجترِيَ عليَّ بهذه المقالةِ وتَسْتَقْلَنِي بهذا الخطابِ معَ ما عَلِمْتَ من أني قد أَمَنْتُ الجَمَلَ وجَعَلْتُ له من ذِمَّتِي . أو لم يَلُغْكَ أَنَّهُ لم يَتَصَدَّقْ مُتَصَدِّقٌ بِصَدَقَةٍ هي أعْظَمُ أَجْراً مِمَّنْ أَمَّنَ نَفْساً خَائِفةً وَحَقْنَ دَمًا مَهْدُورًا ؟ أَمَنْتُهُ وَلَسْتُ بِغَادِرٍ به ولا خَافِرٍ<sup>(٩٥)</sup> له ذِمَّةٌ .

قال الغرابُ : إني لأَعْرِفُ ما يَقُولُ المَلِكُ ولكنَّ النَفْسَ الواحِدَةَ يُفْتَدَى بها أَهْلُ البَيْتِ ، وَأَهْلُ البَيْتِ تُفْتَدَى بِهِمُ القَبِيلَةُ ، والقَبِيلَةُ يُفْتَدَى بها أَهْلُ المِصْرِ ، وَأَهْلُ المِصْرِ<sup>(٩٦)</sup> فِدَى المَلِكِ . وقد نَزَلْتُ بِالْمَلِكِ الحَاجَةُ وَأَنَا أَجْعَلُ له من ذِمَّتِهِ مَخْرَجًا على أن لا يَتَكَلَّفَ المَلِكُ ذَلِكَ ولا يَلِيَهُ بِنَفْسِهِ ولا يَأْمُرُ به أَحَدًا . وَلَكِنَّا نَحْتَالُ بِحِيلَةٍ لَنَا وله فيها صَلاَحٌ وَظَفَرٌ .

فَسَكَتَ الأَسَدُ عن جوابِ الغرابِ عن هذا الخطابِ . فلمَّا عَرَفَ الغرابُ إقْرَارَ الأَسَدِ أَتَى صَاحِبِيهِ فَقَالَ لهما : قد كَلَّمْتُ الأَسَدَ في أَكْلِهِ الجَمَلَ على أن نَجْتَمِعَ نحن والجَمَلُ عند الأَسَدِ فنَذْكُرُ ما أَصَابَهُ وَنَتَوَجَّعَ له اهْتِمَامًا مِنَّا بِأَمْرِهِ وَحِرْصًا على صَلاَحِهِ . وَيَعْرِضُ كُلُّ واحدٍ مِنَّا نَفْسَهُ عليه تَجْمُلًا لِأَكْلِهِ فَيَرُدُّ الآخَرانِ عليه وَيُسْفَهُا رَأْيَهُ وَيُبَيِّنَا الضَّرَرَ في

---

(٩٥) خافر : ناقض .

(٩٦) المِصْر : البلد .

أَكَلِهِ . فإذا جاءت نوبةُ الجَمَلِ صَوَّبْنَا رَأْيَهُ فَهَلَكَ وَسَلِمْنَا كُلُّنَا وَرَضِيَ  
الْأَسَدُ عَنَّا .

فَفَعَلُوا ذَلِكَ وَتَقَدَّمُوا إِلَى الْأَسَدِ ، فَقَالَ الْغَرَابُ : قد احتجت أيتها  
الملكُ إلى ما يَقُوتُكَ . ونحن أحمقُ أن نَهَبَ أَنْفُسَنَا لك فَإِنَّا بك نَعِيشُ فإذا  
هَلَكْتَ فَلَيْسَ لِأَحَدٍ مِنَّا بَقَاءٌ بَعْدَكَ وَلَا لَنَا فِي الْحَيَاةِ مِنْ خَيْرَةٍ . فليأْكُلني  
الملكُ فقد طَبْتُ بذلك نَفْسًا . فَأَجَابَهُ الذِّئْبُ وَابْنُ آوَى أَنِ اسْكُتْ فَلَا  
خَيْرَ لِلْمَلِكِ فِي أَكْلِكَ وَلَيْسَ فَيْكَ شَيْعٌ .

قَالَ ابْنُ آوَى : لكن أنا أَشْبَعُ الْمَلِكُ فليأْكُلني فقد رَضِيتُ بذلك  
وطَبْتُ نَفْسًا . فَرَدَّ عَلَيْهِ الذِّئْبُ وَالْغَرَابُ بِقَوْلِهِمَا : إِنَّكَ لَمُتِنٌ قَدِرٌ .

قَالَ الذِّئْبُ : إِنِّي لَسْتُ كَذَلِكَ فليأْكُلني الملكُ فقد سَمَحْتُ بذلك  
وطَابَتْ بِهِ نَفْسِي ، فَاعْتَرَضَهُ الْغَرَابُ وَابْنُ آوَى وَقَالَا : قد قَالَتِ الْأَطِبَّاءُ  
مَنْ أَرَادَ قَتْلَ نَفْسِهِ فَلْيَأْكُلْ لَحْمَ ذِئْبٍ .

فَظَنَّ الْجَمَلُ أَنَّهُ إِذَا عَرَضَ نَفْسَهُ عَلَى الْأَكْلِ التَّمَسُّوا لَهُ عُذْرًا كَمَا  
التَّمَسَّ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ الْأَعْدَاءَ فَيَسْلَمُ وَيَرْضَى الْأَسَدُ عَنْهُ بِذَلِكَ وَيَنْجُو  
مِنَ الْمَهَالِكِ . فَقَالَ : لكن أنا فِيَّ لِلْمَلِكِ شَيْعٌ وَرِيٌّ وَلَحْمِي طَيِّبٌ هَنِيئٌ  
وَبَطْنِي نَظِيفٌ فليأْكُلني الملكُ وَيُطْعِمَ أَصْحَابَهُ وَخَدَمَهُ فقد رَضِيتُ  
بذلك وطَابَتْ نَفْسِي بِهِ . فَقَالَ الذِّئْبُ وَابْنُ آوَى وَالْغَرَابُ : لقد صَدَقَ  
الْجَمَلُ وَكَرَّمَ وَقَالَ مَا عَرَفَ . ثُمَّ إِنَّهُمْ وَثَبُوا عَلَيْهِ فَمَزَّقُوهُ .

وإنما ضَرَبْتُ لك هذا المثل لتَعْلَمَ أَنَّهُ إِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَسَدِ قَدْ  
اجْتَمَعُوا عَلَى هَلَاكِي فَإِنِّي لَسْتُ أَقْدِرُ أَنْ أَمْتَنَعَ مِنْهُمْ وَلَا أَحْتَرِسَ وَإِنْ  
كَانَ رَأْيِي الْأَسَدِ فِيَّ عَلَى غَيْرِ مَا هُمْ عَلَيْهِ مِنَ الرَّأْيِ . فَإِنَّ ذَلِكَ لَا يَنْفَعُنِي  
وَلَا يُغْنِي عَنِّي شَيْئًا . وَقَدْ يُقَالُ خَيْرُ السَّلَاطِينِ مَنْ أَشَبَّهَ النَّسْرَ وَحَوْلَهُ  
الْجَيْفُ لَا مَنْ أَشَبَّهَ الْحَيْفَةَ وَحَوْلَهَا النَّسْرُ . وَلَوْ أَنَّ الْأَسَدَ لَمْ يَكُنْ فِي نَفْسِهِ  
لِي إِلَّا الْخَيْرُ وَالرَّحْمَةُ لَغَيَّرْتُهُ كَثْرَةُ الْأَقَاوِيلِ . فَإِنَّهَا إِذَا كَثُرَتْ لَمْ تَكُفَّ دُونَ  
أَنْ تُذْهِبَ الرَّقَّةَ وَالرَّأْفَةَ . أَلَا تَرَى أَنَّ الْمَاءَ لَيْسَ كَالْقَوْلِ ، وَأَنَّ الْحَجَرَ  
أَشَدُّ مِنَ الْإِنْسَانِ ؟ وَالْمَاءُ إِذَا دَامَ انْحِدَارُهُ عَلَى الْحَجَرِ لَمْ يَزَلْ بِهِ حَتَّى  
يَتَّقِبُهُ وَيُؤَثِّرَ فِيهِ . وَكَذَلِكَ الْقَوْلُ فِي الْإِنْسَانِ .

قَالَ دِمْنَةُ : فَمَاذَا تُرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ الْآنَ ؟ قَالَ شَرَبْتُ : مَا أَرَى إِلَّا  
الْاجْتِهَادَ وَالْمُجَاهَدَةَ بِالْقِتَالِ ، فَإِنَّهُ لَيْسَ لِلْمُصَلِّي فِي صَلَاتِهِ وَلَا  
لِلْمُحْتَسِبِ فِي صَدَقَتِهِ وَلَا لِلْوَرَعِ فِي وَدْعِهِ مِنَ الْأَجْرِ مَا لِلْمُجَاهِدِ عَنْ  
نَفْسِهِ إِذَا كَانَتْ مُجَاهَدَتُهُ عَلَى الْحَقِّ .

قَالَ دِمْنَةُ : لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ أَنْ يُخَاطِرَ بِنَفْسِهِ وَهُوَ يَسْتَطِيعُ غَيْرَ ذَلِكَ .  
وَلَكِنْ ذَا الرَّأْيِ جَاعِلُ الْقِتَالِ آخِرَ الْحِيلِ وَبَادِي قَبْلَ ذَلِكَ بِمَا اسْتَطَاعَ  
مِنْ رِفْقٍ وَتَمَحُّلٍ <sup>(٩٧)</sup> . وَقَدْ قِيلَ : لَا تَحْقِرَنَّ الْعَدُوَّ وَالضَّعِيفَ الْمُهِنَ

---

(٩٧) تَمَحُّلٌ : احْتِيَالٌ .

ولا سِيًّا إِذَا كَانَ ذَا حِيلَةٍ وَيَقْدِرُ عَلَى الْأَعْوَانِ . فَكَيْفَ بِالْأَسَدِ عَلَى جَرَاءَتِهِ  
وَشِدَّتِهِ !

( . . . )

قَالَ شَرْبَةُ : فَمَا أَنَا بِمُقَاتِلِ الْأَسَدِ وَلَا نَاصِبٍ لَهُ الْعَدَاوَةَ سِرًّا وَلَا  
عَلَانِيَةً وَلَا مُتَغَيِّرٍ لَهُ عَمَّا كُنْتُ عَلَيْهِ حَتَّى يَبْدُو لِي مِنْهُ مَا أَتَخَوَّفُ فَأُغَالِبُهُ .

فَكَرِهَ دِمْنَةُ قَوْلَهُ وَعَلِمَ أَنَّ الْأَسَدَ إِنْ لَمْ يَرَ مِنَ الثَّوْرِ الْعَلَامَاتِ الَّتِي كَانَ  
ذَكَرَهَا لَهُ اتَّهَمَهُ وَأَسَاءَ بِهِ الظَّنَّ . فَقَالَ لَشَرْبَةَ : اذْهَبْ إِلَى الْأَسَدِ  
فَسْتَغْرِفُ حِينَ يَنْظُرُ إِلَيْكَ مَا يُرِيدُ مِنْكَ .

قَالَ شَرْبَةُ : وَكَيْفَ أَعْرِفُ ذَلِكَ ؟ قَالَ دِمْنَةُ : سَتَرَى الْأَسَدَ حِينَ  
تَدْخُلُ عَلَيْهِ مُقْعِيًّا عَلَى ذَنْبِهِ رَافِعًا صَدْرَهُ إِلَيْكَ مَاذَا بَصَرُهُ نَحْوِكَ قَدْ  
صَرَ<sup>(٩٨)</sup> أُذُنِيهِ وَفَغَرَ فَاَهُ وَاسْتَوَى لِلوُثْبَةِ . قَالَ : إِنْ رَأَيْتُ هَذِهِ الْعَلَامَاتِ  
مِنَ الْأَسَدِ عَرَفْتُ صِدْقَكَ فِي قَوْلِكَ .

ثُمَّ إِنَّ دِمْنَةَ لَمَّا فَرَغَ مِنْ تَحْرِيشِ الْأَسَدِ عَلَى الثَّوْرِ وَالثَّوْرِ عَلَى الْأَسَدِ  
تَوَجَّهَ إِلَى كَلِيلَةَ . فَلَمَّا التَّقِيَا قَالَ كَلِيلَةُ : إِلَامَ انْتَهَى عَمَلُكَ الَّذِي كُنْتُ  
فِيهِ ؟ قَالَ دِمْنَةُ : قَرِيبٌ مِنَ الْفَرَاغِ عَلَى مَا أُحِبُّ وَتُحِبُّ .

ثُمَّ إِنَّ كَلِيلَةَ وَدِمْنَةَ انْطَلَقَا جَمِيعًا لِيَحْضُرَا قِتَالَ الْأَسَدِ وَالثَّوْرِ وَيَنْظُرَا مَا

---

(٩٨) صَرَ : نَصَبَ .



يَجْرِي بَيْنَهُمَا وَمَا يَوُؤُلُ إِلَيْهِ أَمْرُهُمَا ، وَجَاءَ شَتْرَبَةُ فَدَخَلَ عَلَى الْأَسَدِ فَرَأَهُ مُقْعِيًا كَمَا وَصَفَهُ لَهُ دِمْنَةُ فَقَالَ : مَا صَاحِبُ السُّلْطَانِ إِلَّا كصَاحِبِ الْخِيَةِ الَّتِي فِي صَدْرِهِ لَا يَدْرِي مَتَى تَهْبِجُ عَلَيْهِ .

ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ نَظَرَ إِلَى الثَّورِ فَرَأَى الدَّلَالَاتِ الَّتِي ذَكَرَهَا لَهُ دِمْنَةُ فَلَمْ يَشُكَّ أَنَّهُ جَاءَ لِقِتَالِهِ . فَوَائِبُهُ وَنَشَأَتْ بَيْنَهُمَا الْحَرْبُ وَاشْتَدَّ قِتَالُ الثَّورِ وَالْأَسَدِ وَطَالَ وَسَالَتْ بَيْنَهُمَا الدِّمَاءُ .

فَلَمَّا رَأَى كَلِيلَةُ أَنَّ الْأَسَدَ قَدْ بَلَغَ مِنَ الْقِتَالِ مَا بَلَغَ قَالَ لِدِمْنَةَ : أَيُّهَا الْفَسَلُ (٩٩) ، مَا أَنْكَرَ جَهْلَتِكَ وَأَسَوُأُ عَاقِبَتِكَ فِي تَدْبِيرِكَ ! قَالَ دِمْنَةُ : وَمَا ذَاكَ ؟ قَالَ كَلِيلَةُ : جُرِحَ الْأَسَدُ وَهَلَكَ الثَّورُ . وَإِنَّ أَخْرَقَ الْخُرْقِ مَنْ حَمَلَ صَاحِبَهُ عَلَى سُوءِ الْخُلُقِ وَالْمُبَارَزَةِ وَالْقِتَالِ وَهُوَ يَجِدُ إِلَى غَيْرِ ذَلِكَ سَبِيلًا . وَإِنَّمَا الرَّجُلُ إِذَا أَمَكَّتْهُ الْفُرْصَةُ مِنْ عَدُوِّهِ يَتْرُكُهُ مَخَافَةَ التَّعَرُّضِ لَهُ بِالْمُجَاهَرَةِ وَرَجَاءُ أَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ بَدُونِ ذَلِكَ . وَإِنَّ الْعَاقِلَ يُدَبِّرُ الْأَشْيَاءَ وَيَقِيسُهَا قَبْلَ مُبَاشَرَتِهَا ، فَمَا رَجَا أَنْ يَتِمَّ لَهُ مِنْهَا أَقْدَمَ عَلَيْهِ ، وَمَا خَافَ أَنْ يَتَعَذَّرَ عَلَيْهِ مِنْهَا أَنْحَرَفَ عَنْهُ وَلَمْ يَلْتَقِثْ إِلَيْهِ . وَإِنِّي لِأَخَافُ عَلَيْكَ عَاقِبَةَ بَغْيِكَ هَذَا ، فَإِنَّكَ قَدْ أَحْسَنْتَ الْقَوْلَ وَلَمْ تُحْسِنِ الْعَمَلَ . أَيْنَ مُعَاهَدَتُكَ إِيَّايَ أَنَّكَ لَا تُضِرُّ بِالْأَسَدِ فِي تَدْبِيرِكَ ؟ وَقَدْ قِيلَ : لَا خَيْرَ فِي الْقَوْلِ إِلَّا مَعَ الْعَمَلِ . وَلَا فِي الْفِقْهِ إِلَّا مَعَ الْوَرَعِ . وَلَا فِي الصَّدَقَةِ إِلَّا مَعَ

(٩٩) الْفَسَلُ : الضَّعِيفُ الرَّذَلُ .

النِّيَّةُ . ولا في المالِ إلاَّ معَ الجُودِ . ولا في الصُّدقِ إلاَّ معَ الوفاءِ . ولا في  
الحياةِ إلاَّ معَ الصِّحَّةِ . ولا في الأمنِ إلاَّ معَ السُّرورِ . وقد شَرَطْتُ أمرًا لا  
يَقْدِرُ عليه إلاَّ العاقلُ الرَّفِيقُ .  
(...)

فانتهى كَلِيلُهُ من كلامِهِ إلى هذا المكانِ وقد فرَغَ الأسدُ مِنَ الثَّورِ . ثم  
فَكَّرَ في قَتْلِهِ بعد أن قَتَلَهُ وَذَهَبَ عنه الغَضَبُ وقالَ : لقد فَجَعَنِي شَرَبَةُ  
بِنَفْسِهِ وكانَ ذا عَقْلٍ ورأيٍ وَخُلُقٍ كريمٍ . ولا أدري لعلَّهُ كانَ بَرِيئًا أو  
مَكْذوبًا عليه . فَحَزِنَ وَنَدِمَ على ما كانَ منه . وَتَبَيَّنَ ذلكَ في وَجْهِهِ  
وَبَصُرَ به دِمْنُهُ فَتَرَكَ مُحَاوَرَةَ كَلِيلَةَ وَتَقَدَّمَ إلى الأسدِ فقالَ له : لِيَهَيْتَكَ  
الظَّفَرُ ، إذ أَهْلَكَ اللهُ أعداءَكَ ، فما يُحْزِنُكَ أَيُّها المَلِكُ ؟ قالَ : أنا  
حَزِينٌ على عَقْلٍ شَرَبَةٍ ورأيِهِ وأدَبِهِ . قالَ له دِمْنُهُ : لا تَرْحَمُهُ أَيُّها المَلِكُ  
فإنَّ العاقلَ لا يَرْحَمُ مَنْ يَخافُهُ ، وإنَّ الرَّجُلَ الحازِمَ رِبا أَبْغَضَ الرَّجُلَ  
وَكَرِهَهُ ثم قَرَّبَهُ وَأَدْنَاهُ لما يَعْلَمُ عِنْدَهُ مِنَ الغَناءِ<sup>(١٠٠)</sup> والكَفاءَةِ فِعْلَ الرَّجُلِ  
المُتَكَارِهِ على الدَّواءِ الشَّنِيعِ رِجاءَ مَنفَعَتِهِ . وربما أَحَبَّ الرَّجُلَ وَعَزَّ عليه  
فأَقْصَاهُ وَأَهْلَكَهُ مَخافَةُ ضَرَرِهِ . كالذي تَلَدَّغُهُ الحَيَّةُ في إصْبَعِهِ فَيَقْطَعُها  
وَيَتَبَرَّأُ منها مَخافَةَ أن يَسْرِيَ سُمُّها إلى بَدَنِهِ .

فَرَضِيَ الأسدُ بِقَوْلِ دِمْنِهِ . ثم عَلِمَ بعد ذلكَ بِكَذِبِهِ وفُجُورِهِ فَقَتَلَهُ  
شَرَّ قَتْلَةٍ .

---

(١٠٠) الغناء : المنفعة .

## باب اليوم والغربان

قال دبشليم الملك لبئدبا الفيلسوف : قد سمعتُ مثل إخوان الصفاء وتعاونهم . فاضرب لي مثل العدو الذي لا ينبغي أن يُغترَّ به وإن أظهرَ تضرُّعًا وملقًا<sup>(١٠١)</sup> . وأخبرني عن العدو هل يصيرُ صديقًا وهل يوثقُ من أمره بشيء ، وكيف العداوة وما ضرُّها ، وكيف ينبغي للملك أن يصنع إذا طلبَ عدوهُ مُصالحته .

قال الفيلسوف : من اغترَّ بالعدو الذي لا يزالُ عدوًا أصابه ما أصابَ اليومَ من الغربان . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال بئدبا : زعموا أنه كان في جبلٍ من الجبال شجرةٌ من شجر الدَّوح فيها وكرُ ألف غرابٍ وعليهنَّ وإلٍ من أنفسهنَّ . وكان عند هذه الشجرة كهفٌ فيه ألفُ بومةٍ وعليهنَّ وإلٍ منهنَّ . فخرجَ ملكُ اليوم لبعض غدواته وروحاته وفي نفسه العداوةُ لملك الغربان وفي نفس الغربان

---

(١٠١) ملقًا : تودُّدًا .

ومليكِها مثلُ ذلك لليوم . فأغارَ ملكُ اليومِ في أصحابِهِ على الغِربانِ في أوكارِها فقتَلَ وسبى منها خَلْقًا كثيرًا . وكانت الغارةُ ليلاً . فلما أَصْبَحَتِ الغِربانُ اجْتَمَعَت إلى مَلِكِها فقلنَ له : قد عَلِمَت ما لَقِينَا الليلةَ من ملكِ اليومِ وما مِنَّا إِلَّا مَنْ أَصْبَحَ قَتِيلًا أو جريحًا أو مكسورَ الجناحِ أو مَتَوَفَ الرِّيشِ أو مَهْلُوبَ <sup>(١٠٢)</sup> الذَّنْبِ . وأشدُّ ما أَصابَنَا ضَرًّا جَرَأَتْهُنَّ عَلَيْنَا وَعِلْمُهُنَّ بِمَكَانِنَا ، وهنَّ عَائِدَاتُ إِلَيْنَا غَيْرُ مُنْقَطِعَاتٍ عَنَّا لِعِلْمِهِنَّ بِمَكَانِنَا . فَإِنَّمَا نَحْنُ لَكَ أَثِمَّا الْمَلِكُ فَانظُرْ لَنَا وَلِنَفْسِكَ .

وكانَ في الغِربانِ خَمْسَةٌ مُعْتَرِفٌ لهنَّ بِحُسْنِ الرَّأْيِ يُسْنَدُ إِلَيْهِنَّ فِي الْأُمُورِ وَتُلْقَى إِلَيْهِنَّ مَقَالِيدُ الْأَحْوَالِ . وكانَ الْمَلِكُ كثيرًا ما يُشاورُهُنَّ فِي الْأُمُورِ وَيَأْخُذُ آرَاءَهُنَّ فِي الْحَوَادِثِ وَالنَّوَازِلِ <sup>(١٠٣)</sup> . فَقَالَ الْمَلِكُ لِلأَوَّلِ مِنَ الْخَمْسَةِ : ما رَأَيْكَ فِي هَذَا الْأَمْرِ ؟ قَالَ : رَأَيْيْ قَدْ سَبَقَتْنَا إِلَيْهِ الْعُلَمَاءُ وَذَلِكَ أَنَّهُمْ قَالُوا : لَيْسَ لِلْعَدُوِّ الْحَقِيقِ الَّذِي لَا طَاقَةَ لَكَ بِهِ إِلَّا الْهَرَبُ مِنْهُ . قَالَ الْمَلِكُ لِلثَّانِي : ما رَأَيْكَ أَنْتَ فِي هَذَا الْأَمْرِ ؟ قَالَ : ما رَأَى هَذَا مِنَ الْهَرَبِ . قَالَ الْمَلِكُ : لا أَرى لَكُمَا ذَلِكَ رَأْيًا أَنْ نَرْحَلَ عَنْ أَوْطَانِنَا وَنُخْلِیْهَا لَعَدُوَّنَا مِنْ أَوَّلِ نَكْبَةٍ أَصَابَتْنَا مِنْهُ ، وَلَا يَنْبَغِي لَنَا ذَلِكَ فَتَكُونُ بِهِ لَهم عَوْنًا عَلَيْنَا . وَلَكِنْ نَجْمَعُ أَمْرَنَا وَنَسْتَعِذُّ لَعَدُوَّنَا وَنُذَكِّي نَارَ الْحَرْبِ فِيما بَيْنَنَا وَبَيْنَ عَدُوَّنَا وَنَحْتَرِسُ مِنَ الْغِرَّةِ إِذَا أَقْبَلَ إِلَيْنَا فَنَلْقَاهُ مُسْتَعِدِّينَ

(١٠٢) مهلوب : متوف الذنب .

(١٠٣) النوازل : الشدائد .

وَنُقَاتِلُهُ قِتَالًا غَيْرَ مُرَاجِعِينَ فِيهِ وَلَا حَامِينَ <sup>(١٠٤)</sup> مِنْهُ . وَتَلْقَى أَطْرَافُنَا  
أَطْرَافَ الْعَدُوِّ وَتَتَحَرَّزُ <sup>(١٠٥)</sup> بِحُصُونِنَا وَتُدَافِعُ عَدُوَّنَا بِالْأَنَاءِ مَرَّةً  
وَبِالْجِلَادِ <sup>(١٠٦)</sup> أُخْرَى حَيْثُ نُصِيبُ فَرَصَتَنَا وَبُغْيَتَنَا وَقَدْ ثَنَيْنَا عَدُوَّنَا عَنَّا .

ثُمَّ قَالَ الْمَلِكُ لِلثَّالِثِ : مَا رَأَيْكَ أَنْتَ ؟ قَالَ : لَا أَرَى مَا قَالَا رَأْيَا ،  
وَلَكِنْ نَبْتُ الْعُيُونَ وَنَبَعْتُ الْجَوَاسِيسَ وَنُرْسِلُ الطَّلَائِعَ بَيْنَنَا وَبَيْنَ عَدُوَّنَا  
فَنَعْلَمُ هَلْ يُرِيدُ صَلَاحَنَا أَمْ يُرِيدُ حَرْبَنَا أَمْ يُرِيدُ الْفِدْيَةَ . فَإِنْ رَأَيْنَا أَمْرَهُ أَمَرَ  
طَامِعٍ فِي مَالٍ لَمْ نَكْرَهُ الصُّلَحَ عَلَى خَرَجٍ نُؤَدِّيهِ إِلَيْهِ فِي كُلِّ سَنَةٍ نَدْفَعُ بِهِ  
عَنْ أَنْفُسِنَا وَنَطْمِئِنُّ فِي أَوْطَانِنَا . فَإِنَّ مِنْ آرَاءِ الْمُلُوكِ إِذَا اشْتَدَّتْ شَوْكَةُ  
عَدُوِّهِمْ فَخَافُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَبِلَادِهِمْ أَنْ يَجْعَلُوا الْأَمْوَالَ جُنَّةً <sup>(١٠٧)</sup>  
الْبِلَادِ وَالْمَلِكِ وَالرَّعِيَّةِ .

قَالَ الْمَلِكُ لِلرَّابِعِ : فَمَا رَأَيْكَ فِي هَذَا الصُّلَحِ ؟ قَالَ : لَا أَرَاهُ رَأْيًا بَلْ أَنْ  
تُقَارِقَ أَوْطَانَنَا وَنَصْبِرَ عَلَى الْغُرْبَةِ وَشِدَّةِ الْمَعِيشَةِ خَيْرٌ مِنْ أَنْ نُضِيعَ  
أَحْسَابَنَا <sup>(١٠٨)</sup> وَنَخْضَعَ لِلْعَدُوِّ الَّذِي نَحْنُ أَشْرَفُ مِنْهُ . مَعَ أَنَّ الْيَوْمَ لَوْ  
عَرَضْنَا ذَلِكَ عَلَيْهِنَّ لَمَا رَضِينَ مِنَّا إِلَّا بِالشُّطْطِ . وَيُقَالُ فِي الْأَمْثَالِ :  
قَارِبَ عَدُوِّكَ بَعْضَ الْمُقَارَبَةِ لَتَنَالَ حَاجَتَكَ وَلَا تُقَارِبُهُ كُلَّ الْمُقَارَبَةِ

(١٠٥) تتحرز : تتحفظ .

(١٠٦) الجلاد : المضاربة بالسيوف .

(١٠٧) جنة : مسترة .

(١٠٨) أحسابنا : مفاخرنا .



فَيَجْتَرِيْ عَلَيْكَ وَيُضْعِفُ جُنْدَكَ وَتَذَلُّ نَفْسُكَ . وَمَثَلُ ذَلِكَ مَثَلُ الْحَشَبَةِ  
الْمَنْصُوبَةِ فِي الشَّمْسِ إِذَا أَمَلَتْهَا قَلِيلًا زَادَ ظِلُّهَا ، وَإِذَا جَاوَزَتْ بِهَا الْحَدَّ فِي  
إِمَالَتِهَا (١٠٩) نَقَصَ الظِّلُّ . وَلَيْسَ عَدُوُّنَا رَاضِيًا مِنَّا بِالذُّوْنِ فِي الْمُقَارَبَةِ .  
فَالرَّأْيُ لَنَا وَلَكَ الْمُحَارَبَةُ .

قَالَ الْمَلِكُ لِلْخَامِسِ : مَا تَقُولُ أَنْتَ وَمَاذَا تَرَى ؟ الْقِتَالُ أَمْ الصُّلْحُ أَمْ  
الْجَلَاءُ عَنِ الْوَطَنِ ؟ قَالَ : أَمَّا الْقِتَالُ فَلَا سَبِيلَ لِلْمَرْءِ إِلَى قِتَالٍ مِّنْ لَا  
يَقْوَى عَلَيْهِ . وَقَدْ يُقَالُ إِنَّهُ مَن لَّا يَعْرِفُ نَفْسَهُ وَعَدُوَّهُ وَقَاتَلَ مَن لَّا يَقْوَى  
عَلَيْهِ حَمَلَ نَفْسَهُ عَلَى حَتِّهَا . مَعَ أَنَّ الْعَاقِلَ لَا يَسْتَصْغِرُ عَدُوًّا . فَإِنَّ مَن  
اسْتَصْغَرَ عَدُوَّهُ اغْتَرَّ بِهِ وَمَن اغْتَرَّ بِعَدُوِّهِ لَمْ يَسْلَمْ مِنْهُ . وَأَنَا لِلْيَوْمِ شَدِيدُ  
الْهَيْبَةِ وَإِنْ أَضْرَبَنَ عَنِ قِتَالِنَا ، وَقَدْ كُنْتُ أَهَابُهَا قَبْلَ ذَلِكَ . فَإِنَّ الْحَازِمَ لَا  
يَأْمَنُ عَدُوَّهُ عَلَى كُلِّ حَالٍ . فَإِنْ كَانَ بَعِيدًا لَمْ يَأْمَنُ سَطَوَتَهُ ، وَإِنْ كَانَ  
مُكْتَبًا (١١٠) لَمْ يَأْمَنُ وَبَيْتَهُ ، وَإِنْ كَانَ وَحِيدًا لَمْ يَأْمَنُ مَكْرَهُ . وَأَحْزَمُ الْأَقْوَامِ  
وَأَكْيَسُهُمْ مَن كَرِهَ الْقِتَالَ لِأَجْلِ النَّفَقَةِ فِيهِ . فَإِنَّ مَا دُونَ الْقِتَالِ النَّفَقَةُ فِيهِ  
مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْقَوْلِ وَالْعَمَلِ . وَالْقِتَالُ النَّفَقَةُ فِيهِ مِنَ الْأَنْفُسِ وَالْأَبْدَانِ .  
وَرَبَّمَا اكْتَفَى عَنْهُ بِالنَّفَقَةِ الْيَسِيرَةِ وَالْكَلَامِ اللَّيِّنِ .

فَلَا يَكُونَنَّ الْقِتَالُ لِلْيَوْمِ مِنْ رَأْيِكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ . فَإِنَّ مَن قَاتَلَ مَن لَا  
يَقْوَى عَلَيْهِ فَقَدْ غَرَّرَ بِنَفْسِهِ . فَإِذَا كَانَ الْمَلِكُ مُحْصِنًا لِلْأَسْرَارِ مُتَخَيِّرًا

---

(١٠٩) إِمَالَتُهَا : إِمَالَتُكَ إِيَّاهَا .

(١١٠) مَكْتَبًا : قَرِيبًا .

للوزراء مهيبًا في أعين الناس بعيدًا من أن يُقدَّر عليه ، كان خَلِيقًا أن لا  
يُسَلَبَ ، صحيح ما أتى من الخير . وأنت أيتها الملك كذلك والملك يزداد  
برأي وزرائه بصيرة كما يزداد البحر بمجاوره من الأنهار .

وقد استشرتني في أمر جوابك مني عنه في بعضه علني وقد أجبتك  
به ، وفي بعضه سري .

( . . . )

فإن وزراء الملك إذا كانوا صالحين وكان يطيعهم في آرائهم لم يضر في  
ملكه كونه جاهلاً واستقام أمره . كما فعلت الأرنب التي زعمت أن  
القمر ملكها وعملت برأيها . قالت الطير : وكيف كان ذلك ؟ .



## مثل الأرنب وملك الفيلة

قال الغراب : زعموا أن أرضاً من أراضي الفيلة تتابعت عليها السُّنُون  
وأجذبت وقلَّ ماؤها وغازت عُيُونُها وذوى نَبْثِها وَيَسَّ شجرُها . فأصاب  
الفيلة عطشٌ شديدٌ . فشكَّونَ ذلك إلى ملكِهنَّ فأرسلَ الملكُ رُسلَهُ  
ورُوادهُ في طلبِ الماءِ في كلِّ ناحية . فرجعَ إليه بعضُ الرُّسلِ فقال له :  
إني قد وجدتُ بمكانٍ كذا عَيْنًا يُقالُ لها عَيْنُ القَمَرِ كثيرةُ الماءِ . فتوجَّهَ  
ملكُ الفيلةِ بأصحابِهِ إلى تلكِ العَيْنِ ليشربَ منها هو وفيلَتُهُ . وكانت  
العَيْنُ في أرضٍ للأرانبِ فوطِئْنَ الأرانبَ في أجحارِهنَّ فأهلكنَ مِنْهُنَّ  
كثيراً . فاجتمعتِ الأرانبُ إلى ملكِها فقلنَ له : قد عَلِمْتَ ما أَصابَنَا مِنْ  
الفيلةِ . فقال : ليُخَصِّرْ مِنْكُنَّ كُلُّ ذِي رَأْيٍ رَأْيَهُ .

فتقدَّمتْ أرنبٌ مِنَ الأرانبِ يُقالُ لها فيروزُ ، وكانَ الملكُ يَعْرِفُها  
بِحُسْنِ الرأْيِ والأدبِ . فقالت : إن رَأَى الملكُ أن يَبْعَثَنِي إلى الفيلةِ  
ويُرْسِلَ معي أَمِينًا لِيَسْمَعَ وَيَرى ما أَقولُ وَيَرْفَعَهُ إلى الملكِ .

فقالَ لها الملكُ : أَنْتِ أَمِينَةٌ وَنَرْضَى بِقَوْلِكَ فانطَلقي إلى الفيلةِ وبلِّغي

عني ما تريدن . واعلمي أن الرسول برأيه وعقله ولسنه وفضله يُخبر عن عقل المرسل . فعليك باللين والرفق والحلم والتأني . فإن الرسول هو الذي يُلين الصدور إذا رفق ويُخشن الصدور إذا خرق<sup>(١١١)</sup> . ثم إن الأرنب انطلقت في ليلة قمرء حتى انتهت إلى الفيلة . وكرهت أن تدنو منهن مخافة أن يطأنها بأرجلهن فيقتلنها وإن كنَّ غير متعمدات فأشرفت على الجبل ونادت ملك الفيلة وقالت له : إن القمر أرسلني إليك والرسول غير مألوم فيما يُبلغ وإن أغلظ في القول .

قال ملك الفيلة : فما الرسالة ؟ قالت : يقول لك أنه من عرف فضل قوته على الضعفاء فاغتر في ذلك بالأقوياء قياساً لهم على الضعفاء كانت قوته وبالأعلى عليه . وأنت قد عرفت فضل قوتك على الدواب فغرك ذلك فعمدت إلى العين التي تُسمى باسمي فشربت منها ورقتها<sup>(١١٢)</sup> فأرسلني إليك فأنذرك أن لا تعود إلى مثل ذلك . وأنه إن فعلت يُغشي على بصرك ويُتلف نفسك . وإن كنت في شك من رسالتي فهلم إلى العين من ساعتك فإنه موافيك بها .

فعجب ملك الفيلة من قول الأرنب فانطلق إلى العين مع فيروز الرسول . فلما نظر إليها رأى ضوء القمر فيها فقالت له فيروز الرسول : خذ بخرطومك من الماء فاغسل به وجهك واسجد للقمر .

(١١١) خرق : جهل وحق .

(١١٢) رقتها : كثرتها .



فَادْخَلَ الْفِيلُ خُرطومَهُ فِي الْمَاءِ فَتَحَرَّكَ فَخُبِّلَ إِلَى الْفِيلِ أَنَّ الْقَمَرَ ارْتَعَدَ .  
فَقَالَ : مَا شَأْنُ الْقَمَرِ ارْتَعَدَ ؟ أَتَرَيْنَهُ غَضِبَ مِنْ إِدْخَالِي خُرطومِي فِي  
الْمَاءِ ؟ قَالَتْ فَيَرُوزُ الْأَرْنبُ : نَعَمْ . فَسَجَدَ الْفِيلُ لِلْقَمَرِ مَرَّةً أُخْرَى وَتَابَ  
إِلَيْهِ مِمَّا صَنَعَ وَشَرَطَ أَنْ لَا يَعُودَ إِلَى مِثْلِ ذَلِكَ هُوَ وَلَا أَحَدٌ مِنْ قِبَلَتِهِ .

قَالَ الْغَرَابُ : وَمَعَ مَا ذَكَرْتُ مِنْ أَمْرِ الْيَوْمِ فَإِنَّ فِيهَا الْخُبَّ وَالْمَكْرَ  
وَالْخَدِيعَةَ ، وَشَرُّ الْمُلُوكِ الْمُخَادِعُ .

( . . . )

وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِمَا أَرْجُو أَنْ نُصِيبَ مِنْ حَاجَتِنَا بِالرَّفَقِ  
وَالْحِيلَةِ . وَإِنِّي أُرِيدُ مِنَ الْمَلِكِ أَنْ يَنْقُرَنِي عَلَى رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ وَيَتَيْفَ  
رِيشِي وَذَنْبِي ثُمَّ يَطْرَحَنِي فِي أَصْلِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ وَيَرْتَحِلَ الْمَلِكُ وَجُنُودُهُ إِلَى  
مَكَانٍ كَذَا . فَإِنِّي أَرْجُو أَنِي أَصْبِرُ وَأُطْلِعُ عَلَى أَحْوَالِهِمْ وَمَوَاضِعِ تَحْصِينِهِمْ  
وَأَبْوَابِهِمْ فَأُخَادِعُهُمْ وَأَتِي إِلَيْكُمْ لِنَهْجُمَ عَلَيْهِمْ وَنَنَالَ مِنْهُمْ غَرَضَنَا إِنْ شَاءَ  
اللَّهُ تَعَالَى .

قَالَ الْمَلِكُ : أَتَطِيبُ نَفْسُكَ لَذَلِكَ ؟ قَالَ : نَعَمْ ، وَكَيْفَ لَا تَطِيبُ  
نَفْسِي لَذَلِكَ وَفِيهِ أَعْظَمُ الرَّاحَاتِ لِلْمَلِكِ وَجُنُودِهِ ! . فَفَعَلَ الْمَلِكُ  
بِالْغَرَابِ مَا ذَكَرْتُ ثُمَّ ارْتَحَلَ عَنْهُ .

فَلَمَّا جَنَّ اللَّيْلُ أَقْبَلَ مَلِكُ الْيَوْمِ وَجُنُودُهُ لِيُوقِعَ بِالْغُرَبَانِ ، فَلَمْ يَجِدْهُمْ ،  
وَهُمْ بِالْأَنْصَرَفِ . فَجَعَلَ الْغَرَابُ يَتَنُّ وَيَتَمَسُّ حَتَّى سَمِعَتْهُ الْيَوْمُ وَرَأَيْتُهُ

يَتْنُ فَأَخْبَرَ مَلِكُهُنَّ بِذَلِكَ . فَقَصَدَ نَحْوَهُ لِيَسْأَلَهُ عَنِ الْغُرَبَانِ : فَلَمَّا دَنَا مِنْهُ أَمَرَ بَوْمًا أَنْ يَسْأَلَهُ فَقَالَ لَهُ : مَنْ أَنْتَ وَأَيْنَ الْغُرَبَانُ ؟ فَقَالَ : أَمَّا اسْمِي فَقِلَانٌ . وَأَمَّا مَا سَأَلْتَنِي عَنْهُ فَإِنِّي أَحْسَبُكَ تَرَى أَنَّ حَالِي حَالُ مَنْ لَا يَعْلَمُ الْأَسْرَارَ . فَقِيلَ لِلْمَلِكِ الْيَوْمَ : هَذَا وَزِيرُ مَلِكِ الْغُرَبَانِ وَصَاحِبُ رَأْيِهِ فَسَأَلَهُ بِأَيِّ ذَنْبٍ صُنِعَ بِهِ مَا صُنِعَ . فَسُئِلَ الْغَرَابُ عَنْ أَمْرِهِ فَقَالَ : إِنَّ مَلِكَنَا اسْتَشَارَ جَمَاعَتَنَا فَيَكُنَّ ، وَكُنْتُ يَوْمَئِذٍ بِمَحْضَرٍ مِنَ الْأَمْرِ ، فَقَالَ : أَيُّهَا الْغُرَبَانُ مَا تَرَوْنَ فِي ذَلِكَ ؟ فَقُلْتُ : أَيُّهَا الْمَلِكُ لَا طَاقَةَ لَنَا بِقِتَالِ الْيَوْمِ لِأَنَّهُنَّ أَشَدُّ بَطْشًا وَأَحَدٌ قَلْبًا مِنَّا . وَلَكِنْ أَرَى أَنْ نَلْتَمِسَ الصُّلْحَ ثُمَّ نَبْذُلَ الْفِدْيَةَ فِي ذَلِكَ فَإِنْ قَبِلَتِ الْيَوْمَ ذَلِكَ مِنَّا وَإِلَّا هَرَبْنَا فِي الْبِلَادِ . وَإِذَا كَانَ الْقِتَالُ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْيَوْمِ كَانَ خَيْرًا لَهُنَّ وَشَرًّا لَنَا . فَالْصُّلْحُ أَفْضَلُ مِنَ الْخُصُومَةِ . وَأَمَرْتُهُنَّ بِالرَّجُوعِ عَنِ الْحَرْبِ وَضَرَبْتُ لَهُنَّ الْأَمْثَالَ فِي ذَلِكَ وَقُلْتُ لَهُنَّ إِنَّ الْعَدُوَّ الشَّدِيدَ لَا يَرُدُّ بِأَسْهُ مِثْلُ الْخُضُوعِ لَهُ . أَلَا تَرَيْنَ إِلَى الْحَشِيشِ كَيْفَ يَسْلَمُ مِنْ عَاصِفِ الرِّيحِ لِلَّيْنِهِ وَمِيلِهِ مَعَهَا حَيْثُ مَالَتْ وَالشَّجَرُ الْعَاتِي يُكْسَرُ بِهَا وَيُحْطَمُ ؟

فَعَصَيْتَنِي فِي ذَلِكَ وَزَعَمْنَ أَنَّهُنَّ يُرِدْنَ الْقِتَالَ وَاتَّهَمْتَنِي فِيمَا قُلْتُ وَقُلْنَ : إِنَّكَ قَدْ مَالَاتِ الْيَوْمَ عَلَيْنَا . وَرَدَدْنَ قَوْلِي وَنَصِيحَتِي وَعَذَّبْنَنِي بِهَذَا الْعَذَابِ وَتَرَكْنِي الْمَلِكُ وَجُنُودُهُ وَارْتَحَلَ وَلَا عِلْمَ لِي بِهِنَّ بَعْدَ ذَلِكَ . فَلَمَّا سَمِعَ مَلِكُ الْيَوْمِ مَقَالََةَ الْغَرَابِ قَالَ لِبَعْضِ وُزَرَائِهِ : مَا تَقُولُ فِي

الغراب وما ترى فيه ؟ قَالَ : ما أرى إلا المُعَاجِلَةَ له بِالْقَتْلِ فَإِنَّ هَذَا أَفْضَلُ  
عُدَدِ الْغُرَبَانِ ، وَفِي قَتْلِهِ لَنَا رَاحَةٌ مِنْ مَكْرِهِ ، وَفَقْدُهُ عَلَى الْغُرَبَانِ شَدِيدٌ .  
فَإِذَا قُتِلَ ثُلٌّ <sup>(١١٤)</sup> مُلْكُهُمْ وَتَقَوَّضَ <sup>(١١٥)</sup> وَمَا أَرَاهُ إِلَّا فَتْحًا قَدْ أَرْسَلَهُ اللَّهُ  
إِلَيْكَ . وَيُقَالُ : مَنْ ظَفِرَ بِالسَّاعَةِ الَّتِي فِيهَا يَنْجَحُ الْعَمَلُ ثُمَّ لَا يَعَاجِلُهُ  
بِالَّذِي يَنْبَغِي لَهُ فَلَيْسَ بِحَكِيمٍ ، فَإِنَّ الْأُمُورَ مَرَهُونَةٌ بِأَوْقَاتِهَا . وَمَنْ طَلَبَ  
الْأَمْرَ الْجَسِيمَ فَأَمَكَّنَهُ ذَلِكَ فَأَغْفَلَهُ فَاتَهُ الْأَمْرُ . وَهُوَ خَلِيقٌ أَنْ لَا تَعُودَ  
الْفُرْصَةُ ثَانِيَةً . وَمَنْ وَجَدَ عَدُوَّهُ ضَعِيفًا وَلَمْ يُنْجِزْ قَتْلَهُ نَدِمَ إِذَا اسْتَقْوَى وَلَمْ  
يَقْدِرْ عَلَيْهِ .

قَالَ الْمَلِكُ لَوَزِيرٍ آخَرَ : مَا تَرَى أَنْتَ فِي هَذَا الْغُرَابِ ؟ قَالَ : أَرَى أَنْ  
لَا تَقْتُلَهُ لِأَنَّهُ قَدْ لَقِيَ مِنْ أَصْحَابِهِ مَا تَرَاهُ فَهُوَ خَلِيقٌ أَنْ يَكُونَ دَلِيلًا لَكَ  
عَلَى عَوْرَاتِهِمْ وَمُعِينًا لَكَ عَلَى مَا فِيهِ هَلَاكُهُمْ . وَإِنَّ الْعَدُوَّ الَّذِي لَا نَاصِرَ  
لَهُ أَهْلٌ لَأَنْ يُؤْمَنَ وَلَا سِيَّئًا الْمُسْتَجِيرِ الْخَائِفِ . وَالْعَدُوُّ إِذَا صَدَرَتْ مِنْهُ  
الْمَنْفَعَةُ وَلَوْ كَانَ غَيْرَ مُتَعَمِّدٍ لَهَا أَهْلٌ لَأَنْ يُصَفَّحَ عَنْهُ بِسَبَبِهَا .

( . . . )

قَالَ مَلِكُ الْيَوْمِ لَوَزِيرٍ مِنْ وَزَرَاتِهِ : مَا تَقُولُ فِي أَمْرِ الْغُرَابِ ؟ قَالَ :  
أَرَى أَنْ تَسْتَبْقِيَهُ وَتُحْسِنَ إِلَيْهِ فَإِنَّهُ خَلِيقٌ أَنْ يَنْصَحَكَ . وَالْعَاقِلُ يَرَى

---

(١١٤) ثُلٌّ : أَذْهَبَ .

(١١٥) تَقَوَّضَ : انْهَدَمَ .

مُعَادَاةُ بَعْضِ أَعْدَائِهِ بَعْضًا ظَقَرًا حَسَنًا . وَيَرَى اشْتِغَالَ بَعْضِ أَعْدَائِهِ  
بِبَعْضِ خَلَاصٍ لِنَفْسِهِ مِنْهُمْ وَنَجَاةً .

(...)

فَقَالَ الْوَزِيرُ الْأَوَّلُ الَّذِي أَشَارَ بِقَتْلِ الْغُرَابِ : أَظُنُّ أَنَّ الْغُرَابَ قَدْ  
خَدَعَكُنَّ وَوَقَعَ كَلَامُهُ فِي نَفْسِ الْغَبِيِّ مِنْكَ مَوْقِعَهُ فُتَرِدَنَّ أَنْ تَضَعَنَّ الرَّأْيَ  
غَيْرَ مَوْضِعِهِ . فَمَهْلًا مَهْلًا أَيُّهَا الْمَلِكُ عَنْ هَذَا الرَّأْيِ وَلَا تَكُونَنَّ لِمَا تَسْمَعُ  
أَشَدَّ تَصَدِيقًا مِنْكَ لِمَا تَرَى .

(...)

فَلَمْ يَلْتَقِ الْمَلِكُ إِلَى قَوْلِهِ وَأَمَرَ بِالْغُرَابِ أَنْ يُحْمَلَ إِلَى مَنَازِلِ الْبُومِ  
وَيُكْرَمَ وَيُسْتَوْصَى بِهِ خَيْرًا .

ثُمَّ إِنَّ الْغُرَابَ قَالَ لِلْمَلِكِ يَوْمًا وَعِنْدَهُ جَمَاعَةٌ مِنَ الْبُومِ وَفِيهِنَّ الْوَزِيرُ  
الَّذِي أَشَارَ بِقَتْلِهِ : أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ عَلِمْتُ مَا جَرَى عَلَيَّ مِنَ الْغُرَبَانِ وَإِنَّهُ لَا  
يَسْتَرِيحُ قَلْبِي دُونَ الْأَخْذِ بِشَارِي مِنْهُنَّ . وَإِنِّي قَدْ نَظَرْتُ فِي ذَلِكَ فَإِذَا بِي  
لَا أَقْدِرُ عَلَى مَا رُمْتُ لِأَنِّي غُرَابٌ . وَقَدْ رُويَ عَنِ الْعُلَمَاءِ أَنَّهُمْ قَالُوا : مَنْ  
طَابَتْ نَفْسُهُ بِأَنْ يُحْرِقَهَا فَقَدْ قَرَّبَ لِلَّهِ أَعْظَمَ الْقُرْبَانِ لَا يَدْعُو عِنْدَ ذَلِكَ  
بِدَعْوَةٍ إِلَّا اسْتُجِيبَ لَهُ . فَإِنْ رَأَى الْمَلِكُ أَنَّ يَأْمُرَنِي فَأَحْرِقَ نَفْسِي وَأَدْعُو  
رَبِّي أَنْ يُحَوِّلَنِي يَوْمًا فَأَكُونَ أَشَدَّ عَدَاوَةً لِلْغُرَبَانِ وَأَقْوَى بِأَسَا عَلَيْهِنَّ لَعَلِّي  
أَنْتَقِمُ مِنْهُنَّ .

فَقَالَ الْوَزِيرُ الَّذِي أَشَارَ بِقَتْلِهِ : مَا أَشْبَهَكَ فِي خَيْرٍ مَا تُظْهِرُ وَشَرٍّ مَا  
تُضْمِرُ بِالْخَمْرَةِ الطَّيِّبَةِ الطَّعْمِ وَالرَّيْحِ الْمُنَقَّعِ فِيهَا السُّمُّ . أَرَأَيْتَ لَوْ أَحْرَقْنَا  
جِسْمَكَ بِالنَّارِ أَنَّ جَوْهَرَكَ وَطَبْعَكَ مُتَغَيِّرٌ ؟ أَوَلَيْسَتْ أَخْلَاقُكَ تَدُورُ  
مَعَكَ حَيْثُ دُرْتَ وَتَصِيرُ بَعْدَ ذَلِكَ إِلَى أَصْلِكَ وَطَبِئَتِكَ ؟

( . . . )

فَلَمْ يَلْتَفِتْ مَلِكُ الْيَوْمِ إِلَى ذَلِكَ الْقَوْلِ وَزَفَقَ بِالْغَرَابِ وَلَمْ يَزِدْ لَهُ إِلَّا  
إِكْرَامًا . حَتَّى إِذَا طَابَ عَيْشُهُ وَنَبَتْ رِيشُهُ وَاطَّلَعَ عَلَى مَا أَرَادَ أَنْ يَطَّلَعَ  
عَلَيْهِ رَاعٌ<sup>(١١٦)</sup> رَوْغَةً فَاتَى أَصْحَابَهُ بِمَا رَأَى وَسَمِعَ ، فَقَالَ لِلْمَلِكِ : إِنِّي قَدْ  
فَرَعْتُ مِمَّا كُنْتُ أُرِيدُ وَلَمْ يَبْقَ إِلَّا أَنْ تَسْمَعَ وَتُطِيعَ . . قَالَ لَهُ : أَنَا وَالْجُنْدُ  
تَحْتَ أَمْرِكَ فَاحْتَكِمْ كَيْفَ شِئْتَ .

قَالَ الْغَرَابُ : إِنَّ الْيَوْمَ بِمَكَانٍ كَذَا فِي جَبَلٍ كَثِيرِ الْحَطَبِ . وَفِي ذَلِكَ  
الْمَوْضِعِ قَطِيعٌ مِنَ الْغَنَمِ مَعَ رَجُلٍ رَاعٍ وَنَحْنُ مُصَيَّبُونَ<sup>(١١٧)</sup> هُنَاكَ نَارًا  
وَنُلْقِيهَا فِي أَثْقَابِ الْيَوْمِ وَنَقْدِفُ عَلَيْهَا مِنْ يَابِسِ الْحَطَبِ وَنَتَرَوُّحُ عَلَيْهَا  
ضَرْبًا بِأَجْنَحَتِنَا حَتَّى تَضْطَرِمَ النَّارُ فِي الْحَطَبِ فَمَنْ خَرَجَ مِنْهُمْ احْتَرَقَ  
وَمَنْ لَمْ يُخْرَجْ مَاتَ بِالدُّخَانِ مَوْضِعَهُ .

فَفَعَلَ الْغَرَبَانُ ذَلِكَ فَأَهْلَكَنَ الْيَوْمَ قَاطِبَةً وَرَجَعْنَ إِلَى مَنَازِلِهِنَّ سَالِمَاتٍ  
آمِنَاتٍ .

---

(١١٦) رَاعٍ : مَالٌ بِحِيلَةٍ .

(١١٧) مُصَيَّبُونَ : وَاجِدُونَ .



ثم إنَّ ملكَ الغريبانِ قالَ لذلكِ الغرابِ : كيف صَبَرْتَ على صُحبةِ  
 اليومِ ولا صَبَرَ للأخيارِ على صُحبةِ الأشرارِ ؟ قالَ الغرابُ : إنَّ ما قُلْتَهُ  
 أيُّها الملكُ لكذلك . فإنَّه يُقالُ : لَذُعُ النارِ أيسرُ على المرءِ من صُحبةِ  
 الأشرارِ والإقامةِ مَعَهُمْ . ولكنَّ العاقلَ إذا أتاهُ الأمرُ الفظيْعُ العَظيمُ الذي  
 يَخافُ من عَدَمِ تَحْمُلِهِ الجائِحةُ <sup>(١١٨)</sup> على نَفْسِهِ وقَوْمِهِ لم يَجْزَعْ من شِدَّةِ  
 الصَّبْرِ عليه لِمَا يَرجو من أن يُعقِبَهُ صَبْرُهُ حُسْنَ العاقِبَةِ وكثيرَ الخيرِ ،  
 فلم يَجِدْ لذلكِ إلّا ولم تَكْرَهُ نَفْسُهُ الخُضوعَ لِمَن هو دونَهُ حتى يَبْلُغَ حاجَتَهُ  
 فيَغْتَبِطَ بِخاتِمَةِ أمرِهِ وعاقِبَةِ صَبْرِ .

(...)

قالَ الملكُ : لقد احْتَمَلْتَ مَشَقَّةً شديدةً في تَصْنِيعِكَ لليومِ وتَضَرُّعِكَ  
 إليهنَّ . قالَ الغرابُ : إنَّه مَن احْتَمَلَ مَشَقَّةً يَرجو نَقْعَها ونَحْيَ عن نَفْسِهِ  
 الأنْفَةَ والحَمِيَّةَ ووَطَنَها على الصَّبْرِ حَمَدَ غَبِّ <sup>(١١٩)</sup> رَأْيِهِ . وإنَّه يُقالُ : لو  
 أنَّ رجلاً حَمَلَ عَدُوَّهُ على عُنُقِهِ وهو يَرجو هلاكَهُ وراحَتَهُ منه لكانَ ذلكَ  
 عندهُ خَفِيفًا هَيِّنًا كما صَبَرَ الأسودُ على حَمْلِ مَلِكِ الضَّفادِعِ على ظَهْرِهِ  
 وشَبَعَ بذلكَ وعاشَ . قالَ الملكُ : وكيف كانَ ذلكَ ؟ .

(١١٨) الجائحة : المصيبة العظيمة .

(١١٩) غَبَّ : عاقبة .

## مثل الأسود وملك الضفادع

قال الغراب : زعموا أنَّ أسودَ من الحياتِ كبرَ وضعفَ بصره وذهبت قوته فلم يستطع صيدًا ولم يقدر على طعام . وإنَّه انساب يلتبس شيئًا يعيش به حتى انتهى إلى عين كثيرة الضفادع قد كان يأتيها قبل ذلك فيصيب من ضفادعها رزقه . فرمى نفسه قريبًا منهنَّ مظهرًا للكآبة والحزن . فقال له أحدها : ما لي أراك أيها الأسود كئيبًا حزينًا؟ قال : ومن أخرى بطول الحزن مني؟ وإنها كان أكثر معيشتي مما كنت أصيب من الضفادع فابتليت ببلاء حرمت على الضفادع من أجله حتى إنني إذا التقيت ببعضها لا أقدر على إمساكه .

فانطلق الضفدع إلى ملك الضفادع فبشَّره بما سمع من الأسود . فأتى ملك الضفادع إلى الأسود فقال له : كيف كان أمرك؟ قال : سعت منذ أيام في طلب ضفدع وذلك عند المساء فاضطررتُّ إلى بيت ناسك ودخلت في أثره في الظلمة ، وفي البيت ابن للناسك ، فأصبت

إصْبَعُهُ فَظَنَنْتُ أَنَّهَا الضُّفْدَعُ فَلَدَغَتْهُ فَمَاتَ . فَخَرَجْتُ هَارِبًا . فَتَبِعَنِي  
النَّاسُ فِي أَثَرِي وَدَعَا عَلِيٌّ وَلَعَنَتِي وَقَالَ : كَمَا قَتَلْتَ ابْنِي الْبَرِيءَ ظُلْمًا  
وَتَعَدِّيَا أَدْعُو عَلَيْكَ أَنْ تَذِلَّ وَتَصِيرَ مَرْكَبًا لِلْمَلِكِ الضُّفْدَاعِ فَلَا تَسْتَطِيعُ  
أَخْذَهَا وَلَا أَكَلَ شَيْءٍ مِنْهَا إِلَّا مَا يَتَّصِدُّ بِهَ عَلَيْكَ مَلِكُهَا . فَأَتَيْتُ إِلَيْكَ  
لَتَرْكَبَنِي مُقَرًّا بِذَلِكَ رَاضِيًا بِهِ .

فَرَغِبَ مَلِكُ الضُّفْدَاعِ فِي رُكُوبِ الْأَسْوَدِ وَظَنَّ أَنَّ ذَلِكَ فَخْرٌ لَهُ وَشَرَفٌ  
وَرِفْعَةٌ . فَرَكِبَهُ وَاسْتَطَابَ ذَلِكَ . فَقَالَ لَهُ الْأَسْوَدُ : قَدْ عَلِمْتَ أَنَّهَا الْمَلِكُ  
أَنْيَ مَحْرُومٌ فَاجْعَلْ لِي رِزْقًا أَعِيشُ بِهِ . قَالَ مَلِكُ الضُّفْدَاعِ : لَعَمْرِي لَا بُدَّ  
لَكَ مِنْ رِزْقٍ يَقُومُ بِكَ إِذَا كُنْتَ مَرْكَبِي . فَأَمَرَ لَهُ بِضِفْدَعَيْنِ يُؤْخَذَانِ فِي  
كُلِّ يَوْمٍ وَيُدْفَعَانِ إِلَيْهِ . فَعَاشَ بِذَلِكَ وَلَمْ يَضُرَّهُ خُضُوعُهُ لِلْعَدُوِّ الذَّلِيلِ  
بَلِ انْتَفَعَ بِذَلِكَ وَصَارَ لَهُ رِزْقًا وَمَعِيشَةً .

وكَذَلِكَ كَانَ صَبْرِي عَلَى مَا صَبَرْتُ عَلَيْهِ الْتِمَاسًا لِهَذَا النَّفْعِ الْعَظِيمِ  
الَّذِي اجْتَمَعَ لَنَا فِيهِ الْأَمْنُ وَالظَّفَرُ وَهَلَاكُ الْعَدُوِّ وَالرَّاحَةُ مِنْهُ .

( . . . )

فَهَذَا مِثْلُ أَهْلِ الْعَدَاوَةِ الَّذِينَ لَا يَنْبَغِي أَنْ يُغْتَرَّ بِهِمْ وَإِنْ هُمْ أَظْهَرُوا  
تَوَدُّدًا وَتَضَرُّعًا .

## باب الجرذ والسُّنُور

قَالَ دَبْشَلِيمُ الْمَلِكُ لِيَتَذَبَا الْفَيْلَسُوفُ : قَدْ سَمِعْتُ هَذَا الْمَثَلَ ،  
فَاضْرِبْ لِي مَثَلَ رَجُلٍ كَثُرَ أَعْدَاؤُهُ وَأَحَدَقُوا بِهِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ، فَاشْرَفَ  
مَعَهُمْ عَلَى الْهَلَاكِ ، التَّمَسَّ النِّجَاةَ وَالْمَخْرَجَ بِمُوَالَاةِ<sup>(١٢٠)</sup> بَعْضِ أَعْدَائِهِ  
وَمُصَالَحَتِهِ فَسَلِمَ مِنَ الْخَوْفِ وَأَمِنَ . ثُمَّ وَفَى لِمَنْ صَالَحَهُ مِنْهُمْ . وَأَخْبَرَنِي  
عَنْ مَوْضِعِ الصُّلْحِ وَكَيْفَ يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ .

قَالَ الْفَيْلَسُوفُ : إِنَّ الْمَوَدَّةَ وَالْعَدَاوَةَ لَا تَثْبُتَانِ عَلَى حَالَةٍ أَبَدًا . وَرَبِمَا  
حَالَتِ الْمَوَدَّةُ إِلَى الْعَدَاوَةِ وَصَارَتِ الْعَدَاوَةُ وِلَايَةً<sup>(١٢١)</sup> وَصَدَاقَةً . وَلِهَذَا  
حَوَادِثُ وَعِلَلٌ وَتَجَارِبُ . وَذُو الرَّأْيِ يُحْدِثُ لِكُلِّ مَا يَحْدُثُ مِنْ ذَلِكَ رَأْيًا  
جَدِيدًا . أَمَّا مَنْ قَبِلَ الْعَدُوَّ فَبِالْبَاسِ وَأَمَّا مَنْ قَبِلَ الصَّدِيقَ فَبِالِاسْتِنَاسِ .  
وَلَا تَمْنَعْ ذَا الْعَقْلِ عَدَاوَةً كَانَتْ فِي نَفْسِهِ لِعَدُوِّهِ مِنْ مُقَارَبَتِهِ وَالِاسْتِنْجَادِ بِهِ  
عَلَى دَفْعِ مَرْهُوبٍ أَوْ جَرِّ مَرْغُوبٍ . وَمَنْ عَمِلَ فِي ذَلِكَ بِالْحَزْمِ ظَفِرَ

(١٢٠) موالة : مصادقة .

(١٢١) ولاية : نصرة .

بحاجته . ومثل ذلك مثل الجُرْدِ والسَّنورِ حين وَقعا في الورطة  
فَنَجوا باصطلاحهما جميعاً من الورطة والشدة . قال الملك : وكيف كان  
ذلك ؟

قال يَدبَا : زعموا أنَّ شجرةً عظيمةً كان في أصلها جُحْرُ سَنورٍ يُقال  
له روميٌّ . وكان قريباً منه جُحْرُ جُرْدٍ يُقال له فَرِيدُونُ . وكان قريباً منه  
جُحْرُ جُرْدٍ يُقال له فَرِيدُونُ . وكان الصَّيَّادونَ كثيراً ما يتداولون ذلك  
المكان يصيدون فيه الوحش والطير . فأتى ذات يوم صيَّادٌ فنصب  
حبالته قريباً من موضعِ روميٍّ فلم يلبث أن وقع فيها . فخرج الجُرْدُ  
يَدِبُ ويطلب ما يأكل وهو حَذِرٌ من روميٍّ . فبينما هو يسعى إذ بصر به  
في الشَّركِ فسر واستبشر . ثم التفت فرأى خلفه ابنَ عريسٍ يريدُ أخذه  
وفي الشجرة يوماً يريدُ اختطافه . فتَحَيَّرَ في أمره وخاف ؛ إن رجع وراءه  
أخذه ابنُ عريسٍ ، وإن ذهبَ يميناً أو شمالاً اختطفه البومُ ، وإن تقدَّم  
أمامه افترسه السَّنورُ .

فقال في نفسه : هذا بلاءٌ قد اكتنفتني وشروءٌ تظاهرت (١٢٢) عليَّ ،  
ومحنٌ قد أحاطت بي . وبعد ذلك فمعي عقلي فلا يُفزعني أمري ولا  
يهولني شأني ولا يلحقني الدهش ولا يذهب قلبي شعاعاً (١٢٣) .

---

(١٢٢) تظاهرت : تعاونت .

(١٢٣) شعاعاً : متبدداً من الخوف .



فالعَاقِلُ لَا يَفَرُّ عِنْدَ سَدَادِ رَأْيِهِ وَلَا يَغْرُبُ<sup>(١٢٤)</sup> عَنْهُ ذِهْنُهُ عَلَى حَالٍ .  
وإنَّما العَقلُ شَبِيهٌ بِالبَحْرِ الَّذِي لَا يُدْرِكُ غَوْرُهُ ، وَلَا يَبْلُغُ البَلَاءُ مِنْ  
ذِي الرَأْيِ مَجْهُودَهُ فُيَهْلِكُهُ . وَتَحَقُّقُ الرَّجَاءِ لَا يَتَّبِعِي أَنْ يَبْلُغَ مِنْهُ مَبْلَغًا  
يُبْطِرُ وَيُسْكِرُهُ فَيَعْمَى عَلَيْهِ أَمْرُهُ . وَلَسْتُ أَرَى لِي مِنْ هَذَا البَلَاءِ مَخْلَصًا  
إِلَّا مُصَالِحَةَ السَّنَوْرِ ، فَإِنَّهُ قَدْ نَزَلَ بِهِ مِنَ البَلَاءِ مِثْلُ مَا قَدْ نَزَلَ بِي أَوْ  
بَعْضُهُ . وَلَعَلَّنَا إِنْ سَمِعَ كَلَامِي الَّذِي أَكَلَّمُهُ بِهِ وَوَعَى عَنِّي صَحِيحَ  
خَطَابِي وَمَحْضَ صَدَقِي الَّذِي لَا خِلَافَ فِيهِ وَلَا خِدَاعَ مَعَهُ فَفَهِمَهُ وَطَمِعَ  
فِي مَعُونَتِي إِيَّاهُ نُخَلِّصُ جَمِيعًا .

ثُمَّ إِنَّ الْجُرْدَ ذَنَا مِنَ السَّنَوْرِ فَقَالَ لَهُ : كَيْفَ حَالُكَ ؟ قَالَ لَهُ السَّنَوْرُ :  
كَمَا تُحِبُّ فِي ضَنْكِ وَضِيقٍ . قَالَ : وَأَنَا الْيَوْمَ شَرِيكُكَ فِي البَلَاءِ . وَلَسْتُ  
أَرْجُو لِنَفْسِي خَلَاصًا إِلَّا بِالَّذِي أَرْجُو لَكَ فِيهِ الْخَلَاصَ . وَكَلَامِي هَذَا  
لَيْسَ فِيهِ كَذِبٌ وَلَا خَدِيعَةٌ . وَابْنُ عَرِيسٍ هَا هُوَ كَامِنٌ لِي ، وَالْيَوْمَ  
يَرِصُّدُنِي ، وَكِلَاهُمَا لِي وَلَكَ عَدُوٌّ . وَإِنِّي وَإِيَّاكَ وَإِنْ كُنَّا مُخْتَلَفِي الطَّبَاعِ  
لَكُنَّا مُتَّفِقًا الْحَالَةَ . وَالَّذِينَ حَالَتُهُمْ وَاحِدَةٌ وَطَبَاعُهُمْ مُخْتَلِفَةٌ تَجْمَعُهُمْ  
الْحَالَةُ وَإِنْ فَرَّقَتْهُمْ الطَّبَاعُ . فَإِنْ أَنْتَ جَعَلْتَ لِي الْأَمَانَ قَطَعْتُ حَبَائِلَكَ  
وَخَلَّصْتُكَ مِنْ هَذِهِ الْوَرِطَةِ . فَإِنْ كَانَ ذَلِكَ تَخَلَّصَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا بِسَبَبِ

---

(١٢٤) لَا يَغْرُبُ : أَي لَا يَغِيبُ .

صاحبه ، كالسَّفِينَةِ وَالرُّكَّابِ فِي الْبَحْرِ فَبِالسَّفِينَةِ يَنْجُونَ وَبِهِمْ تَنْجُو السَّفِينَةُ .

فَلَمَّا سَمِعَ السُّنُورُ كَلَامَ الْجُرُذِ وَعَرَفَ أَنَّهُ صَادِقٌ قَالَ لَهُ : إِنَّ قَوْلَكَ هَذَا لَشَبِيهُ بِالْحَقِّ ، وَأَنَا أَيْضًا رَاغِبٌ فِيهَا أَرْجُو لَكَ وَلِنَفْسِي بِهِ الْخَلَاصَ .  
ثُمَّ إِنِّي إِن فَعَلْتَ ذَلِكَ سَأَشْكُرُكَ مَا بَقَيْتُ .

قَالَ الْجُرُذُ : فَإِنِّي سَادَنُوكَ مِنْكَ فَأَقْطَعُ الْحَبَائِلَ كُلَّهَا إِلَّا حَبَلًا وَاحِدًا أَبْقِيهِ لِأَسْتَوِثَّقَ لِنَفْسِي مِنْكَ . وَأَخَذَ فِي تَقْرِيطِ حَبَائِلِهِ . ثُمَّ إِنَّ الْبَوْمَ وَابْنَ عَرِيسٍ لَمَّا رَأَيَا دُنُوَّ الْجُرُذِ مِنَ السُّنُورِ أَيْسَا مِنْهُ وَانْصَرَفَا .

ثُمَّ إِنَّ الْجُرُذَ أَبْطَأَ عَلَى رُومِيٍّ فِي قَطْعِ الْحَبَائِلِ فَقَالَ لَهُ : مَا لِي لَا أَرَاكَ جَادًا فِي قَطْعِ حَبَائِلِي ؟ فَإِن كُنْتَ قَدْ ظَفِرْتَ بِحَاجَتِكَ فَتَغَيَّرَتْ عَمَّا كُنْتَ عَلَيْهِ وَتَوَانَيْتَ فِي حَاجَتِي فَمَا ذَلِكَ مِنْ فِعْلِ الصَّالِحِينَ . فَإِنَّ الْكَرِيمَ لَا يَتَوَانَى فِي حَقِّ صَاحِبِهِ ، وَقَدْ كَانَ لَكَ فِي سَابِقِ مَوَدَّتِي مِنَ الْفَائِدَةِ وَالنَّفْعِ مَا قَدْ رَأَيْتَ . وَأَنْتَ حَقِيقٌ أَنْ تُكَافِئَنِي بِذَلِكَ وَلَا تَذْكُرَ الْعَدَاوَةَ الَّتِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ . فَالَّذِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ مِنَ الصُّلَحِ حَقِيقٌ أَنْ يُنْسِيَكَ ذَلِكَ مَعَ مَا فِي الْوَفَاءِ مِنَ الْفَضْلِ وَالْأَجْرِ وَمَا فِي الْغَدْرِ مِنْ سُوءِ الْعَاقِبَةِ . فَإِنَّ الْكَرِيمَ لَا يَكُونُ إِلَّا شَكُورًا غَيْرَ حَقُودٍ تُنْسِيهِ الْحَلَّةُ الْوَاحِدَةُ مِنَ الْإِحْسَانِ الْخِلَالِ الْكَثِيرَةِ مِنَ الْإِسَاءَةِ . وَقَدْ يُقَالُ : إِنَّ أَعْجَلَ الْعُقُوبَةِ عُقُوبَةُ الْغَدْرِ . وَمَنْ إِذَا تُضَرَّعَ إِلَيْهِ وَسُئِلَ الْعَفْوَ فَلَمْ يَرْحَمْ وَلَمْ يَعْفُ فَقَدْ غَدَرَ .

قَالَ الْجُرَذُ : إِنَّ الصَّدِيقَ صَدِيقَانِ ، طَائِعٌ وَمُضْطَرٌّ ، وَكِلَاهُمَا يَلْتَمِسَانِ الْمَنْفَعَةَ وَيَحْتَرِسَانِ مِنَ الْمَضَرَّةِ . فَأَمَّا الطَّائِعُ فَيُسْتَرْسَلُ إِلَيْهِ وَيُؤْتَمَنُ فِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ . وَأَمَّا الْمُضْطَرُّ فَفِي بَعْضِ الْأَحْوَالِ يُسْتَرْسَلُ إِلَيْهِ وَفِي بَعْضِهَا يُتَحَذَّرُ مِنْهُ . وَلَا يَزَالُ الْعَاقِلُ يَرْتَهِنُ مِنْهُ بَعْضَ حَاجَاتِهِ لِبَعْضِ مَا يَتَّقِي وَيَخَافُ . وَلَيْسَ غَايَةُ التَّوَاصُلِ مِنْ كُلِّ مِنَ الْمُتَوَاصِلِينَ إِلَّا طَلَبُ عَاجِلِ النَّفْعِ وَبُلُوغِ مَأْمُولِهِ . وَأَنَا وَافٍ لَكَ بِمَا وَعَدْتُكَ وَمُحْتَرِسٌ مِنْكَ مَعَ ذَلِكَ مِنْ حَيْثُ أَخَافُكَ تَخَوُّفَ أَنْ يُصِيبَنِي مِنْكَ مَا أَلْجَأَنِي خَوْفُهُ إِلَى مُصَالَحَتِكَ وَالْجَأُكَ إِلَى قُبُولِ ذَلِكَ مِنِّي . فَإِنَّ لِكُلِّ عَمَلٍ حِينًا . فَمَا لَمْ يَكُنْ مِنْهُ فِي حِينِهِ فَلَا حُسْنَ لِعَاقِبَتِهِ . وَأَنَا قَاطِعٌ حَبَائِلَكَ كُلَّهَا ، غَيْرَ أَنِّي تَارِكٌ عُقْدَةَ ارْتِهَانِكَ بِهَا وَلَا أَقْطَعُهَا إِلَّا فِي السَّاعَةِ الَّتِي أَعْلَمُ أَنَّكَ فِيهَا عَنِي مَشْغُولٌ وَذَلِكَ عِنْدَ مُعَايِنَتِي الصِّيَّادَ .

ثُمَّ إِنَّ الْجُرَذَ أَخَذَ فِي قَطْعِ حَبَائِلِ السَّنُورِ . فَبَيْنَمَا هُوَ كَذَلِكَ إِذْ وَافَى الصِّيَّادُ . فَقَالَ لَهُ السَّنُورُ : الْآنَ جَاءَ وَقْتُ الْجِدِّ فِي قَطْعِ حَبَائِلِي . فَجَهَدَ الْجُرَذُ نَفْسَهُ فِي الْقَرَضِ ، حَتَّى إِذَا فَرَّغَ وَتَبَّ السَّنُورُ إِلَى الشَّجَرَةِ عَلَى دَهْشٍ مِنَ الصِّيَّادِ ، وَدَخَلَ الْجُرَذُ بَعْضَ الْأَحْجَارِ ، وَجَاءَ الصِّيَّادُ فَأَخَذَ حَبَائِلَهُ مُقْطَعَةً ثُمَّ انْصَرَفَ خَائِبًا .

ثُمَّ إِنَّ الْجُرَذَ خَرَجَ بَعْدَ ذَلِكَ وَكَرِهَ أَنْ يَذْنُو مِنَ السَّنُورِ ، فَنَادَاهُ السَّنُورُ : أَيُّهَا الصَّدِيقُ النَّاصِحُ ذُو الْبَلَاءِ <sup>(١٢٥)</sup> الْحَسَنِ عِنْدِي ، مَا مَنَعَكَ

(١٢٥) الْبَلَاءُ : الصْنِيعُ .

مِنَ الدُّنُوِّ إِلَيَّ لِأُجَازِيكَ بِأَحْسَنِ مَا أَسَدَيْتَ إِلَيَّ ؟ هَلُمَّ إِلَيَّ وَلَا تَقْطَعْ  
إِخَائِي ، فَإِنَّهُ مِنْ اتَّخَذَ صَدِيقًا وَقَطَعَ إِخَاءَهُ وَأَضَاعَ صِدَاقَتَهُ حُرِمَ ثَمَرَةَ  
إِخَائِهِ وَأَيَسَ مِنْ نَفْعِهِ الْإِخْوَانُ وَالْأَصْدِقَاءُ . وَإِنَّ يَدَكَ عِنْدِي لَا تُنْسَى ،  
وَأَنْتَ حَقِيقٌ أَنْ تَلْتَمِسَ مُكَافَأَةً ذَلِكَ مِنِّي وَمِنْ إِخْوَانِي وَأَصْدِقَائِي وَلَا  
تَخَافَ مِنِّي شَيْئًا . وَاعْلَمْ أَنَّ مَا قَبْلِي لَكَ مَبْدُولٌ . ثُمَّ حَلَفَ وَاجْتَهَدَ عَلَى  
صَدِيقِهِ فِيهَا قَالَ .

فَنَادَاهُ الْجُرُذُ : رَبِّ صِدَاقَةٍ ظَاهِرَةٍ بَاطِنُهَا عَدَاوَةٌ كَامِنَةٌ وَهِيَ أَشَدُّ مِنَ  
الْعَدَاوَةِ الظَّاهِرَةِ . وَمَنْ لَمْ يَحْتَرِسْ مِنْهَا وَقَعَ مَوْقِعَ الرَّجُلِ الَّذِي يَرْكَبُ  
نَابَ الْفِيلِ الْهَائِجِ ثُمَّ يَغْلِبُهُ النُّعَاسُ فَيَسْتَقِظُ تَحْتَ فَرَّاسِنِ<sup>(١٢٦)</sup> الْفِيلِ  
فَيَدُوسُهُ وَيَقْتُلُهُ .

وإِنَّمَا سُمِّيَ الصَّدِيقُ صَدِيقًا لِمَا يُرْجَى مِنْ صِدْقِهِ وَنَفْعِهِ . وَسُمِّيَ  
الْعَدُوُّ عَدُوًّا لِمَا يُخَافُ مِنْ اعْتِدَائِهِ وَضَرَرِهِ . وَالْعَاقِلُ إِذَا رَجَا نَفْعَ الْعَدُوِّ  
أَظْهَرَ لَهُ الصَّدَاقَةَ ، وَإِذَا خَافَ ضَرَّ الصَّدِيقِ أَظْهَرَ لَهُ الْعَدَاوَةَ . أَلَا تَرَى  
تَتَّبِعُ الْبَهَائِمُ أَمَاتَهَا رَجَاءَ أَلْبَانِهَا فَإِذَا انْقَطَعَ ذَلِكَ انصَرَفَتْ عَنْهَا ؟ وَرَبِّمَا  
قَطَعَ الصَّدِيقُ عَنْ صَدِيقِهِ بَعْضَ مَا كَانَ يَصِلُهُ مِنْهُ فَلَمْ يَخَفْ شَرَّهُ لِأَنَّ  
أَصْلَ أَمْرِهِ لَمْ يَكُنْ عَدَاوَةً . فَأَمَّا مَنْ كَانَ أَصْلُ أَمْرِهِ عَدَاوَةً جَوْهَرِيَّةً ثُمَّ  
أَحْدَثَ صِدَاقَةً لِحَاجَةٍ حَمَلَتْهُ عَلَى ذَلِكَ فَإِنَّهُ إِذَا زَالَتِ الْحَاجَةُ الَّتِي حَمَلَتْهُ

---

(١٢٦) فَرَّاسِنَ : جَمْعُ فَرَسٍ وَهُوَ لِلْفِيلِ كَالْقَدَمِ لِلْإِنْسَانِ

على ذلك زالت صداقته فتحوّلت وصارت إلى أصل أمره . كالماء الذي  
يسخن بالنار فإذا رُفِعَ عنها عادَ بارداً . وليس من أعدائي عدوّ أضرت لي  
منك ، وقد اضطرّني وإيّاك حاجةٌ إلى ما أحدثنا من المصالحه . وقد  
ذهب الأمر الذي احتجتُ إليّ واحتجتُ إليك فيه . وأخاف أن يكون مع  
ذهابه عودُ العداوة .

ولا خيرَ للضعيف في قربِ العدوِّ القويِّ ، ولا للذليل في قربِ  
العدوّ العزيز . ولا أعلمُ لك قبلي حاجةٌ إلّا أن تكونَ تُريدُ أكلي . ولا  
أعلمُ لي قبلك حاجةٌ وليس عندي بك ثقةٌ . فإني قد علمتُ أنّ  
الضعيفَ المحترسَ من العدوِّ القويِّ أقربُ إلى السلامةِ من القويِّ إذا  
اغترَّ بالضعيفِ واسترسلَ إليه . والعاقِلُ يُصالحُ عدوّهُ إذا اضطرَّ إليه  
ويُصانِعُهُ<sup>(١٢٧)</sup> ويُظهرُ له ودّه ويُرِيه من نفسه الاسترسالَ إليه إذا لم يجدْ  
من ذلك بُدّاً . ثم يُعجّلُ الانصرافَ عنه حينَ يجدُ إلى ذلك سبيلاً .

واعلمَ أنّ سريّة الاسترسالِ لا تُقالُ عشرتهُ . والعاقِلُ يقي لمن صالحه  
من أعدائه بما جعلَ له من نفسه ولا يثقُ به كلّ الثقة ولا يأمنه على نفسه  
مع القربِ منه وينبغي أن يُبعدَ عنه ما استطاعَ . وأنا أودُّك من بعيدٍ  
وأحبُّ لك من البقاء والسلامة ما لم أكن أُحبُّه لك من قبل . وليس  
عليك أن تُجازيني على صنيعي إلّا بمثل ذلك إذ لا سبيلَ إلى اجتماعنا ،  
والسلامُ .

---

(١٢٧) يصانعه : يداريه ويداهنه .





## باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين وهو آخر الكتاب

قَالَ دَبْشَلِيمُ الْمَلِكُ لِيَنْدَبَا الْفَيْلَسُوفِ : قَدْ سَمِعْتُ هَذَا الْمَثَلَ ،  
فَاضْرِبْ لِي مَثَلًا فِي شَأْنِ الرَّجُلِ الَّذِي يَرَى الرَّأْيَ لغيرِهِ وَلَا يَرَاهُ لِنَفْسِهِ .  
قَالَ الْفَيْلَسُوفُ : إِنَّ مَثَلَ ذَلِكَ مَثَلُ الْحَمَامَةِ وَالثَّعْلَبِ وَمَالِكِ الْحَزِينِ .  
قَالَ الْمَلِكُ : وَمَا مَثَلُهُنَّ ؟

قَالَ الْفَيْلَسُوفُ : زَعَمُوا أَنَّ حَمَامَةً كَانَتْ تُفْرَخُ فِي رَأْسِ نَخْلَةٍ طَوِيلَةٍ  
ذَاهِبَةٍ فِي السَّمَاءِ . فَكَانَتِ الْحَمَامَةُ إِذَا شَرَعَتْ فِي نَقْلِ الْعُشِّ إِلَى رَأْسِ تِلْكَ  
النَّخْلَةِ لَا يُمْكِنُهَا ذَلِكَ إِلَّا بَعْدَ شِدَّةٍ وَتَعَبٍ وَمَشَقَّةٍ لَطَوِيلِ النَّخْلَةِ  
وُسْمِقِهَا . وَكَانَتْ إِذَا فَرَعَتْ مِنَ النَّقْلِ بَاضَتْ ثُمَّ حَضَنْتْ بَيْضَهَا ، فَإِذَا  
انْقَاضَ (١٢٨) وَأَدْرَكَ فِرَاحُهَا جَاءَهَا ثَعْلَبٌ قَدْ تَعَهَّدَ ذَلِكَ مِنْهَا لَوْقَتٍ قَدْ  
عَلِمَهُ رَيْشًا يَنْهَضُ فِرَاحُهَا ، فَوَقَّفَ بِأَصْلِ النَّخْلَةِ فَصَاحَ بِهَا وَتَوَعَّدَهَا أَنْ  
يَرْقَى إِلَيْهَا أَوْ تَلْقَى إِلَيْهِ فِرَاحُهَا فَتُلْقِيهَا إِلَيْهِ .

---

(١٢٨) انقاض : انكسر وخرج منه الفرج .

فبينما هي ذات يوم وقد أدرك لها فرخان إذ أقبل مالك الحزين فوقع على النخلة . فلما رأى الحمامة كثية حزينة شديدة الهم قال لها : يا حمامة ما لي أراك كاسفة البال سيئة الحال ؟

فقالت له : يا مالك الحزين إنَّ ثعلبًا ذهبتُ به كلَّما كان لي فرخان جاءني يتهددني ويصيح في أصل النخلة فأفرق منه فأطرح إليه فرخي . قال لها مالك الحزين : إذا أتاك ليفعل ما تقولين فقولي له : لا ألقى إليك فرخي فارق<sup>(١٢٩)</sup> إليَّ وغرّز بنفسك . فإذا فعلت ذلك وأكلت فرخي طرث عنك ونجوت بنفسي .

فلما علّمها مالك الحزين هذه الحيلة طار فوقع على شاطئ نهر . وأقبل الثعلب في الوقت الذي عرف ، فوقف تحت النخلة ثم صاح كما كان يفعل ، فأجابته الحمامة بما علّمها مالك الحزين ، فقال لها : أخبريني من علّمك هذا ؟

قالت : علّمني مالك الحزين .

فتوجّه الثعلب حتى أتى مالكاً الحزين على شاطئ النهر فوجده واقفاً . فقال له الثعلب : يا مالك الحزين إذا أتتك الريح عن يمينك فأين تجعل رأسك ؟ قال : عن شمالي . قال : فإذا أتتك عن شمالك أين

---

(١٢٩) فازق : فاصعد .

تَجْعَلُ رَأْسَكَ ؟ قَالَ : أَجْعَلُهُ عَنْ يَمِينِي أَوْ خَلْفِي . قَالَ : فَإِذَا أَتَتْكَ  
الرَّيْحُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَكُلُّ نَاحِيَةٍ أَيْنَ تَجْعَلُهُ ؟ قَالَ : أَجْعَلُهُ تَحْتَ  
جَنَاحِي . قَالَ : وَكَيْفَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَجْعَلَهُ تَحْتَ جَنَاحَيْكَ ؟ مَا أَرَاهُ يَتَهَيَّأُ  
لَكَ . قَالَ : بَلَى . قَالَ : فَأَرِنِي كَيْفَ تَصْنَعُ فَلَعَمْرِي يَا مَعْشَرَ الطَّيْرِ لَقَدْ  
فَضَّلَكُمُ اللَّهُ عَلَيْنَا . إِنَّكُنَّ تَدْرِينَ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ مِثْلَ مَا نَدْرِي فِي سَنَةٍ .  
وَتَبْلُغْنَ مَا لَا نَبْلُغُ وَتُدْخِلْنَ رُؤُوسَكُنَّ تَحْتَ أَجْنَحَتِكُنَّ مِنَ الْبَرْدِ وَالرَّيْحِ .  
فَهَيْثَا لَكُنَّ . فَأَرِنِي كَيْفَ تَصْنَعُ .

فَادْخَلَ الطَّائِرُ رَأْسَهُ تَحْتَ جَنَاحِيهِ . فَوَثَبَ عَلَيْهِ الشَّعْلَبُ مَكَانَهُ  
فَأَخَذَهُ فَهَمَزَهُ<sup>(١٣٠)</sup> هَمَزَةً دَقَّ بِهَا عُنُقَهُ . ثُمَّ قَالَ : يَا عَدُوَّ نَفْسِي تَرَى الرَّأْيَ  
لِلْحِمَامَةِ وَتُعَلِّمُهَا الْحِيلَةَ لِنَفْسِهَا وَتَعْجِزُ عَنْ ذَلِكَ لِنَفْسِكَ حَتَّى يَتِمَّكَ  
مِنْكَ عَدُوُّكَ ! ثُمَّ قَتَلَهُ وَأَكَلَهُ . أَلْهَمَنَا اللَّهُ أَنْ نَكُونَ مِنَ الْمُؤْتَمِّرِينَ لِمَا يَأْمُرُونَ  
وَالْمُتَّصِحِينَ بِمَا يَنْصَحُونَ .

فَلَمَّا انْتَهَى الْمَنْطِقُ بِالْفِيلَسُوفِ إِلَى هَذَا الْمَوْضِعِ سَكَتَ الْمَلِكُ . فَقَالَ لَهُ  
الْفِيلَسُوفُ : أَيُّهَا الْمَلِكُ ، عِشْتَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمُلَكْتَ الْأَقَالِيمَ السَّبْعَةَ  
وَأَعْطَيْتَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ حَظًّا وَبَلَغْتَ مَا أَمَلْتَهُ مِنْ خَيْرِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فِي  
سُرُورٍ مِنْكَ وَقَرَّةٍ عَيْنٍ مِنْ رِعْيَتِكَ بِكَ وَمَسَاعِدَةِ الْقَضَاءِ وَالْقَدْرِ لَكَ .

---

(١٣٠) هَمَزَةٌ : ضَغْطُهُ وَعِضُهُ .

فإنه قد كَمَلَ فيكَ الحِلْمُ والعِلْمُ وحَسُنَ مِنْكَ العَقْلُ والنِّيَّةُ وتمَّ فيكَ  
البَاسُ والجُودُ واتَّفَقَ مِنْكَ القَوْلُ والعَمَلُ . فلا يوجَدُ في رَأْيِكَ نَقْصٌ ولا  
في قَوْلِكَ سَقَطٌ ولا عَيْبٌ . وقد جَمَعَتِ النُّجْدَةُ <sup>(١٣١)</sup> واللِّينَ فلا تُوجَدُ  
جَبَانًا عِنْدَ اللُّقَاءِ ولا ضَيِّقَ الصَّدْرِ عِنْدَ مَا يَنْوِبُكَ مِنَ الْأَشْيَاءِ .

وقد جَمَعْتُ لَكَ في هَذَا الْكِتَابِ شَمْلَ بَيَانِ الْأُمُورِ وَشَرَحْتُ لَكَ  
جَوَابَ مَا سَأَلْتَنِي عَنْهُ مِنْهَا ، تَزَلُّفًا إِلَى رِضَاكَ وَابْتِغَاءً لَطَاعَتِكَ ،  
فَابْلَغْتُكَ فِي ذَلِكَ غَايَةَ نُصْحِي واجْتَهَمْتُ فِيهِ بِرَأْيِي وَنَظَرِي وَمَبْلَغِ  
فَطْمَنِي . وَاللَّهُ تَعَالَى يَقْضِي حَقِّي بِحُسْنِ النِّيَّةِ مِنْكَ فِي إِعْمَالِ فِكْرِكَ  
وَعَقْلِكَ فِيمَا وَضَعْتُ لَكَ مِنَ النَّصِيحَةِ وَالْمَوْعِظَةِ . مَعَ أَنَّهُ لَيْسَ الْمَنْصُوحُ  
بِأُولَى بِالنَّصِيحَةِ مِنَ النَّاصِحِ ، وَلَا الْأَمْرُ بِالْخَيْرِ بِأَسْعَدَ مِنَ الْمُطِيعِ لَهُ فِيهِ .  
فافْهَمْ ذَلِكَ أَتْيَاهَا الْمَلِكُ ، وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ .

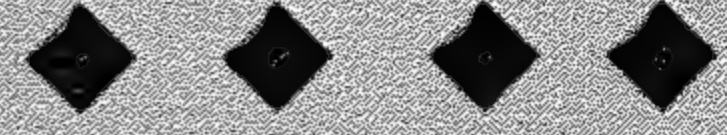
---

I.S.B.N ٢٠٠١ / ١٣٣٧٣  
977-01-7414-9









بين الحلم والواقع كانت مسافة زمنية ربما بدت لي طويلة أو مختلفة ولكن الأهم أن الحلم أصبح واقعًا ملموسًا حيًا يتأثر ويؤثر، وهكذا كانت مكتبة الأسرة تجربة مصرية صميمة بالجهد والمتابعة والتطوير، خرجت عن حدود المحلية وأصبحت باعتراف منظمة اليونسكو تجربة مصرية متفردة تستحق أن تنتشر في كل دول العالم النامي وأسعدني انتشار التجربة ومحاولة تعميمها في دول أخرى. كما أسعدني كل السعادة احتضان الأسرة المصرية واحتفائها وانتظارها وتلفها على إصدارات مكتبة الأسرة طوال الأعوام السابقة.

ولقد أصبح هذا المشروع كيانًا ثقافيًا له مضمونه وشكله وهدفه النبيل. ورغم اهتماماتي الوطنية المتنوعة في مجالات كثيرة أخرى إلا أنني أعتبر مهرجان القراءة للجميع ومكتبة الأسرة هي الإبن البكر، ونجاح هذا المشروع كان سببًا قويًا لمزيد من المشروعات الأخرى.

وما زالت قافلة التوير تواصل إشعاعها بالمعرفة الإنسانية، تعيد الروح للكتاب مصدرًا أساسيًا وخالدًا للثقافة. وتوالي «مكتبة الأسرة» إصداراتها للعام الثامن على التوالي، تضيف دائمًا من جواهر الإبداع الفكري والعلمي والأدبي وتترسخ على مدى الأيام والسنوات زادًا ثقافيًا لأهلي وعشيرتي ومواطني أهل مصر المحروسة مصر الحضارة والثقافة والتاريخ.

**سوزان مبارك**

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٥٠ قرش

Bibliotheca Alexandrina



0535263



مكتبة الأسرة  
مهرجان القراءة

